





花蓮 慢·原·宿 部落居遊

Stay-over Tourism in Hualien Tribes
花蓮の集落に泊まる

目錄

Contents



農園民宿
Agritainment Guesthouse

010 回家的心意

宇馨藝民宿
Yuxinyi B&B
ユーズ ホームステイ B&B

024 因為愛 傳遞愛

太魯閣峽林咖啡農莊民宿
Taroko Sialin B&B
タロコシャーリンコーヒー農園民宿



海濱民宿
Seaside Guesthouse

038 收藏一方 海水正藍

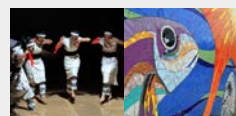
牛山呼庭休閒園區民宿
Niushan Huting Guesthouse
牛山呼庭リゾート民宿

052 海在唱的歌

石梯 33 號民宿
Tidaan No.33
石梯 33 号民宿

004 縣長序

Preface
縣長序



原住民文化體驗民宿
Aboriginal Culture
Guesthouse

068 Emblaiq balay，世界的太魯閣

走過虹橋民宿
Crossing the Rainbow Bridge Homestay
虹の橋を渡る民宿

082 遺落人間的翡翠藍

慕谷慕魚民宿
Mqmgji Hostel
虹の橋を渡る民宿

096 畫家之眼 帶你走進美式生活

部落皇后藝術民宿
Tribal Queen Art & Café Homestay
部落皇后藝術民宿



料理民宿
Delicacy Guesthouse

112 就是要 Avay 這一味

藍天普悠瑪民宿
Blue Sky Puyuma
青空プユマ民宿

126 山野 火食，軍人的農莊

阿尼吉農莊民宿
Arneyky Guesthouse
阿尼吉農園民宿



異國風民宿
Exotic Guesthouse

142 男人的土地 與他的夢想

夢田信箱渡假別墅
Dreamhome B&B
ドリーミー ホーム B&B



其他類民宿
Other Guesthouse

158 住，在部落的街

沙古拉民宿
Sakura Homestay
サグラ民宿

172 老派旅途遇見的心安

挪亞民宿
Noah Homestay
挪亞民宿

186 跟著大玩咖去旅行

花蓮雲朵朵民宿
Cloud Homestay
花蓮クラウド B&B

縣長 序

「慢·精品」作為花蓮產業主軸，部落旅遊是我們持續構建的亮點之一。原住民部落的生活智慧，充分反應在當代的低碳、回歸自然、身心靈療癒等概念。可以說，現在是向原住民學習與環境永續共存、保全身心的年代。

食、宿為旅行中重要的民生需求。在行程移動之間，唯有這二者，讓我們能夠好好停留、靜下心。品味土地孕育的食物滋味，感受餐點傳遞的生活意念，並在夜晚留宿時光，聆聽。

白天的行腳，我們習慣用眼睛賞覽世界，捕捉各種感官訊息。直到夜深人靜，心有了安頓之所，終於打開耳朵，聽周遭環境的大自然，也適合聽進人與人的對談。

住進部落，得以慢步調認識在地。原住民的分享、共食文化，無異像伸出雙手歡迎訪客。只要你願意，他們會和你聊部落故事，聊他們豐富的人生經歷，還有草木蟲魚。

太魯閣族的多用 (Towyung) 說，山棕是食物鏈的源頭，開花結果的時候，昆蟲來、鳥來、蛇也來，於是形成很好的獵場。阿美族

人眼裡的山棕，山棕心可以入菜，葉子拿來當繩子、做掃把。相同的植物在不同族群眼中，象徵獨特的意義。部落住宿能萃取出這些細微點滴，看見花蓮文化多元的美妙。

花蓮縣政府陸續出版《原藝百工 I、II》、《原農百工》等部落產業系列圖冊，《花蓮·慢·原·宿 - 花蓮部落居遊》以部落民宿為主體，並將周邊工藝、餐飲、體驗遊程等納入，更深度慢遊部落。

記錄下觸動你的部落故事，旅行無比精彩！

花蓮縣長

徐榛蔚

謹誌



咖啡杯測 coffee cupping

Preface

“Slow Living; Quality Good” is the main concept for the industry development of Hualien County, and the style of tribal tourism is one of the highlights that the government has promoted. The living wisdom of the indigenous people including the concept of low-carbon lifestyle, simple living and spiritual healing are the valuable knowledge which we can learn from them. It is time for us to learn from the tribe to sustainably coexist with the environment and our inner spirit.

Eating and Lodging are the two activities that takes up most of the time during traveling. However, it was the time that gives us some space to enjoy the moment of life. Travellers do not always have to go in rush, but to calm down your mind and have a warm meal and spend a night feeling the vibe of the site.

During the day, we are used to observing the world with our eyes and capturing all kinds of sensory information. It is not until late at night, when the mind has a place to rest that we finally open our ears to the nature sound and the words that people have never told.

Staying in the tribe allows you to get to know the local area in a slow pace. With the sharing culture they have, the indigenous people are full of passion in welcoming the visitors. They are more than delighted

to talk to you of the tribal stories, their rich life experience, and their home and surroundings.

“The Formosa Palm is the start of the food chain,” said Towyung from the Truku tribe, “when the palm trees are flowering and bears the fruits, they will attract animals like insects, birds, and snakes to come and form a natural hunting field for the tribe.” However, the same plant may have different meaning in different tribe. For the Panchah people, the core of the Formosa Palm could be made as an edible dish, and the leaves could be made into ropes and brooms. The same plant may symbolize different meaning in the eyes of different groups. Staying over in the tribe can learn these small details and bring out the cultural diversity of Hualien County.

The Hualien County Government has published a series of handbook introducing the tribal industry, including the "Art and Crafts of the Hualien Indigenous People in Hualien I and II" and "Agriculture of Indigenous People in Hualien". And the "Stay-over Tourism in Hualien Tribes" introduces the tribal tourism incorporates the crafts, restaurants, and experiential tours to provide a more in-depth slow tour of the tribe.

Take a record of your wonderful journey in the tribe!

The County Magistrate

HSU, Chen-Wei

民宿地圖



- 1 走過虹橋民宿
Crossing the Rainbow Bridge Homestay
- 2 宇馨藝民宿
Yuxinyi B&B
- 3 太魯閣峽林咖啡農莊民宿
Taroko Sialin B&B
- 4 沙古拉民宿
Sakura Homestay
- 5 挪亞民宿
Noah Homestay
- 6 夢田信箱渡假別墅
Dreamhome B&B
- 7 藍天普悠瑪民宿
Blue Sky Puyuma
- 8 慕谷慕魚民宿
Mqmggi Hostel
- 9 花蓮雲朵朵民宿
Cloud Homestay
- 10 阿尼吉農莊民宿
Arneyky Guesthouse
- 11 牛山呼庭民宿
Niushan Huting Homestay
- 12 石梯 33 號民宿
Tidaan No.33
- 13 部落皇后藝術民宿
Tribal Queen Art & Café Homestay

はしがき

「スロー・精緻」のんびりな感じと品格ある質感は花蓮の産業の特色、集落の観光旅行も私たちがずっと推しているのハイライトの一つです。原住民族の知恵は、低炭素生活、自然回帰、スピリチュアル・ヒーリングなど現代の概念にも反映されています。現代はまさに自然との持続可能な共生、心身の健康保全について、原住民に学ぶべき時代と言えるでしょう。

観光客にとって、旅行中の食事と宿泊は最も重要なニーズである。移動の合間に足跡をいったん止めて、心を落ち着くできるのは、この2つだけです。どうか食事から伝わる生活の態度と宿泊を取った夜に、耳を傾けましょう。

昼間の時、私たちは目で世界を見て、さまざまな感覚情報をとらえることに慣れてしています。そして夜遅く、心が休まるまで、私たちはようやく耳を澄ませ、周囲の自然の声や人々の会話に耳を傾けることができます。

集落に宿ることで、観光客はのんびりな感じでその土地を知ることができます。原住民の分かち合い精神と共食文化はまるで両手を広げて訪れた客を歓迎するようです。もし君がその気になれば、彼らから部族の

物語や豊かな人生経験、草木や昆虫、魚の話などを聞かせてくれるでしょう。

タロコ族の多用さんによると、くろつぐは食物連鎖の中にとっても重要な役割を果たしています。くろつぐが開花する時、香りがあふれ、昆虫、蛙、蛇などが引きつけられ、絶好の狩場になりました。そしてアミ族にとって、くろつぐの芯は食材、くろつぐの葉は縄や箒の素材。つまり同じ植物でも、部族によってその意味は異なる。集落に宿れば、このような細かい文化を感じれる、花蓮の文化的な多様性の美しさを見ることもできます。

花蓮県政府は、《原住民芸術家名簿 I、II》、《原住民農業者名簿》などの集落産業を紹介する書籍を次々と発行しています。《花蓮の集落に泊まろう》は集落の民宿を中心に、周辺の工芸店、飲食店、観光スポット、DIYの体験レッスンを入れて、君に集落の取り組みをより深く知り、地元の方とも交流を出来るようなスローツアーを紹介します。

心に響く部族の物語を記録して、他では味わえない旅をしましょう！

花蓮縣長

徐榛蔚 謹誌



農園民宿

Agritainment Guesthouse
農家民宿



回家的心意

宇馨藝 民宿

Yuxinyi B&B
A Place Like Home

ユーズ ホームステイ B&B
家に帰ったような気持ち

人地故事

「她一開始並不想回花蓮定居。」許錦松趁妻子余秀蘭去張羅招待客人的水果，私下透露。

余秀蘭是砂卡礑部落的孩子，很早就到北部求學、工作，婚後在北部定居，兩人各有專長和事業，回部落從不是余秀蘭的選項之一。

許錦松則是道地的閩南人，幾次陪妻子回娘家，被秀林鄉的大自然震懾。終於說服妻子在可樂部落蓋一棟退休後居住的房子，一方面靠民宿維生。

回部落居住，許錦松感受到部落產業需要發展。他以太魯閣族女婿的身分，積極參與部落事務，期間還與太魯閣國家公園管理處抗爭。余秀蘭常擔心地勸他，有必要這麼投入嗎？

純粹出於為族人爭取權益的熱忱。他說，我是要在秀林終老的，總希望族人能夠在部落土地劃為國家公園之後，保有應得的權益。

許錦松不喝酒，卻鑽研釀酒技術。如何減少人為干預，以自然的醱化、發酵過程，釀出具甜味、酒香和酒酸的米酒。

「把一門技術學好」是他的處事原則，所以他精心釀造穀物和水果酒。還請熟識的肉商，以他的獨門配方製作馬告香腸，他的「烤」功一流，烤好的香腸肉汁淋漓。

因為先生的堅持，余秀蘭「重返」砂卡礑部落。過去模糊的部落成長記憶，逐漸被新的生活體驗填滿，重新認識育養部落文化的土地。

這是經營民宿之前，夫妻倆未曾想過的歸鄉。



主人 Owner
余秀蘭 · 太魯閣族
Yu Xiulan · Truku
余秀蘭 · 夕口ㄝ族



Background Story

“she didn't want to come back and settle in Hualien at the first place,” said Hsu, Chin-Sung privately while his wife, Yu, Hsiu-Lan, was preparing fruits for the coming guests.

Yu, Hsiu-Lan was born and raised in the Shakadang tribe. However, she went to Taipei to pursue her study and her career at an early age, and settled at the northern Taiwan after getting married. For Yu, Hsiu-Lan, returning to the tribe had never been on her list.

On the other hand, her husband, Hsu, Chin-Sung is a native Taiwanese Hokkien who was attracted and amazed by the natural scenery of Sioulin Township while accompanied his wife visiting her parents' home. Later, he had convinced his wife to build a house which is not only a place for retirement but also a B&B guesthouse for the tourists at the Qrgi tribe.

After the couple had started living in the tribe, it is the development of the tribal industry that has drawn the attention and concern of Hsu, Chin-Sung. As a son-in-law of the Truku tribe, he actively participated in tribal affairs and fought against the Taroko National Park Administration. However, his passion and strong involvement with the activities often worries his wife for his safety.

The motivation for Hsu, Chin-Sung to participate in the activities to fight for the rights of the tribe is purely out of the passion. “I am going to die in Sioulin Township. And I hope that the people of the tribe could keep their rights after their land is designated as national park area.”

On the other hand, Mr. Hsu has studied the art of winemaking while he doesn't drink at all. He is interested in reducing human intervention and applied the natural process of glycation and fermentation to make rice wine with sweetness, aroma and acidity. Living with the principle of “dedication of learning one skill to make perfection”, Mr. Hsu makes the grain and fruit wines attentively. In spite of making wines, he also does research for making mountain pepper sausage which is finger-licking good with his special recipes.

Thanks to the insistence and encouragement of her husband, Yu, Hsiu-Lan “returned” to the Shakadang tribe and had the chance to learn the land that nurtured the tribal culture. Her memory growing up in the tribe are gradually getting blurred and now filled with new life experience. This a unexpecting homecoming for the couple before running a B&B business.

オーナーについて

「彼女は元々花蓮に戻りたくなかった」と許錦松は妻の余秀蘭が果物で接客しているうちに、こう漏らしました。

余秀蘭は砂卡礏集落出身で、若い時にすでに北部へ就学・就職して、結婚後北部に定住しているのです。夫婦それぞれの事業を持っているので、余秀蘭にとって集落に帰ることは考えたこともなかったのです。

一方、許錦松は正真正銘の閩南人です。妻と一緒に実家に帰る度に、秀林郷の自然風景に驚かれました。彼はようやく妻の納得を得て可樂集落で定年後の居場所を建ち、それにより民宿経営で稼いできました。

集落に定住してから、許錦松は集落産業が発展しなきゃと痛感しました。彼はタロコ族の義理の息子として、積極的に集落事務に参加し、タロコ国立公園管理局に抗議したこともあります。妻はいつも彼のことを心配し、「こんなに真剣にする必要があるの？」と彼に忠告しました。

全ての努力は集落の権益を守るためです。「私は秀林郷で最期を迎えるので、集落土地が国立公園になった後、自分自身の権益を守らなきゃ」と彼は言いました。

許錦松は酒を飲まませんが、酒造りの技術を研究しています。彼は人為的な介入を減らし、糖化と発酵をバランスよく進め、甘くて香ばしくて少し酸味のある純米酒を醸造しました。

「一つの技術を徹底する」のは彼の原則で、心を込めて穀物酒と果物酒を作ってきました。また、彼は馴染んだ肉屋さんに、彼の独特なレシピで馬告ソーセージを作ってもらいました。彼は一流な「焼き方」を通じて、肉汁たっぷりのソーセージが焼き上げられます。

余秀蘭は夫の強い意志に従い、故郷に帰るようになりました。過去の集落でのぼんやりした成長記憶は、現在の新しい生活体験により磨かれ、彼女は集落文化を育むこの土地を再認識してきました。

以上は民宿経営の前、夫婦共に考えたことのない帰郷の行きつきでした。



空間 導覽

保養得極好的韓國草皮，是「宇馨藝」民宿為房客準備的紓壓神器，你一定要脫下鞋襪好好「接地氣」！



能自動開闔的玻璃屋空間，適合泡茶、聊天、賞星、觀日出。你也能請老闆來一支現烤馬告香腸，大啖帶有馬告與酒香的台式零嘴，搭配民宿自家水果釀，微醺陶陶然。

園區較低處是大片果園，棚架垂掛帶有果粉的百香果，晶晶亮得像寶石。視線往前延伸，橫跨立霧溪的太魯閣大橋近在咫尺，頓覺心有天地寬。

無論選擇小木屋或普通房型，在寧靜的可樂部落，都能一夜好眠。



Website



Facebook

住房資訊

🏠 花蓮縣秀林鄉富世村富世 1-16 號
☎ 0937-053987

Lodging Information

🏠 No. 1-16, Fushi, Sioulin Township,
Hualien County
☎ +886-937-053987

Facility Tour

The well-maintained Korean grass turf is an artifact of stress relief prepared by "Yuxinyi" B&B for tenants. You must take off your shoes and socks to get down to earth!

The glass house space that can automatically open and close is suitable for making tea, chatting, watching the stars, and watching the sunrise. You can also ask the boss to come with a freshly roasted Majiao sausage, and enjoy the Taiwanese snacks with the aroma of Majiao and wine, and mix it with the B&B's own fruit.

In the lower part of the park is a large orchard, and the passion fruit with fruit powder hangs on the trellis, shining like a gem. Looking forward, the Taroko Bridge spanning Liwu River is close at hand, and I suddenly feel that my heart is wide.

Whether you choose a log cabin or a normal room type, you can have a good night's sleep in the peaceful Qrgi tribe.

宿について

手入れの丁寧な韓国芝生は、「宇馨藝」民宿のお客様へのおもてなしです。ここに来て、靴と靴下を脱いで、土地の温もりを感じましょう！

自動開閉できるガラスハウスにて、お茶を入れたり、おしゃべりをしたり、星を見たり、日の出を見たりすることができます。オーナーさんに焼き立ての馬告ソーセージを頼んだら、馬告（香辛料）と酒の香りが利いた台湾式スナックが満喫できます。それに自家製の果物酒と組み合わせれば、ほろ酔いの至福のひと時になります。

園内の低いところは広い果樹園で、棚には果粉の付くパッションフルーツが垂れ下がり、輝いた宝石のように見えます。目をもっと先に向ければ、立霧溪にまたがるタロコ大橋が目の前にあります。あなたはきっとこのパノラマ風景に感動します。

コテージかスタンダード部屋かどちらかを選んでも、きっと静かな可樂集落でぐっすり眠れます。

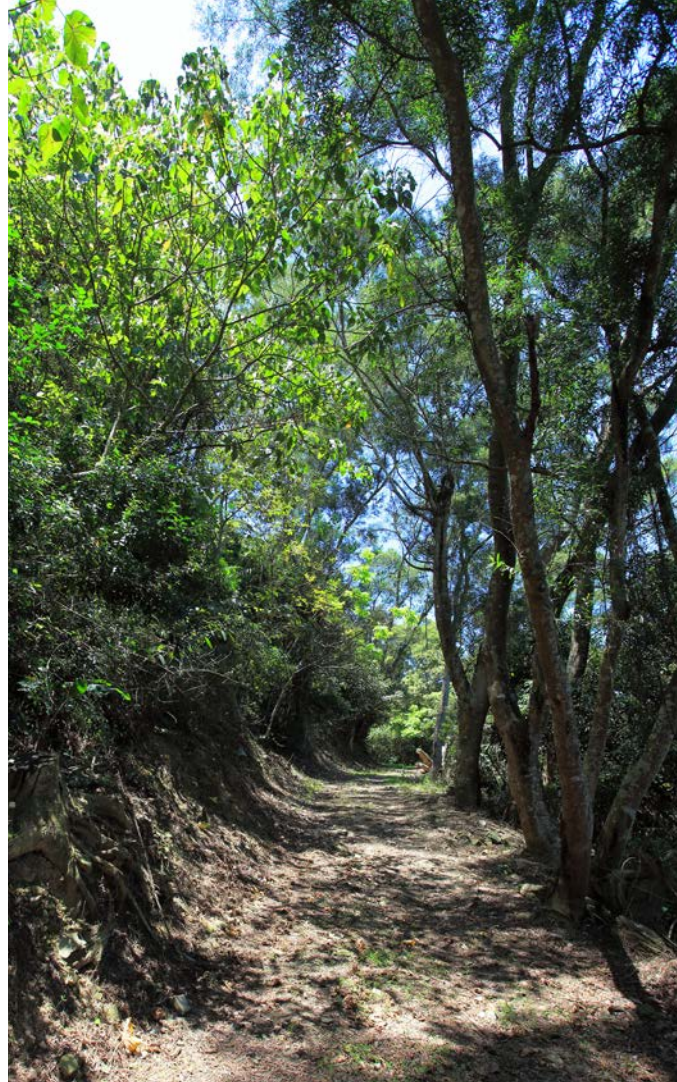




慢遊 部落

余秀蘭老家在 Skadang (砂卡礑) 部落，亦即今日所稱大同部落，位於砂卡礑溪畔。

砂卡礑步道原名神秘谷步道，日治時期為了立霧溪發電所建。在步道入口 1.5 公里處的五間屋，太魯閣族語「Swiji」(斯維奇)，為一種葉片很大的榕樹，余秀蘭家的私有地就在這附近。走步道時，或可見農婦在摘採山蘇等野菜，均為早期住在國家公園內的族人。



Roaming Tribes

Yu, Hsiu-Lan is from the Skadang tribe, also known today as the Datong tribe, located on the banks of the Skadang River. Originally known as the Mystic Valley Trail, the Skadang Trail was built during the Japanese rule to generate electricity for the Li-Wu River. At the entrance of the trail about 1.5 kilometers away stands the famous five houses (Farmer's Market), or called "Swiji" in Truku language, which means banyan tree with large leaves. While walking along the trail, you may see farmers picking wild vegetables such as Bird-nest fern, and all of whom lived in the National Park in the early days.

民宿周边

余秀蘭の実家は砂卡礑 (サカダン) 集落にあり、今は大同集落と呼ばれ、砂卡礑溪に臨んでいます。

砂卡礑遊歩道の旧名は神秘谷遊歩道です。日本統治時代に立霧溪発電所により作られたました。遊歩道の入り口から 1.5 キロ離れた五間屋は、タロコ族の言葉で「スヴィッチ」と言い、葉っぱの大きい榕樹の意味です。余秀蘭家族の土地が五間屋の近くにあります。遊歩道を歩く時、山蘇などの野菜を摘んでいる農婦が見えれば、きっと昔国立公園内に住んでいた族人でしょう。



太魯閣族文創園區

太魯閣族文創園區位在太魯閣國家公園閣口，由秀林鄉公所管理。定期舉辦太魯閣族文化相關策展，讓您感受精煉的生活美學。

Taroko Cultural and Creative Park

The Taroko Cultural and Creative Park is located at the entrance of Taroko National Park and is managed by the Sioulin Township Office. The park regularly holds curatorial exhibitions related to Truku culture, allowing you to experience the aesthetics of refined life.

タロコ・クリエイティブ園區

タロコ・クリエイティブ園區は、タロコ国立公園の入り口にあり、秀林郷役所により管理されています。ここでは定期的にタロコ族の文化関連展示会を開催し、来客を熟成した生活美学に感動させます。



歌勒文傳藤編工作室



Tumun Masaw (都姆恩·馬邵) 突破太魯閣族女性不做藤編的傳統，一心只為了傳承父親的藤編手藝。工作室不定期推出藤編教學以及太魯閣族文化體驗課程，親手製作藤編過程，走進太魯閣族的山林觀點。

Bgelowh Rattan Weaving Studio

Tumun Masaw breaks the tradition that Truku women are not allowed to make rattan weaving, but only to pass on the rattan weaving skills of her father. The studio offers rattan weaving classes and courses to experience Truku culture irregularly, and visitors can make rattan weaving with their own hands and get to learn the viewpoints of Truku people toward the nature.

歌勒文傳藤編工房

タロコ族の女性が籐編みはしない伝統を破り、都姆恩・馬邵(ツムン・マソー)は一途に父から籐編み技を引き継ぎました。この工房では不定期に籐編みコースとタロコ族の文化体験コースを出し、体験者が自ら籐を編むことを通じて、タロコ族の自然への見方が理解できました。

花蓮縣秀林鄉富世村民樂38號

0906-810826

體驗、參訪請預約

籐編み体験、見学には事前予約が必要です。



No. 38, Minle, Sioulin Township,
Hualien County
+886-906-810826
Please make an appointment in
advance for touring



同禮部落深度遊

砂卡礑林道是同禮部落族人回家的路。跟著族人的腳步，讓你的步道之行不只有溪谷流水，岩壁褶皺。沿途的草木、彎道、土壤都飽含生活記憶。活動涵蓋美食體驗、在地咖啡、工藝體驗等。



Da-Dong Da-Li Tribe In-Depth Tourism

The Skadang trail is the way of coming home for the tribesmen living in the Da-dong and Da-li tribes. Following in the footsteps of the tribesmen, you would find not only the flowing streams, folds of the rock walls, but also the grass, trees, curves and soil that keeps the history and memory of the tribes. The tourism package includes the activities of tasting tribal cuisine, drinking local coffee, and crafting activities.

同礼集落への探索する旅

砂卡礑林道是同礼集落の住民の帰り道です。族人の足跡をたどってみたら、散策途中に見るのは溪谷や岩壁だけでなく、思い出満載の沿道の草木、うねり、土壤なども見応えがあります。探索しようとするのはグルメから、現地産コーヒー、工芸体験まで含まれています。

Please contact the Association of Natural Ecological Protection of Da-Dong Da-Li Tribe at Sioulin Township in Hualien County for further details of the tour

活動體驗請洽花蓮縣秀林鄉同禮部落自然生態自治協進會。

活動体験は花蓮県秀林郷同礼集落の自然生態自治促進会にお問い合わせください。





新城天主堂

日本神社鳥居與天主教會諾亞方舟的嵌合，鳥居還帶有中國式牌樓的風格，後者是來臺神父避免當時「去日本化」政策，保存歷史建築的權宜改裝。

新城天主堂的故事，可追溯至日治時期「新城事件」，太魯閣族人與日本軍方的衝突與死傷。歷史更迭，我們總能在紛擾平息後，學得愛與和平的珍貴。



Xincheng Catholic Church

The Xincheng Catholic Church is a well combination of the Japanese Torii and the Catholic Noah's Ark. Furthermore, the torii brings in the Chinese pagoda style. As for the design of Noah's Ark was actually a temporary modification by the priest who came to Taiwan to avoid the "de-Japanization" policy of the time and to preserve the historic building. The story of the Catholic Church in Xincheng could be dated back to the "New Town Incident" during the Japanese rule, when the Truku people clashed with the Japanese military and were killed or injured. As history goes on, we can always learn the value of love and peace after the disturbances have subsided.

新城カトリック教会

ここには日本神社の鳥居とカトリック教会のノアの方舟を程よく取り合わせただけでなく、その鳥居は中国牌坊風にもなります。なぜこうなったかと言うと、当時の「脱日本化」政策に応えるため、神父さんが鳥居を改装し、やっとこの歴史建物が保存できました。

新城カトリック教会の一連の出来ごとを遡ってみると、日本統治時代の「新城事件」——タロコ族と日本軍の衝突事件は源とも言えます。歴史は絶えずに繰り返しています。私たちは騒ぎが落ち着いたうちに、愛と平和を大事にするのを学ぶべきです。

花蓮縣新城鄉博愛路64號
進入宗教場所，請降低音量，
並尊重信仰自由。

宗教施設に入る際、声を控えて、
信教の自由をご尊重してください。

Address: No. 64, Bo'ai Rd., Xincheng
Township, Hualien County
Please lower your voice and respect
freedom of worship when entering
a religious place



太魯閣入境隨俗燒烤餐廳

太魯閣族織布工藝家 Hobi Maci (劉英妹) 與夫婿經營的燒烤餐廳。本著原住民對新鮮食材的偏愛與簡單料理原則，有著燒烤的豪邁，也有 Hobi 對生活美學的細膩堅持。

現為花蓮慢食餐廳之一。

Truku- Tribal Cuisine and BBQ Restaurant

This restaurant is run by Hobi Maci (Liu, Ying-Mei), a Truku weaving artist, and her husband. Based on the customs of the tribe, they keep the principle of applying fresh ingredients and the simple method of cooking to keep the original taste of the nature.

Now it is one of the slow food restaurants in Hualien.

タロコ郷に入って郷に従え BBQ レストラン

このレストランはタロコ族の織物工芸家のホビ・マシ (劉英妹) が旦那さんと共にが経営しています。オーナーさんは先住民なりに新鮮な食材、簡単な味付けにこだわっただけでなく、焼く時の豪快さも、繊細な生活美学も追求しています。

今、当レストランは花蓮のスローフード・レストランにもなっています。



花蓮縣新城鄉新城村新興一路96號
0911-694446

新城火車站前，用餐請預約。

新城(太魯閣) 駅前

当店は完全予約制、お店にお越しの際には
必ずご予約頂いた上でお越しく下さい

No. 96, Xinxing 1st Road, Xincheng Village,
Xincheng Township, Hualien County
+886-911-694446

It is located in front of the Xincheng Train Station.
Please make a reservation in advance



太魯閣 峽林咖啡 民宿

因為愛 傳遞愛

Taroko Sialin B&B
Because of Love, Passing on Love

タロコシャーリンコーヒー農園民宿
愛をこめて、愛を伝え





主人 Owner

Boya (朱慶忠) · 太魯閣族
Boya (Chu, Ching-Chung) · Truku
Boya (朱慶忠) · 夕口族

人地故事

兩個人只是想在退休後回到部落居住，兩個人只是愛喝咖啡，這是故事的起點。

Boya (朱慶忠)和 Lisa (蔡春蘭)起初並沒有規劃經營民宿，建築設計以居住舒適度為主，空間挑高、明亮。當孩子離家求學，Lisa 被空巢期的失落擾得無法安睡。於是，他們決定用民宿與世界結緣。

兩人均具備英語口說能力，Lisa 領有國家英語領隊證照。COVID-19 疫情蔓延全球之前，他們的住宿客將近八成為國外遊客。



Boya 喜歡音樂和創作，大廳的鋼琴擺放的曲譜，是1986年送給 Lisa 的分手生日禮物。那年，Lisa 決意分手斬斷不被家長認同的戀情，Boya 寫下〈問你〉這首歌，希望挽留女孩的心意。

Boya 說，現在只要和房客分享這首歌，就重溫一次當年相戀的點滴，這是夫妻倆維持情感溫度的秘訣。

大廳桌墊下收藏客人用中文、英文、手繪圖，手寫的紙條、卡片，記錄在此遇見的感動。有客人和他們交換種咖啡的經驗，有回頭客特地帶了工具，幫民宿修鋼琴！

Lisa 露出少女般甜甜的笑說：「開民宿真的很棒！可以認識好多特別的人。」人與人的靜好，讓清幽小山村成為生命別有意義的風景。



Background Story

The story began with two people that fancy a cup of coffee wanting to return to their tribe after retirement.

Boya (Chu, Ching-Chung) and Lisa (Tsai, Chun-Lan) did not plan on running a guesthouse. The main reason for the high ceiling and bright building design was the comfortless of living. When their children left home for school, Lisa suffered from empty nest syndrome and couldn't sleep well. Therefore, they decided to engage with the world by running a guesthouse.

They are both fluent in spoken English. Lisa is a state certified foreign language (English) tour manager. Before the global outbreak of COVID-19, almost 80% of their guests were foreign tourists.

Boya likes music and creation. In the lobby, the sheet music lying on the piano was the break-up / birthday present that Boya gave Lisa in 1986. That year Lisa decided to end the relationship her parents

did not bless. Boya then wrote the song, "Asking you", in hope of getting her back.

"Every time I share this song with our guests, I relive every moments of us falling in love back then. This is the trick that keeps us tight together." Said Boya.

In the lobby, under the table mat lie handwritten/drawn notes and cards in Chinese and in English. They are the record of touching memory some guests had here. Some shared their experience in coffee growing, and some repeated guests brought tools to fix the piano in the guesthouse.

"Running a guesthouse is fantastic! One can meet so many special people." Said Lisa with a sweat, little-girl-like smile on her face. The peace and wonder between one and another make the quiet and beautiful little mountain village a scenery with special meaning for life.

オーナーについて

最初は起業など全く考えておらず、Boya (朱慶忠) と Lisa (蔡春蘭) 夫婦二人はただコーヒーを飲むのが好き、そして定年退職後、集落に戻りたかっただけです。

だから今民宿になったこの建物、最初は民宿として使う計画は全くありません。故に建物の内部は、高くて明るい空間で、快適に暮らせるようにと設計された。でも子供たちがよりいい学校に通うために家を出た後、Lisa は空っぽの家による喪失感に影響されて、熟睡することができなかった。したがって、二人は民宿を使って、人々との繋ぎを作ることを決定した。

二人とも英語で話すことができ、しかも Lisa は英語の添乗員国家資格を持った。故にコロナが世界に広がる前に、民宿の客は八割以上が外国人の観光客です。

Boya は音楽と曲を作ることが好き。ロビーのピアノの上に乗せた楽譜は 1986 年、Lisa は誕生日で別れよう

する時に Boya が贈ったプレゼント。その日、Lisa は親に認められない恋を諦めると決意した。そして Boya は少女の愛をつなぎとめたいと願って「Asking You」という曲を作った。

この曲のことを客に話すたびに、その時の思い出が蘇る、これは夫婦二人が恋愛感情を維持するコツです。

ロビーにある透明テーブルマットの下には客が中国語、英語や絵でここに会った感動を記録したメモとカードがある。例えば客とコーヒーを育つ経験を交流すること、あるいは客がわざわざ道具を持って来て、ピアノを修復すること。

Lisa は少女のような無邪気な笑顔で、「民宿を経営するのは素晴らしいことです、特別な人とたくさん出会える。」と言った。人と人との繋がりがこの静かな山村を人生に意義ある景色の一つをした。



空間 導覽

從夾道的樟樹綠蔭走進來，眼中盡是植物青翠的爽朗。

莊園佔地一千七百坪，栽種七百多株咖啡樹，三、四月開滿小白花，有如降雪。

大廳的長形木桌，是故事上演的舞台。

在此品嚐 Lisa 親手製作早餐，啜飲民宿自家咖啡，用院子採下的薏苡珠為自己做幸福手鍊。大家聊故鄉事、人生點滴，忽然就有了「也無風雨也無晴」的開朗。



你當然也要聽聽 Boya 為 Lisa 創作的情歌，只要跟著哼，彷彿那份幸福就會傳遞下去，化作你生命裡溫暖的養分。

住房資訊

花蓮縣秀林鄉秀林村民治 78-17 號
0933-480611

Facility Tour

Walking from the shades of Camphor Tree along the way, what one will see is eye-full of green of the plants.

The manor covering 60,486 square feet is planted with over 700 coffee trees. In March and April, little white flowers resembling snow cover the trees.

The long wooden table in the lobby is where the stories are told.

At the table, guests have breakfast made by Lisa, sip the home-grown coffee, and make bracelets of happiness with the Coix Pearl harvested from the garden. During the sharing of hometown stories and life experience, gradually, one may gain a peace of tranquility in their mind.

You should, apparently, listen to the love song Boya wrote for Lisa. By humming along, it is as if the happiness will pass on and become the warm nutrition for your life.

Lodging Information

No. 78-17, Minzhi, Sioulin Township,
Hualien County
+886-933-480611



宿について

入口から入ると、沿道の新緑が美しく、クスノキの街路樹の間から柔らかい日差しが入って来ている。

農園の面積は 5620m²、700 本以上のコーヒーノキを栽培している。毎年の三月と四月の時は花が咲く、まるで雪が降るような景色になる。

ロビーにある木製の長机は物語を演出する舞台。客はここで Lisa の手作り朝食をたべて、自家栽培のコーヒーを飲んで、庭で採ったジズダマを使ってプレスレット作って、故郷のことや生活のことを話して、ふと明るい気持ちになるのです。

そして、Boya が Lisa のために作ったラブソングも是非聞いてください。鼻歌と一緒に歌うだけで、その幸せな気持ちが伝わってきて、人生の温かい養分になりそうです。



Website



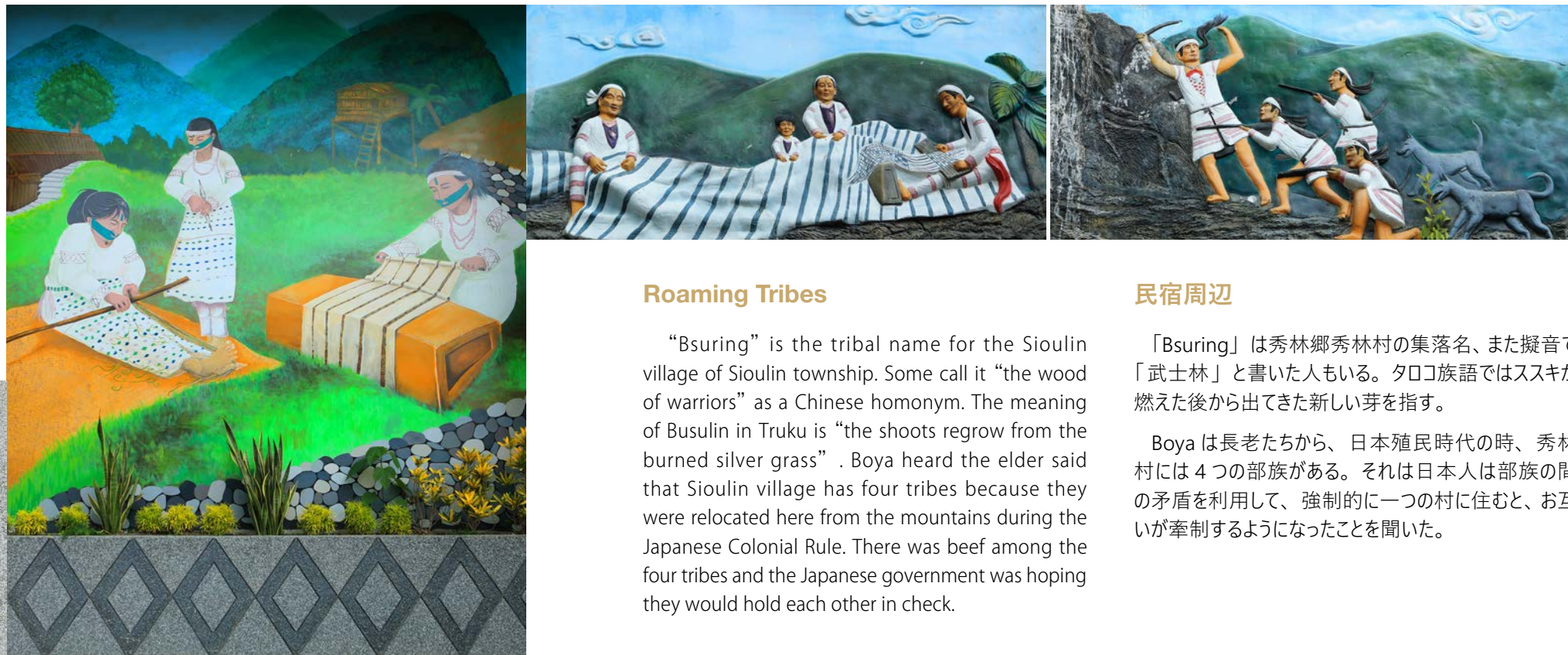
Line



Facebook

慢遊 部落

「Bsuring」為秀林鄉秀林村的部落名，也有人用諧音寫為「武士林」，太魯閣族語意為「芒草被燒過後新生的嫩芽」。Boya 聽老人家說，秀林村有四個部落，日本人統治時，將族人從山上遷移過來，這四個部落彼此原本就存在過節，藉以發揮牽制作用。



Roaming Tribes

“Bsuring” is the tribal name for the Sioulin village of Sioulin township. Some call it “the wood of warriors” as a Chinese homonym. The meaning of Busulin in Truku is “the shoots regrow from the burned silver grass”. Boya heard the elder said that Sioulin village has four tribes because they were relocated here from the mountains during the Japanese Colonial Rule. There was beef among the four tribes and the Japanese government was hoping they would hold each other in check.

民宿周邊

「Bsuring」は秀林郷秀林村の集落名、また擬音で「武士林」と書いた人もいる。タロコ族語ではススキが燃えた後から出てきた新しい芽を指す。

Boya は長老たちから、日本殖民時代の時、秀林村には4つの部族がある。それは日本人は部族間の矛盾を利用して、強制的に一つの村に住むと、お互いが牽制するようになったことを聞いた。



📍 打卡地標

秀林鄉公所外牆有馬賽克拼貼的文面壁畫，Boya 帶部落夜遊時，喜歡選在這裡「看圖說故事」，一方面介紹文面文化，也是他和 Lisa 的定情地。

📍 Check-in Landmarks

There are mosaic tiles portraying the indigenous tattoo on the walls of Sioulin Township Office. This is where Boya likes to take the guests on a tribal night tour introducing the tattoo culture. This is also where Lisa and he pledged their love.

📍 攝影スポット

秀林鄉役所の外壁にはモザイク壁画があり、Boya がナイトツアーで集落を紹介する時はここで絵を見ながら物語を語るのが好き。ここは原住民の刺青文化を紹介する場所、そして Boya と Lisa が関係を決めた場所でもある。





那都蘭工作室

工藝家胡秀蘭、太魯閣族織男胡俊傑母子檔，以女性織布和男性編織傳統技藝，製作包款、筆袋等。

ナドランの工房

職人の胡秀蘭と胡俊傑親子は女性専門の布織りと男性専門の藤編み伝統技法を組み合わせ、バッグやペンケースを作る。



No. 40, Sioulin, Sioulin Township,
Hualien County
+886-912-243040
Please make reservation.

花蓮縣秀林鄉秀林 40 號
0912-243040
參訪請預約
見学には事前予約が必要です。



馬耀雕房



Mayaw carving workshop

Pangcah stone sculptor Mayaw A-ki changed from doing artifact sculpture to cultural creation. His works tell the tale of interactions between the Pangcah and the mother nature. The cuts are simple and clean without drowning out the texture of stones.

The house has a coffee bar loved by the sculptors the most. With the mellow aftertaste, you are invited to sit down and take a look at the arts of stone and enjoy the amazing view of mountains.

石彫り職人マヤオの工房

アミ族の石彫り職人マヤオ・アーギは自分の種族の文化はだんだんこの世から消えていると感じて、自分の創作理念を芸術中心からアミ族文化中心に切り換えた。彼の作品はアミ族と自然との交流を示す、彫り方は大胆にして繊細、そして石の模様も作品の一部にする。

工房の中にコーヒバーがあり、客はコーヒの香りの堪能しながら、石彫りの過程や自然の山嵐を見ることができる。

阿美族石雕家馬耀 A-ki，由藝品雕刻轉換至文化創作。作品訴說阿美族與大自然的互動。刀法簡約俐落，不失石頭紋理的展演。雕房空間並有雕刻家最愛的咖啡吧台，邀請你在香醇的餘韻裡，坐看石藝、山嵐。



花蓮縣秀林鄉景美村加灣 17-50 號
03-8265677

No. 17-50, Jiawan, Sioulin Township,
Hualien County
+886-3-8265677





海濱民宿

Seaside Guesthouse
オーシャンビューの民宿



收藏一方海水正藍

牛山呼庭 休閒園區 民宿

Niushan Huting Guesthouse
Have a rest in the tribe

牛山呼庭リゾート民宿
蒼き海の傍にあった秘境

人地故事

對臺灣遊客來說，「牛山呼庭」是知名的東海岸秘境。

被山包圍的海之隅，綠草坡起伏，熱帶樹木，搭配漂流木和石頭的造景裝置藝術，彷彿來到南太平洋小島。

隨潮汐海流變化，海灘時為細沙，時為礫石灘，或兩者交錯的「換膚海灘」，像海浪的心情日記。



部落族人以前在此耕種和放牧牛隻，名為「牛山」，呼庭(Huting)是阿美族語放牧耕種之地。吳哲明的父親吳千來赴外地發展，老人家的土地因而荒廢一段時間。吳千來退休後，以他在日本工作的造景經驗，構築夢想中的海角樂園。

牛山海岸因地形特殊，曾被列為海軍潛艦基地預定地，後有火力發電廠的規劃。當時火力發電廠引發環境保護團體強烈抗爭行動，終能留住阿美族人長年居住的自然山海。

吳氏父子在日本工作、求學過程，深受當地環境意識的影響。2001年吳哲明回到花蓮，接手經營園區。他運用在日本研修觀光旅遊的專業，確立「牛山呼庭」的自然美學定位。

吳哲明從對手作完全不上手，日積月累摸熟一草一木。二十年用心維護的山海庭園，漂流木創作已和樹根草土交融，渾然天成。

問他為何不留在日本發展。他偏著頭想了一下：「看起來我像窩在小地方，但把自己做起來的精神才是真的。」「牛山呼庭」無異是貫徹自我精神的展現。

吳哲明具備日語專長和外文導遊證照，常有日籍遊客預約帶團，以在地人視角，行銷花蓮深度之美。



主人 Owner

吳哲明 · 阿美族
Wu, Che-Ming · Pangcah
吳哲明 · アミ族



Background Story

For visitors from Taiwan, "Niushan Huting" is a well-known secret spot on the East Coast.

Surrounded by mountains, the sea corner with undulating green grass slopes and tropical trees, together with driftwood and rocks, is like being on a small island on the South Pacific.

With the change of tidal currents, the beach sometimes covered with fine sand, and sometimes covered with gravel stones. That's how this place got its name, "the skinning beach" where the two stones interacted with each other to show the mood of the waves.

The tribal people used to cultivate and graze their cattles here, which is known as "Niu Shan" (which means Ox Mountain), and Huting is the pangcah language for grazing and cultivation. The land was abandoned for a period of time when the father of Mr. Wu, Che-Ming, Mr. Wu, Chien-Lai, went abroad for development. After his retirement, Wu, Chien-Lai applied his experience of working in Japan as a landscape architect to build his dream Cape Paradise.

Due to its special topography, the coast of Niu Shan was once designated as a site for a naval submarine base, and later was planned as a thermal power plant. At that time, the thermal power plant triggered strong resistance from environmental protection groups, and finally the natural mountain



and sea where the Pangcah people have lived for many years could be preserved.

Japanese environmental consciousness has a profound influence to both the father and son of the Wu's family since

they were both working and studying in Japan. In 2001, Mr. Wu returned to Hualien and took over the management work of the park. He has applied his training and experience in tourism to establish the designing style of "Niu Shan Huting".

From the beginning, Wu, Che-Ming was completely indifferent to handicrafts, and he became familiar with every plants and trees day by day. After 20 years of carefully maintaining and the mountain and sea garden, the driftwood creations have blended with the roots of the trees and the soil, making it a perfect match.

I asked him why he didn't stay in Japan to develop his career. He had thought for a moment, "It looks like I am living in a small place, but the spirit of making my own way is the real thing." "Niusan Huting" is a manifestation of the spirit of self-realization.

With his Japanese language expertise and foreign language tour guide license, there are often Japanese tourists came for his service. He aims to marketing the beauty of Hualien from a local perspective.

オーナーについて

台湾人にとって、「牛山呼庭」は有名な東海岸の秘境です。

山に囲まれた海の隅に、起伏した緑の芝生、生い茂った熱帯の木々、浮き木と石を組み合わせた景観工芸など、まるで南太平洋の島にやってきた気分です。

潮汐と海流の変化に従い、ビーチには細い砂の時もあり、石だらけの時もあります。二つの状態が交錯するこの「肌チエンビーチ」は、まるで日々波の気持ちを記録しているようです。

以前、集落の住民はここで畑を耕したり牛を放し飼いにしたりしていました。だからここは「牛山」と呼ばれ、そしてアミ族の言葉の「呼庭(フーティン)」は、耕作放牧の場所を意味します。当時、呉哲明のお父さんの呉千来が故郷を出て働きに行き、持つ土地は荒れ果てるようになりました。定年退職後、彼は日本での景観づくり経験を活かし、この土地を利用し夢の岬庭園を築き上げてきました。

牛山海岸は地形が独特なため、海軍潜水艦基地の予定地に指定され、火力発電所の計画地にもなりました。ところが、火力発電所の計画は環境保護団体の強い抗議を引き起こし、ようやくアミ族が長年住んでいた自然環境を守り抜きました。

呉氏父子は日本で仕事・留学しているとき、日本の強い環境意識に影響されまし

た。2001年、呉哲明は花蓮に戻り、庭園の経営を引き継ぎ、日本で勉強した観光知識を活かし、「牛山呼庭」を自然美学として位置付けました。

呉哲明は手作り素人から、日々草木を触れて馴染んで、やっと一人前になりました。二十年間心込めて守ってきた山海庭園には、浮き木作品がすでに現地の木と草と土地と一つに融合しました。

彼になぜ日本に残らないかと聞くと、「一見小さなおとこに閉じ込められたが、自己意志を成し遂げることは何よりも」と彼は首を傾げて考えながら答えました。「牛山呼庭」は呉氏なりの初志貫徹の表現に違いありません。

呉哲明は日本語堪能だけでなく、ガイド免許も持っていて、よく日本人観光客の予約を受け、地元民の目線で、花蓮の深さと美しさを紹介します。



空間 導覽



牛山呼庭隨手拍都是好風景，讓人想一再造訪。

吳千來父子創作的漂流木戶外作品，任由海霧濡濕，海風打磨，歲月帶來腐朽，也增添沉色的厚實感。

餐廳的漂流木桌椅，亦為主人家親手打造。適合點個餐食，面海細細品嚐，用一天時間與僻靜的自然共處。

目前民宿為二間雙人套房。倒是常有喜歡露營遊客在此紮營，伴著海潮觀星，天地為鋪，清心自在。



Facility Tour

The scenery of Huting Niusan is so beautiful that you would like to visit it again.

The driftwood outdoor pieces created by Mr. Wu, Chien-Lai and his son are moistened by the sea fog and polished by the sea breeze, bringing decay with age and adding a sense of solidity to the sunken colors.

The driftwood tables and chairs in the restaurant are also hand-made by the owner. It is a perfect place to order a meal and spend a day by the sea and the secluded nature.

The guesthouse currently has two double suites. There are often campers who like to stay here watching the stars with the ocean tide.

Lodging Information

🏠 No. 39-5, Niushan, Shuilian Village., Shoufeng Township, Hualien County.
☎ +886-3-8601400

宿について

牛山呼庭においては、適当に写真を撮ってもいい風景ができ、何度も訪れたくなるどころです。

吳氏父子が創作したアウトドアの浮き木作品は、海霧に濡れ、海風に磨かれ、歳月に腐れたため、その色合いがくすんでいっそう重みを感じさせられます。

園内のレストランの浮き木テーブルセットも、吳氏の手作り作品です。ここで料理を注文し、海に向かってゆっくり味を味わい、一日中落ち着いて自然と付き合ってみませんか？

現在、園内の民宿にはダブルルームが2室あります。キャンプ好きな観光客もよくここへキャンプして、潮と星に伴われ、天と地に囲まれ、のんびりと過ごせるそうです。

住房資訊

🏠 花蓮縣壽豐鄉水璉村牛山39-5號
☎ 03-8601400

慢遊 部落

水璉部落為阿美族古老部落之一。依考古資料判斷，在3500年前就有人類在此活動。阿美族人稱此地為Ciwidian(多水蛭之地)。居民以阿美族居多，後有撒奇萊雅族移入。

部落老人家說：「月桃花開的時候，就是捕飛魚的季節。」大約在五、六月，部落舉行過海祭才會出海捕魚。牛山海岸於1990年列入臺灣沿海自然保護區。



Roaming Tribes

The Shuilien tribe is one of the ancient tribes of the Pangcah. According to the archaeological data, there were human activities here 3,500 years ago. The Pangcah call this place Ciwidian (land of leeches). At first, the majority of the inhabitants are Pangcah people, but later the Sakizaya tribe moved in.

"When the shell ginger blossoms, it means that it is the season to catch the flying fish," according to the tribal elders. In around May and June, the tribe will go fishing only after holding a sea festival. And, the Coast of Niushan Huting was listed as a coastal nature reservation in Taiwan in 1990.

民宿周邊

水璉集落は古いアミ族集落の一つです。考古資料によると、3500年前から人間がすでにここで活動していたようです。アミ族はここをCiwidian(ヒルの多いところ)と呼んでいます。ここにはアミ族が多く、後にサキザヤ族も移住してきました。

「月桃花が咲く時は、飛び魚を捕る季節だ」と集落の年寄りがそう伝えてきました。毎年5月、6月ごろ、集落は海祭を行ってから海に出漁します。1990年に、牛山海岸は台湾沿海自然保護区に登録されました。



水璉生活博物館

水璉部落舊糧倉修繕後重生。藝術家簡吟如將部落遷移史以壁畫詮釋，結合故事、生活物件的部落地圖。認識水璉由此進入。

場館參訪與部落導覽請預約。
花蓮縣生態文化休閒創業產業永續發展協會
花蓮縣吉安鄉中華路二段106號
03-8513990

Ciwidian Life Museum

The Ciwidian Tribe's old granary has been reopened to the public after renovation. The local artist, Chien, Yin-Ju, has interpreted the history of tribal migration through murals, combining stories and living objects in a tribal map. This is the place to learn about Shuilian tribe.

Please make an appointment to visit the museum and take a tour of the tribe.

Hualien County Ecological Culture and Leisure Entrepreneurial Industry Sustainable Development Association
No. 106, Sec. 2, Zhonghua Road, Ji'an Township,
Hualien County
+886-3-8513990

水璉生活博物館

この博物館は水璉集落の旧穀倉からリフォームして再生しました。芸術家の簡吟如は壁絵を通じて集落遷移歴史を表現し、現地物語と生活用品を加えて集落地図を完成しました。水璉についてはここへ。

博物館と集落のガイドサービスには事前予約が必要です。
花蓮縣生態文化休閒創業產業永續發展協會
花蓮縣吉安鄉中華路二段106號



吉籟獵人學校



花蓮縣壽豐鄉水璉路 179 號
0986-997778

體驗遊程、風味餐請預約。

体験コース、風味料理はご予約
ください

No. 179, Shuilian Road, Shoufeng
Township, Hualien County
+886-986-997778
Please make a reservation for the tour
and delicious meal.



「只要有一把刀、一把鹽，就能在山林生活。」這是阿
美族獵人的格言。

水璉部落的孩子巴奈·法老(陳繪惠)，重新踏上部
落土地時，聽見樹木對她說：「你終於回來了。」

放下你在社會的一切，用「人」的身分跟隨獵人走進
水璉山林，你也會聽見大自然對你說話的聲音。

Cidal HunterS chool

"If you have a knife and a salt, you can live in the mountains.
This is the motto of the Pāngcah hunters.

When Banai Fa-Lao (Chen Yihui), a child of the Ciwidian Tribe,
stepped back onto tribal land, she heard the trees say to her,
"Finally, you are back.

Put down everything you have in society and follow the hunter
into the Ciwidian forest as a "human", you will also hear the
voice of nature speaking to you.

吉籟獵師学校

「ナイフ一本と塩一掴みさえあれば、山林で暮らせる。」これはアミ族
の獵師の格言です。

水璉集落のバナ・ファロ(陳繪惠)は徐々に改めて集落の土地を踏
んだ時、「君がようやく帰ってきた！」と木々が彼女に話しかけたそ
うです。

皆さん、いったん社会のすべてを放っておき、1人の「人間」に戻り、
獵師と一緒に水璉山林に入り込んでみませんか？そうしたら、きっと
自然から話し掛けた言葉が聞こえますよ。



sabato (撒法度)祭祀廣場



位在水璉村入口處，是水璉部落著名的巨石列陣廣場。sabato 意指巨石群，撒奇萊雅
族人敬仰巨石，以巨石為神聖象徵。祭祀場之巨石是為族人與神靈溝通的橋梯。

Sabato Ritual Square

Located at the entrance of Ciwidian Tribe, this
is the famous boulder parade square. Sabato
means group of boulders, and the Sakizaya
worship the boulders as a sacred symbol. The
boulders are used as a ladder for communication
between the tribe and the spirits.

撒法度(サバド)祭祀廣場

撒法度祭祀廣場是水璉村的入口にあり、水璉集
落での有名な巨石群広場です。

サバトは巨石群の意味で、サキザヤ族が巨石を敬い、
巨石を神々しいシンボルとしています。祭祀場の巨石
は、先住民が神様に願う時の架け橋です。

花蓮縣壽豐鄉水璉部落
Shuilian Tribe, Shoufeng Township, Hualien County





光纖屋 - 巴特虹岸手作坊



噶瑪蘭族竹藤編工藝家 Tuwak Tuyaw (杜瓦克·都耀) 與纖維藝術創作者陳淑燕，以部落傳統編織為起點，透過竹子與樹皮的演繹、對話，展演當代回歸自然和文化的緊密關係。

Paterongan art

Kavalan bamboo and rattan weaver Tuwak Tuyaw and fiber art creator Chen, Shu-Yan present a contemporary artwork through the interpretation and dialogue of bamboo and bark. Applying traditional tribal weaving as a starting point, they demonstrate the close relationship between contemporary to nature and culture.

光纖屋—巴特虹岸工房

グバラン族の竹編み・籐編み工芸家の杜瓦克・都耀(ツワカ・ツヤ)と繊維芸術創作者の陳淑燕は、集落の伝統的な編み物を原点に、竹と樹皮との演繹と会話を通じ、現代に自然と文化の密接な関係を示唆しています。



No. 193-1, Xinshe Village, Fengbin Township, Hualien County
+886-912-654312
Please make an appointment in advance.

花蓮縣豐濱鄉新社村 193-1 號
0912-654312
參訪請預約
見学には事前予約が必要です



親不知子海上古道

親不知子斷崖昔日是當地原住民往返磯崎與新社等地唯一的路徑。

海上古道步道沿著親不知子斷崖岩壁建構，前段為原有的古道拓寬，後段則是在懸崖上以垂直懸空的方式，用鋼骨及強化玻璃建成棧道。腳踩著透明強化玻璃，體會早期有如蜘蛛人緊貼斷崖行走的驚險。

Qinbuzhizi Walk

In the old days, the Qinbuzhizi cliff was the only way for the local indigenous people to travel between Isozaki and Shinsha.

The trail was built along the rock wall of the Qinbuzhizi cliff. The first section is a widening of the original trail, while the second section is a vertical suspension bridge on the cliff built with steel and reinforced glass. Stepping on the transparent tempered glass, you will experience the early thrill of walking like a spider man on the cliff.

親不知子海上古道

親不知子斷崖は昔、当地の先住民が磯崎や新社などへ往復する唯一の道でした。

親不知子断崖に沿って海上古道の遊歩道が築かれました。古道の前段は旧古道から広げて、後段は崖の上になら下った鉄骨と強化ガラスの組み合わせた遊歩道です。透明な強化ガラスを足で踏んでみたら、スパイダーマンみたいな刺激が味わえますね。

Provincial Highway 11, around 41 kilometers
+886-3-8711216
Competent Authority: Hualien County Fengbin Township Office

臺十一線公路 41 公里處
03-8711216
管理單位：花蓮縣豐濱鄉公所



石梯
33
號
民宿

海在唱的歌

Tidaan No.33
The song I heard the ocean sing

石梯 33 号民宿
海が歌う歌



人地故事

「Lekal (吳耀福) 年輕時在港口部落就是個名人。」妻子 Nakaw (徐雪梅) 如此形容：我們都會守在電視機前面等他歌唱比賽的節目。等她二十多歲想在臺北闖出一片天，卻意外地在大哥家與 Lekal 相遇。

Lekal 倒是不太談那段歌手的歲月。他上過白嘉莉的節目「喜相逢」、得過「五燈之星」，然後在餐廳駐唱，「因為不紅，就做回上班族，直到退休。」期間，他於2006年入圍第十七屆金曲獎最佳原住民語演唱人獎。

兩人從北部職場退下來，回到熟悉的港口部落。原本計畫蓋間小房子，Nakaw 的哥哥建議她申請民宿，就這麼栽進民宿市場。

Nakaw 坦承，儘管北部住久了，對家鄉海景早習以為常。倒是住房遊客不斷讚嘆，她也才跟著欣賞眼前的山海景致。



主人 Owner

Lekal (吳耀福) · 阿美族
Lekal (Wu Yaofu) · Pangcah
Lekal (吳耀福) · アミス族



花蓮 慢·原·宿
部落居遊



▶ 《一曲愛海洋》
"Together Ho-Hai-Yan"
《海への愛の歌》

參與部落事務是 Lekal 的日常，近期部落年輕人逐步將港口部落作為藝術創作基地，Lekal 也支持、協助。2021年，他重拾音樂創作，作品《一曲愛海洋》獲選為花蓮縣政府聯合豐年節的主題曲。

不少房客得知他們是部落在地人，總會請他們多聊點部落的故事，關於阿美族傳統文化，或請他們帶到部落實地走訪。Nakaw 發現，同樣生活在臺灣，依舊有人對原住民族完全陌生，以刻板印象來認識部落。

石梯坪內的民宿，目前僅有石梯33號為本地人經營。雖不如外地人蓋的民宿豪華，但你可以聽 Lekal 說部落的故事，和 Nakaw 聊生命經歷，以及交到部落朋友。



Background Story

"Lekal was a celebrity in Makotaay (Gangkou Tribe) when he was young. We would wait in front of the TV for his singing competitions," says his wife Nakaw (Hsu, Hsueh-Mei). When she was in her twenties and wanted to start a career in Taipei, she unexpectedly met Lekal at her elder brother's house.

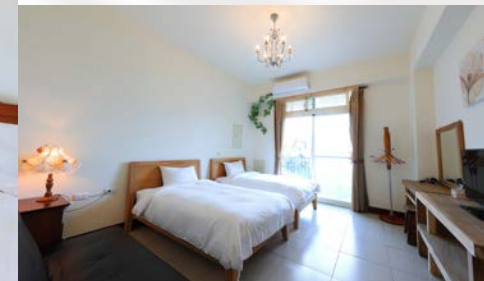
However, Lekal doesn't talk much about his years as a singer. He was on the show "Happy Together" hosted by Betty Pai, won the "Five Start Award", and became a regular singer in a restaurant. "Since he wasn't popular, he went back to work until he retired. During his career as a singer, he was nominated for the 17th Golden Melody Award for Best Aboriginal Singer in 2006.

After retirement, the couple left the northern Taiwan and came back the place they are most familiar with- Makotaay. Actually, the original plan for the couple was to build a small house. But thanks to the suggestion provided by Nakaw's brother to apply for opening a B&B business, they have entered the B&B market.

Though spending much time staying in the hustle and bustle city in the northern cities, Nakaw admits that it was not until the admiration made by the visitors that inspired her to start appreciating the mountain and sea views of her own hometown.



花蓮 慢·原·宿
部落居遊



As for Lekal, participating in the tribal affairs is his daily routine. In 2021, he made a comeback of making music creation, and his work "Together Ho-Hai-Yan" (A Song to show our love to the ocean) " was chosen as the theme song for the Harvest Festival held by the Hualien County Government.

Visitors would always invite Lekal and Nakaw to share more about their culture and stories about the Pangcah tribe when they learn they are the locals from the tribe. Nakaw found that there are still some people who are completely new to learn of the indigenous culture and only had learned the tribe through stereotypes.

Tidaan No.33 is the only B&B in Tidaan area that is currently run by locals. Although it is not as luxurious as the B&Bs run by foreigners, it is a place you can listen the tribal stories from Lekal, talk to Nakaw of life experiences, and make some local tribal friends.

オーナーについて

「若い時の Lekal (吳耀福) は既にマコタイ集落の有名人です。彼が登場する歌い試合の番組がある時、私たちは必ずテレビの前で待つ。」Lekal の妻 Nakaw (徐雪梅) はこう語る。そして彼女が二十歳になって、台北へ行って、いい仕事を求める時。彼女は意外と兄の家で Lekal と出会った。

Lekal は歌い手としての活動に関しては多くを語らない。彼は白嘉莉の番組「楽しい出会い」に出演したことあり、「五灯の星」の歌い試合番組に勝ったのもあり、その後はずっとレストランでシンガーとして働く、最後はどうしても人気がない故、サラリーマンに戻して、定年まで働くにした。それでも彼は 2006 年の時に第 17 回金曲獎の最優秀原住民語男性歌手賞にノミネートした。

夫婦二人は台北の職場から身を引き、住み慣れたマコタイ集落に戻した時。元々は小さな家を建てる予定だったが、Nakaw の兄が B&B を申請するように勧めたのがきっかけで、民宿の起業を決定した。Nakaw は台北で長い間住んでいるが、故郷の海の景色は相変わらず見慣れたものです。でも客が山と海の景色に

感動して、声を上げ続けてから、彼女もだんだん目の前の景色の良いところを分かるようになった。

Lekal はいつも集落の発展に協力している。最近では若い者たちがマコタイ集落を拠点にして、芸術創作を行っており、Lekal はそれを支持にして、協力している。2021年の時、彼は音楽創作に復帰し、作品「海への愛の歌」は花蓮県政府の連合豊年祭のテーマソングに選ばれている。

もし客が夫婦二人は地元人のことを知ったら、だいたい集落に関する物語をもっと聞きたいと申す。そしてアミ族の伝統文化に紹介する時と集落でガイドする時、Nakaw は気付きました。たとえ台湾に住んでいても、原住民のことをまったく知らない人や、集落に対してステレオタイプな印象を持っている人が存在する。

現在、石梯 33 号民宿は石梯坪の範囲内で唯一地元人が経営する民宿です。確かに、石梯 33 号民宿は他の民宿のような豪華なものではありませんが、ここで Lekal から集落に関する物語を聞いたり、Nakaw に人生経験を話したり、原住民の友人を作ったりすることが可能です。

空間 導覽

整棟建築每一面幾乎都有大片窗戶，滿足房客看海看山的期待。

Lekal 小時候，這裡是一大片梯田，大人早早來上工，約莫十點左右到海邊採集裹腹的食物，海藻、螺貝或魚。暑假，孩子們來幫忙割稻，在田間玩耍。

民宿位在石梯坪風景區內，幾步路就是珊瑚礁海岸，海水清澈，適合浮潛。露營區旁大榕樹與礁岩盤根錯節，形成特殊的空間。Lekal 說，那裡是部落 Pakelang (巴歌浪，重要事情完結的捕魚分享) 的地方。

石梯海岸，不單是地質或旅遊景點，每一處都有著部落生活的記憶和文化意義。嘗試用部落視角，每朵浪花都值得玩味。

住房資訊

🏠 花蓮縣豐濱鄉港口村石梯2鄰33號
☎ 0932-177785

Lodging Information

🏠 No. 33, Gangkou, Fengbin Township,
Hualien County
☎ +886-932-177785

Facility Tour

Almost every side of the building has a large window to satisfy the expectation of the tourists to stay over for enjoying the sea and the mountain views.

When Lekal was young, this place was a large terrace that grown with rice. The adults would come to work early and go to the seaside around ten o'clock to collect seafood like seaweed, shells and fish. In summer, children came to help harvesting the rice and play in the fields.

The B&B is located in the Tidaan scenic area. Just a few steps from the coral reef coast, and the water is clear and suitable for snorkeling. Lekal said that the camping area is a place where the Pakelang (Bakelang is a fishing sharing ceremony at the end of important tribal event) is taken place.

The coast of Tidaan is not only a geological or tourist attraction, but every part of it has a memory of tribal life and cultural significance. Try to discover the details from the perspective of the tribe, and you will find a whole new world of it.



宿について

建物の四面全て大きな窓あり、窓口から外を見ると海や山の景色があり、それを期待する客たちを満足できる。Lekal が子供の頃、ここには広い棚田があり、大人たちは朝から働きはじめ、10時頃になると海へ行き、海藻やパイ、トコブシ、魚などを採っていく。夏になると、子供たちは稲刈りを手伝いに来たり、田んぼで遊んだりした。

石梯33号民宿の立地は石梯坪風景区の中にあり、民宿から数分歩いてだけでサンゴ礁ありの海岸が見える。どこまでも透きとおった青い海はシュノーケリングに最適な海。そしてキャンプ場の傍は陸のガジュマルと海の岩礁が絡み合って、特別な空間を形成した。Lekal によるとそこは集落が Pakelang (パケラン、大切な行事が終わったを示す儀式。)を行う場所だそうです。

石梯坪は地質学の人気スポットや観光名所だけでなく、いたるところに集落生活の記憶や文化的な意義があるのだ。原住民の視点から見ようとするれば、このすべては興味深いです。



慢遊 部落



港口部落位在秀姑巒溪入海的河口三角地帶，是阿美族古老的部落之一。

港口村由南到北共有大港口 Laenno、港口 Makotaay、石梯坪 Tiraan、石梯灣 Molito、石門 cikowayan 五個部落，但每

年統一在港口部落舉辦豐年祭，至今維持嚴謹的年齡組織。

此外，港口村聚集本地和外來藝術工作者，部落裡隨時都能和藝術家或其作品不期而遇。

Roaming Tribes

Makotaay is located on the triangle area of the estuary where the Xiuguluan River meets the sea and is one of the ancient tribes of the Pangcah.

Listed from the south to the north, there are five tribes: Laenno, Makotaay, Tiraan, Molito, and Cikowayan. But in each year, the villages would hold a unified harvest festival in the Makotaay, which maintains a strict age grade system.

In addition, the village is the interaction to both local and foreign artists, and there is always a chance to meet the artists or their works inside the village.

民宿周辺

マコタアイ集落は秀姑巒溪が海に入る河口の三角州にあり、アミ族の古代集落の一つである。

港口村には南からラエンノ、マコタアイ、ティラアン、モリト、チコワヤンの5つの集落があるが、毎年、豊年祭は必ずマコタアイ集落で行う、今でも厳しい年齢による上下関係が保たれている。

また、この村には地元や各地から来たアーティストが住んでおり、村ではアーティストや彼の作品に出会う機会が常にあります。



(豐濱鄉公所提供 /
Provided by Fengbin Township Office)

石門班哨角
臺 11 縣 60.5K

(Shihmenban Sentry Point, 60.5K, County 11, Taiwan)



能量之地 Karanaman

交通不便的年代，港口部落阿美族人一早徒步北上豐濱或花蓮，走到這裡大約是早餐時刻，就會停留在此休息片刻。面對大海，享用準備好的飯糰，補充體力再上路。因此族人喚此地為「Karanaman」，吃早餐的地方。

2021年，在地藝術家撒部·噶照 Sapud·Kacaw 以米為造型之創作，藉此銘記過往的生活記憶。

Karanaman, the Land of Energy

In the early days with poor transportation, the Pangcah people from Makotaay would hike north to Fengbin or Hualien early in the morning and stop here to rest for a moment when it was about breakfast time. This is why the tribesmen call this place "Karanaman", a place to have breakfast.

Local artist, Sapud·Kacaw made his creation in the shape of rice to mark the common memory of early tribal life.

エナジースポット Karanaman

交通が不便な時代、マコタアイ集落のアミ族は朝から北へ歩いて、豊濱や花蓮を目的地にする。そしてここへたどり着いた頃は丁度朝食の時間、だからここでしばらく休みを取って、海を見ながらおにぎりを食べて体力を補充して、そしてまた旅を出る。よってこの地は「Karanaman」と呼ばれ、エナジーを補充するところを意味する。

2021年、地元のアーティスト撒部·噶照 (Sapud Kacaw) は、過去の記憶を忘れないように、米を形にして作品を作った。



海浪 café & 那ㄉ哩岸木雕工作室

公路下方以前是梯田，木雕家了嘎·里外 (Lekal·Diway) 回部落後，細心整理的居住和創作空間。

草地、海風、蔚藍，以及漂流木散發的自在氣質，讓手中的咖啡擁有流動的韻律。



Wave Café & Where the Thatch Lies Studio

Underneath the highway used to be a terrace field. After returning to the tribe, artist Lekal·Diway carefully organized his living and working space and rearranged it as a wood cradfting studio.

You are welcomed to pay a visit and have a taste of the coffee made by Lekal himself accompanied with the grass, the sea breeze, the azure blue sky, and the free spirit of driftwood.

波 café& ナオリアン木彫り工房

かつては高速道路の下にテラスがあり、木彫りは啞然としました。Lekal·Diway が部族に戻った後、彼は生活と創造的な空間を注意深く組織しました。

草、潮風、紺碧の青、そして流木が染み出す自由な氣質が、手に流れるコーヒーに流れるようなリズムを与えます。



No. 73-1, Lide, Fengbin Village,
Fengbin Township, Hualien County
+886-989-244844

花蓮縣豐濱鄉豐濱村立德 73-1 號
0988-234442



麻糬洞

位在石門遊憩區的海蝕洞，酷似某款汽車外型，被暱稱為「March 洞」(麻糬洞)。吳耀福說，這裡是族人 Pakelang 的所在，對部落有特殊意義。



March Cave

The sea cave in the Shimen Recreation Area is nicknamed "March Cave" for its resemblance to a certain type of car. According to Lekal, this is where the Pakelang tribe is taken place and has a special meaning to the tribe.

もち洞

石門觀光スポット内の海食洞、その形はある車ブランドが販売したビートルに似ていることから「March 洞」と呼ばれている。そしてここは Pakelang を行う場所、集落にとって特殊な意義がある、と吳耀福は言う。

Fengbin Township Coast,
Hualien County, Highway 11, 60K

花蓮縣豐濱鄉海岸
臺 11 線公路 60K 處





項鍊海岸工作室 Necklace Studio



阿美族傳說，一對兄妹在海上迷失方向，想起老人家說，跟著月亮落下的地方，就能找到回家的路。於是，他們來到這片海岸。

工藝家撒部·噶照的創作基地，作品《秋千》與海岸融為不可分割的地標。

Nacklace Studio

According to Pangcah legend, a brother and a sister lost their way at sea and remembered that the elders said that they could find their way home by following the place where the moon fell. So, they arrived at this coast.

It is where the artist Sapud · Kacaw made his remarkable creation. And his work "Swing" is an inseparable landmark standing on the coast.

ネックレス海岸工房 Necklace Studio

アミ族の伝説によると、ある海で遭難した兄妹は、「月が沈むところに向けて行けば、家に帰れる」という老人の言葉を思い出した。それで、彼らがたどり着いたのはこの海岸です。

ここは職人撒部、噶照の工房、彼の作品「ブランコ」は、この海岸と一つになって、切っても切り離せないランドマークになった。



No. 53-1, Shihtiping, Fengbin
Township, Hualien County
+886-912-796394

花蓮縣豐濱鄉石梯坪 53-1 號
0912-796394



Idang 依浪



(依浪提供 / Provided by Idang)

「Idang 依浪」是阿美族語「朋友」之意。

用在地人生活場域的觀點，帶領不會游泳、不會爬山的你，用獨木舟航向海，走進山林，體驗大山、大河與大海。那裡有通往人生的另一種路徑。

(依浪提供 / Provided by Idang)



Idang

"Idang means "friend" in the Pangcah language.

We would lead those who can't swim or climb mountains to sail to the sea with a canoe from the living style of the tribal locals. We would be able to walk into the mountains and feel the vibes of the forests, rivers, and the sea. This is another kind of life you should try.

Idang イダン

「Idang、イダン」とは、アミ族の言葉で「友達」という意味です。

ここでは地元人と一緒に山を登り、カヤックで海へ出航できる。たとえ泳げない、山登りができない人でも地元人の視点で彼らの生活と文化を体験できる。



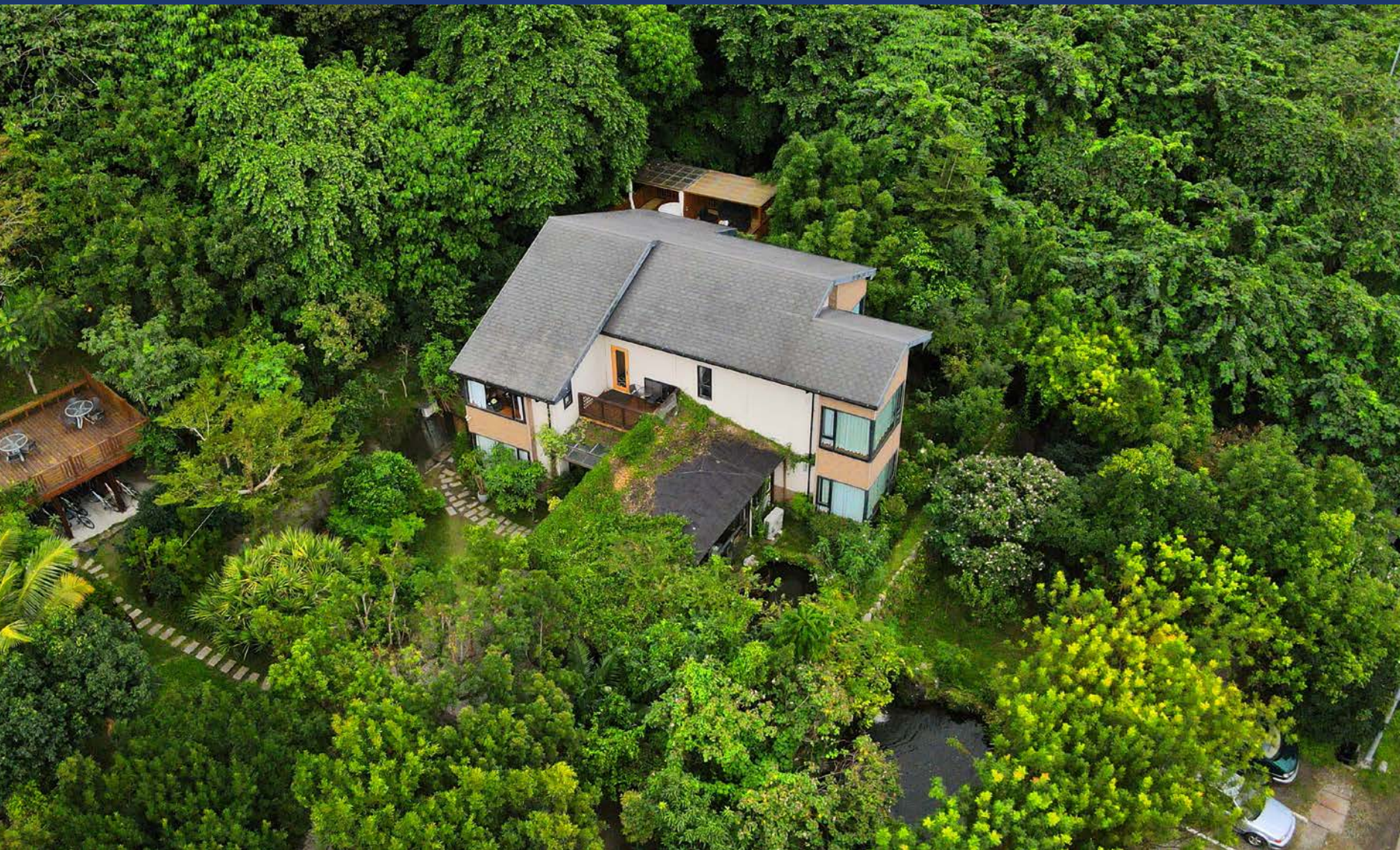
0920-373643
+886-920-373643





原住民 文化體驗民宿

Aboriginal Culture Experience Guesthouse
原住民文化のテーマ民宿



走過虹橋 民宿

世界的太魯閣
Emblaiq balay



Crossing the Rainbow Bridge Homestay
"Emblaiq Balay". Truku, A Gift to the World.

虹の橋を渡る民宿
タロコ、世界の宝

人地故事



主人 Owner

Teyra Yudaw (帖喇·尤道)
太魯閣族
Teyra Yudaw · Truku
ネクタイル・タロコ

「我們 Truku (太魯閣族)說，一個勇士有七顆膽，他不僅要勇敢，還要慷慨分享。」於是，Teyra Yudaw 對於初次見面的人，帶著微笑唱出 Truku 的《歡迎歌》：

Rimuy Maku Rimuy Maku。簡單的旋律和語句，你很容易的就能跟著一起唱。

歌曲表達的意思是：親愛的你們，願我的快樂分享給你們。即使不懂太魯閣族語，從他的眼神和歌聲，也能汲取溫暖和喜悅。

Teyra 帶領族人推動 Truku 正名運動，歷經十二年，2004 年 Truku 成為臺灣第十二支行政院核定的原住民族。Teyra 從教職退休後，以經營民宿傳遞關於 Truku 的文化，讓更多人認識這支美麗勇敢的族群。

Truku 的祖先從南投翻越奇萊山，遠遠望見太平洋海面閃耀光芒，不禁眯起眼睛。「Klbiyun」(閣樂比

用)眯眯眼就成了客房名稱之一。那個房間的窗戶正對著太魯閣大橋，好天氣能眯著眼看陽光下的太平洋海景。

聽 Teyra 說故事，是住在民宿的隱藏版盛宴。

有人說 Truku 很強悍，Teyra 認為那是守護的價值不同。「祖先說土地是血，山林是家。」Teyra 說，華文譯作「狩獵」的 tmsamat，在 Truku 的意義是一位獵人和山裡動物認真過生活。Truku 講的 tmsamat 是用來分享的，無條件、不須對等交換，是有機的人際關係。

他曾在部落問一位 payi (女性長者)：「你把東西分給別人，那你吃什麼？」payi 呵呵笑說，不用擔心呀，我們住在山上很富有，一年到頭都有人分享東西給你，Emblaiq balay (我們很富有)。

這份滿溢富足，你能在「走過虹橋」感受到分享帶來的暖心。

Background Story

“We, the Truku, say that a warrior has seven guts. He who not only needs to be brave, but also generous and free-hearted.” Therefore, Teyra Yudaw sings the “Welcome Song” of Truku to people he first meets with a smile.

“Rimuy Maku Rimuy Maku.” The simple melody and lyrics are very catchy.

What the lyrics mean is “Dear you, may my happiness be shared to you.” One can feel the warmth and joy from the expression in his eyes and voice, even without any understanding in the language of Truku.

Teyra led the tribal people to push forward Truku recertification movement for twelve years. In 2004, Truku became the 12th indigenous tribe in Taiwan approved by the Executive Yuan. After retired from teaching, Teyra runs the homestay to pass on Truku culture allowing more people to meet the beautiful and brave tribe.

Truku's ancestors climbed over Mount Qilai from Nantou. What they saw from a distance was the shining surface of Pacific Ocean, which made their eyes squint. “Klbiiyun” (pronounced as ke-le-pi-yung), the squinting eyes, became the name of one of the guestrooms. That guestroom has a window facing right at the Great Taroko Bridge. On a shining day, one can look at the view of Pacific Ocean with squinting eyes under the sun.

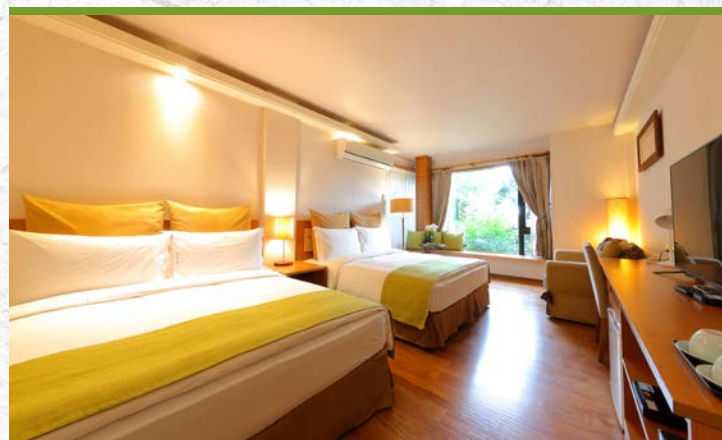
Listening to Teyra's stories is the hidden feast while lodging at the homestay.

Some say Truku people are tough. Teyra believe it is due to the difference in the value one cherishes.

“Our ancestors said the land is our blood, and the mountain and forest are our home.” According to Teyra, “tmsamat”, which is translated as “hunting” in Mandarin, actually means “a hunter living with the animals in mountains earnestly” in Truku. The “tmsamat” the Truku mean is to share unconditionally. It is bounding with others in good faith.

“What do you eat if you share things with others?” He once asked a “payi” (female elder) in the tribe. “Nothing to worry. We are all rich living in the mountain. People share things with you all the time. ‘Emblaiq balay’ (We are very rich).” The payi responded with laughter.

At “Crossing the Rainbow Bridge”, this wealthiness and contentment bring the warmth of heart in sharing.



オーナーについて

「我々タロコ族人には、勇士1人が肝玉7つを持って、勇敢さだけでなく、気前よく分かち合うのも要求されます」。それが故に、Teyra Yudaw はいつも初対面の人に、笑顔でタロコ族の「歓迎歌」を歌うのです。

「Rimuy Maku Rimuy Maku...」簡単なメロディーと言葉で、誰でも一緒に歌える歌です。

これは「私は幸せを愛しいあなたたちと分かち合いたい」という歌です。タロコ族の言葉が分からなくても、歌う人の目つきと歌声から、温もりと喜びが感じられます。

Teyra は12年間、族人をリードして、タロコ族正名運動を行っていました。ようやく2004年に、タロコ族は行政院認定した台湾の12番目の原住民族になりました。Teyra は教員から退職した後、民宿を経営し、タロコ文化を伝わり、この美しくて勇ましい民族をより多くの人に認識させたいと努力しています。

大昔、タロコ族の先祖は南投から奇萊山を越えた時、初めて輝いた太平洋を見て、思わず目を細めました。タロコ族語で目を細めることを意味する「Klbiiyun」(ガラビヨン)は、民宿の客室名になりました。

た。その客室の窓はタロコ大橋に面したので、晴れた日に目を細めて輝いた太平洋が見えるでしょう。

Teyra の話を聞くことも、民宿泊まりの醍醐味でした。

タロコ族は獰猛だとよく思われますが、Teyra はそれは価値観が違うからだと解釈します。Teyra の先祖は「土地が血、山林が家」と言いました。タロコ族語の tmsamat は「狩猟」の意味で、「猟師が山の動物と共に真面目に暮らす」というニュアンスが含まれています。つまり、タロコ族語の tmsamat は分かち合い、無条件交換の精神を帯びた人間関係です。

彼は集落の payi (女性長者の意味)に「他人に食べ物を分けたら、自分は何を食べるの？」と尋ねたことがあって、相手は笑いながらこう言いました。「心配しないで、私たちは山に住んでとても富裕で、年中たくさんの人から食べ物を分けてもらって、Emblaiq balay (私たちはお金持ちだという意味)！」

「虹の橋を渡る」民宿にて、分かち合いの満足さと温もりが、あなたはきっと感じられます。

空間 導覽

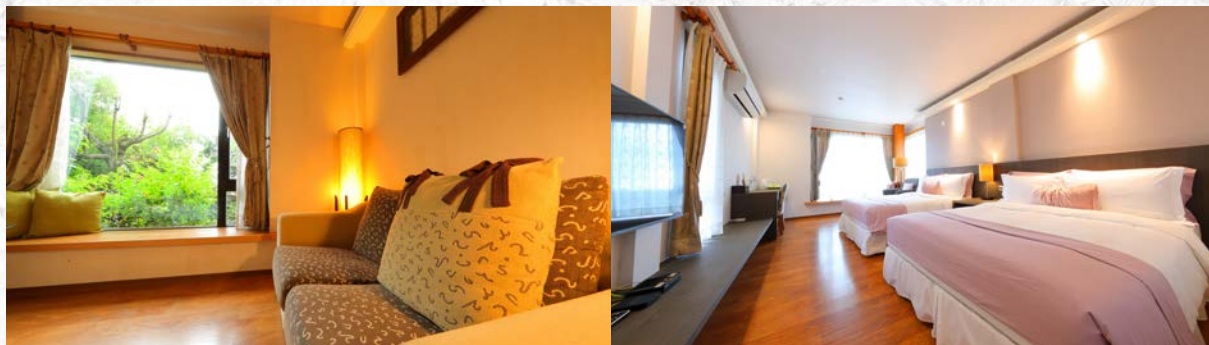
住房資訊

🏠 花蓮縣秀林鄉崇德村3鄰210號

☎ 0921-172136 ; 03-862-1328

民宿提供太魯閣國家公園遊程導覽服務，須預約並付費。

太魯閣国立公園のツアーガイドサービスを提供しており、予約と支払いが必要です。



「7」是 Truku 族人的完整數字，Terya 在設計民宿時，諸多細節以「7」規劃，例如院子栽種7棵杜英。

民宿建築有如嵌進山的綠意，考量臺灣潮濕多雨，Terya 引進日本綠建築工法，打造會呼吸的房子。牆面以石膏板施作吸收濕氣，基地墊高近二米，底下通風對流，保持地板乾爽。

房號全為 Truku 地名 / 部落名，記述族人遷移、發展的故事。族人翻越奇萊

山頭在平坦地方蹲下來休息，那裡就叫 Tpuqu(托博閣，蹲下來)；族人來到長滿山棕的地方，山棕叫 Pdu，很多很多山棕叫 Tpdu，即現在的天祥。

打開一扇窗門，走進一段 Truku 史詩般的歲月。



Website



Facebook

Lodging Information

🏠 No. 210, Neighborhood 3, Chongde Vil., Sioulin Township, Hualien County

☎ +886-921-172136 / +886-3-862-1328

The homestay offers paid tour guide for Taroko National Park by appointment.

Facility Tour

The number “seven” is a perfect number for Truku people. When Teyra was designing the homestay, he planned many details with the number “seven”. For example, seven *Elaeocarpus* were planted in the yard.

The architecture of the homestay is like a touch of green mounted in the mountain. Taking the humidity and plenty of rain in Taiwan into consideration, Teyra introduced the Japanese green building construction method to build a house that can breathe. The walls were made of plasterboard to absorb the humidity. The base was elevated for almost two meters to allow air circulation beneath to keep the floor dry.

The room names are all Truku names of places and tribes. They tell the stories of the migration and development of tribal people. When the tribal people climbed over the peak of Mount Qilai, they squatted down to rest, where was then called “Tpuqu (pronounced as to-po-ke, which means squatting down)” ; when the tribal people arrived at a place with a lot of Formosan Sugar Palm, it was named “Tptu” for Formosan Sugar Palm is called “ptu” and a lot of Formosan Sugar Palm is called “Tptu”, where is known as Tien-Hsiang nowadays.

Opening a door is like walking into an epic time in Truku history.



宿について

「7」はタロコ族のラッキーナンバーであるため、Teyra は民宿を立ち上げた時、数多くのところに「7」を込めて、例えば庭に7本の杜英樹を植えました。

民宿は緑豊かな山に染み込まれるように見えます。台湾の高い湿気と多い雨の天気を考慮して、Teyra は日本の緑の建築工法を導入し、呼吸できる建物を作ってきました。民宿の壁は石膏ボードにして湿気を取り、基礎も2メートルまで上げて、下の空気を対流させるようにして、そのため、民宿の床はいつも湿気なしでサラサラでした。

民宿の客室名はすべてタロコ地名や集落名からして、タロコ民族の遷移と発展を記録しています。客室「Tpuqu」(しゃがむ意味)は、族人が奇萊山頂を越えて平坦なところでしゃがんで休んだ歴史から名付けます。そして客室「Tpdu」(たくさんのくろつぐの意味)は、族人が「Pdu」(くろつぐの意味)が生い茂ったところに着いた歴史から名付けます、今の天祥の旧名にもなります。

部屋のドアを開けると、タロコ族の叙事詩的な年月に入ったような気分になれますよ。

慢遊 部落

崇德，太魯閣族人稱 Tkijig (達給黎) 部落。1914 年，日本政府實施「集團移住」政策，將 Truku 從立霧溪中上游的舊部落遷移出來。他們看到立霧溪下游很多大石頭，而稱此地為「Tasil」(大岩石)，日本人依族語稱「takili」，漢字寫為「立霧」，為立霧溪之名的由來。

Roaming Tribes

Chongde is where the Truku named the Tkijig (pronounced as ta-kei-li) Tribe. In 1914, the Japanese government enforced the Resettlement Policy relocating Truku from the old tribes in mid-stream of Liwu River. The tribal people saw there were a lot of huge rocks at down-stream Liwu River and hence called it "Tasil" (meaning the huge rocks). The Japanese then renamed it as "takili" according to their language, which is written as "立霧 (pronounced as Liwu in mandarin)" in Kanji. It was the origin of Liwu River.

民宿周辺

崇徳集落はタロコ族語で Tkijig (達給黎) 集落と言います。1914 年、日本政府は「集團移住」政策を実施したため、タロコ族を立霧溪中上流の旧集落から移出させました。族人は立霧溪下流に来て数多くの大石を見て、ここを「Tasil」(大石の意味)と呼びました。日本人はこの呼び方を「たりき」と聞き間違えたため、漢字の「立霧」を書き出しました。それは立霧溪の名前の由来でした。



清水斷崖

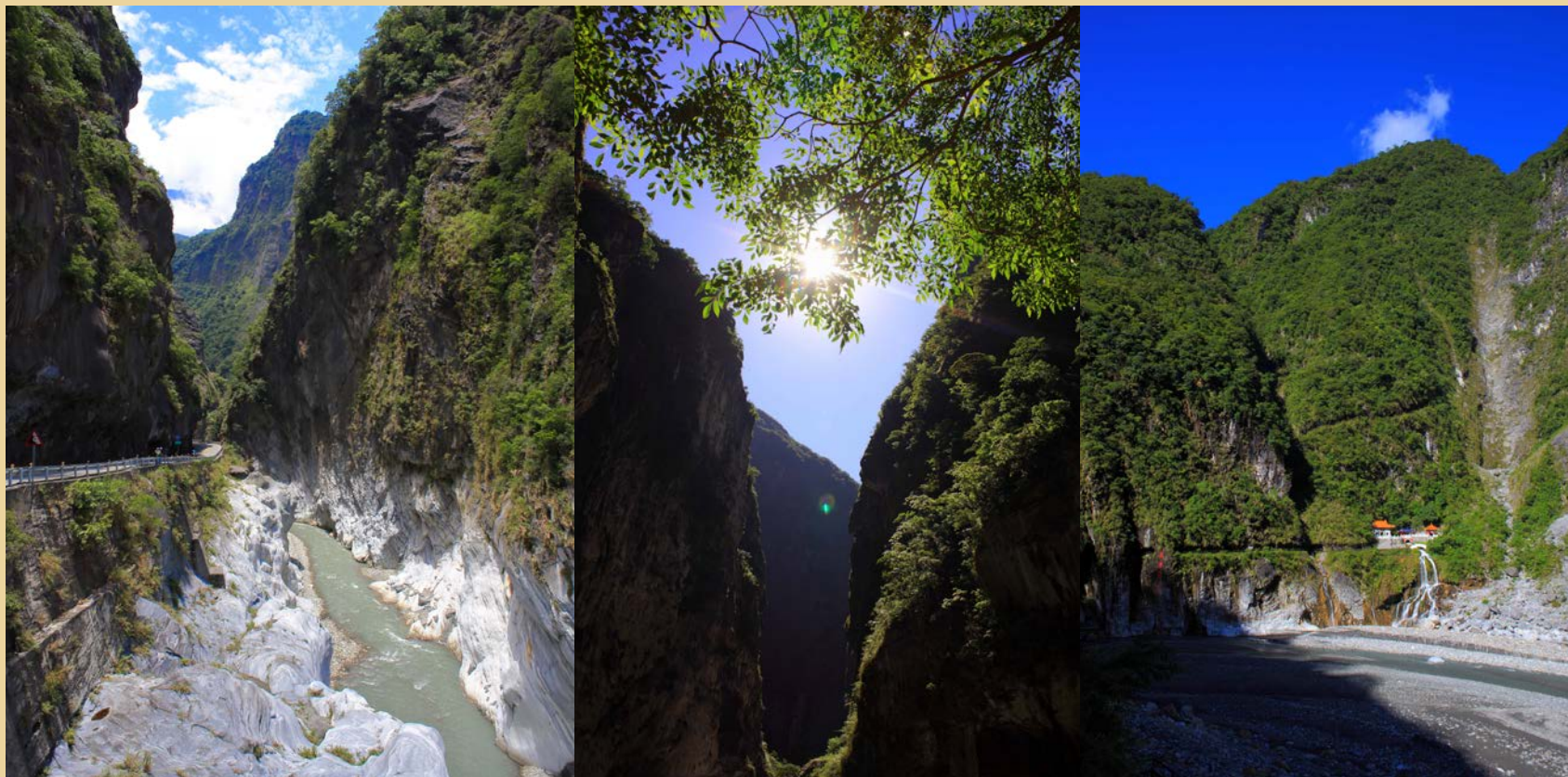
清水斷崖位於清水山東側，自蘇花公路和平至崇德之間，綿延 21 公里。目前太魯閣國家公園目前於匯 景觀步道，設有「臺灣十景—清水斷崖」石碑及觀景台，為絕佳眺望點。

Qingshui Cliff

The Qingshui Cliff is located at the east side of Mount Qingshui, which spreads 21 kilometers from Heping to Chongde along Suhua Hwy. Taroko National Park currently has a stele and an observation deck for "Qingshui Cliff of Top Ten Landscapes in Taiwan" built at Huide Trail, which is the optimal observation spot.

清水断崖

清水断崖は清水山の東にあり、蘇花道路の和平から崇徳まで 21 キロも続いている断崖です。現在、タロコ国立公園の匯徳景觀歩道の展望台には、「台湾十景の清水断崖」の石碑が設置され、絶好の眺望点にもなります。



座落於臺灣的花蓮、臺中、南投三縣市，前身為日治時期成立之「次高太魯閣國立公園」(1937-1945)。範圍以立霧溪峽谷、東西橫貫公路沿線及其外圍山區為主。

此範圍最早主要居住 Truku 族人，日本人稱為「Taroko」，成為「太魯閣」國家公園之名的由來。全區不僅有壯麗峽谷景觀，因海拔高度而涵蓋副熱帶至寒帶的動植物生態，以及原住民人文歷史，值得細細賞遊。

Taroko National Park

Situated at the junction of three counties in Taiwan: Hualien, Taichung and Nantou, the Taroko National Park was the former "Tsugitaka Taroko National Park" (1937 to 1945) during the Japanese Colonial Rule. It mainly covers the gorge of Liwu River, Central Cross-Island Hwy and its outer ranges.

The people mainly lived here in the early days were the Truku, who were call "Taroko" by the Japanese. It was the origin of the name of "Taroko" National Park. The park not only has spectacular gorge views, but also has diverse forms of plant and animal life from subtropical to frigid weather zone due to altitude change, and the culture and history of indigenous people. They are all worthy of a detailed visit or two.

タロコ国立公園

タロコ国立公園は台湾の花蓮、台中、南投三県に隣接し、前身は日本統治時代に設立された「次高タロコ国立公園」(1937-1945)でした。公園は主に立霧溪峽谷、東西横貫道路の沿線及びその周辺の山岳地帯により構成されます。

ここには昔から Truku 族が定住しており、日本人が彼らを「タロコ」と呼びました。これはタロコ国立公園の名前の由来でした。公園敷地には壮大な峽谷景観だけでなく、海拔高度により亜熱帯から寒帯までの動物・植物の生態、原住民の文化と歴史など、どれも素晴らしい見どころです。



花蓮縣秀林鄉富世村富世 291 號
03-8621100

No. 291, Fushi Vil., Sioulin Township,
Hualien County
+886-3-8621100



Mhuway 達吉利共享生活空間

Mhuway 為太魯閣族語譯的「慷慨」。

回到部落的青年，在經營的餐飲空間，尋找兒時部落記憶。

餐點食材主要來自部落在地農產與花蓮小農，用飲食串起與地方的共感。

店內並陳列部落文創小物，並有傳統編、織技藝體驗。

在你的旅行中，踐行太魯閣族「共享」的文化精神。



(Mhuway 達吉利生活共享空間提供 / Provided by Mhuway Ta-chi-li Shared Life Space)

Mhuway Ta-chi-li Shared Life Space

Mhuway means “generous” in Truku.

The youth returned to the tribe look for memory from childhood in the dinning space they run.

The ingredients are mainly from independent farmers in the tribe and the local farmers of Hualien, connecting with the local through food.

Small cultural items are displayed in the store, and it offers experience of traditional weaving skills.

You are able to practice the “sharing” cultural belief of Truku in your journey.



No. 109, Chongde Vil., Sioulin Township, Hualien County
+886-3-8621158

Mhuway 達吉利共同生活空間

Mhuway はタロコ族の言葉で「気前がいい」を意味する。

集落に戻った若い青年は自分のレストランを通じて、子供の頃の集落の生活感を再現しようとする。

店の料理で使った食材は主に集落の農家から調達し、お料理でこの集落の味を感じさせようとする。しかも店には集落の人が作った記念品を販売して、伝統的な藤編みや布織り体験もできる。

ここでは、君の旅先でタロコ族の「分かち合い」精神を実践することができます。

花蓮縣秀林鄉崇德村109號
03-8621158



崇德部落美食

秀林鄉公所為推廣部落美食，整理出各部落特色餐廳。遊客可依遊程規劃，品嚐在地風味餐。

Delicacies in the Chongde Tribe

Sioulin Township office lists specialty restaurants in different tribes to promote tribal delicacies. Tourists can taste special dishes according to their travel plan.

崇德集落のグルメ

秀林鄉役所は原住民グルメを普及させるため、各集落の特色あるレストランをリストアップしました。観光客は自分の旅行計画次第に、地元グルメを巡ることができます。



慕谷慕魚 民宿

翡翠藍
遺落人間的



Mqmgj Hostel
The Emerald Blue Diamond on Earth

虹の橋を渡る民宿
天使が地に残された青翡翠





「Truku (太魯閣族) 為父子連名制，Towyung (多用) 是我的名字，爸爸叫 Masang (馬上)。所以我叫多用·馬上，馬上可以用，而且很好用。」多用風趣的自我介紹，令人印象深刻。

他出生時個頭大，母親覺得這孩子怎麼壯得跟寬廣的山稜線一樣「山稜」Truku 族語叫「Towyung」，音譯為多用。

軍職退休，他回銅門部落，在目前民宿的土地蓋小木屋養病。山青水淨好過藥石，短短兩個月恢復健康。當時銅門村清水溪、翡翠谷景點正夯。他徵得父親同意，便在原地蓋民宿、做風味餐、文史解說、生態導覽、DIY 等多元旅遊服務。

Mqmgj (慕谷慕魚) 是太魯閣族 Ptulan (巴托蘭群) 八個家族之一，是第一個由

立霧溪遷移至木瓜溪的族人，多用的母親就出身這個首領家族。他的父親來自勤奮的 Mkuway 家族。

多用和胞弟共同推動秀林鄉溪流的旅遊產業，為銅門村以家族名的音譯取了「慕谷慕魚」詩句般的名字。他露出大大的笑容說：「我最歡喜的就是軍旅生涯後的這二十餘年，生活在大自然，一邊帶遊客玩，一邊讓遊客認識太魯閣族優質的山林智慧。」

他特別提到 Truku 部落是以天祥為中心呈幅射狀分布，天祥原稱 Tptu (山棕)。山棕是食物鏈的源頭，四、五月開花結果時節香氣四溢，吸引來昆蟲、蛙類、蛇類、鳥類及各類巨型動物，形成絕佳獵場。

Truku 重視繁衍和生育是重要的，對雌性動物會特別保護，在捕捉獵物時，以生活圈外落單的為主，因此獵場內的動物相當多。他開玩笑說，Truku 沒有吃飯的困難，所以見面打招呼是說：Embiyax su hug ? (你健康強壯嗎?)



主人 Owner

多用·馬上·太魯閣族
Towyung Masang · Truku
多用·馬上·夕口族

Background Story

“Patronymic naming system is used by the Truku. Towyung is my given name and Masang is my father's name. Hence, my full name is Towyung Masang. I am ‘ready to use (phonetic similar to Masang in Mandarin)’ and ‘good to use (phonetic similar to Towyung in Mandarin)’ at the same time.” Towyung's humorous self-introduction is impressive.

He was born large. His mother thought this child is as strong as a broad mountain ridge. “Towyung” means “mountain ridge” in Truku.

After discharging from the military, he returned to Dowmung Tribe and recuperated in a small cabin that he built at where the guesthouse is now located. It was said that green hills and clear water are better than medicine. It took only two months for him to regain his health. At that time, Qingshu River and Emerald Valley in Dowmung Village were all the rage. With his father's blessing, he built the guesthouse on the same place providing vast variety of tourist services such as special meals, cultural & historical introductions, ecological tours, and DIY activities.

Mqmggi is one of the eight houses of Ptulan of Truku, which first relocated from Liwu River to Mugua River. Towyung's mother is of the chieftain House of Mqmggi. His father is of the diligent House of Mkuway.

Towyung and his younger brother promote river tourism in Sioulin Township together. He named Dowmung Village “Mukumugi (phonetic similar to



'adoring the valley and fishes' in Mandarin)”, a poetic name after the house of his family. “The two decades after military career is my favorite. I live in the nature, lead the tourists and introduce the great mountain and forest wisdom of Truku to them.” Said Towyung with a big smile.

He specifically mentioned that the distribution of Truku Tribes is radiating from Tien-Hsiang. Tien-Hsiang was originally called Tptu (Formosan Sugar Palm). Formosan Sugar Palm is the origin of food chain. In April and May, the fragrance of flowers spread far when it blooms and bears fruit, attracting insects, frogs and snacks which forms a perfect hunting ground.

The Truku take multiplication and reproduction seriously and are especially protective of female animals. They mostly hunt animals wandering off their original life sphere since there are plenty of animals in the hunting ground. “The Truku have no problem putting food on the table. So, when we greet each other, we say ‘Embiyax su hug? (Are you healthy and strong?)’ (Translator's Note: While the Han greet, they often say ‘Are you full?’)”, he joked.

オーナーについて

「タロコ族は父子連名制です。私の名前が Towyung(多用)、父の名前が Masang(馬上)の場合、私は多用・馬上と呼ばれています。「馬上」が使われますね、しかも使いやすいですね(中国語の馬上はすぐの意味)」。多用の面白い自己紹介は印象的でした。

彼は生まれた時、肩が広くて逞しい山稜のように見えるので、母にタロコ族の言葉で「山稜」を意味する「Towyung」(中国語の多用に音訳する)という名前を付けられました。

軍職から退職後、彼は銅門集落に戻り、現在の民宿の敷地に山小屋を建て、体の怪我を治そうとしました。青山緑水は薬より効いたため、わずか2ヶ月で彼は健康を回復しました。当時、銅門村の清水溪、翡翠谷といった観光スポットは大人気で、彼は父の許可を得たうえ、その場で民宿を立ち上げて、風味料理、自然や歴史文化のガイド、DIY体験など様々なサービスを提供しました。

Mqmggi(慕谷慕魚)は、タロコ族のPtulan(巴托蘭群れ)の八大家族の1つで、そして初めて立霧溪から木瓜溪に移住してきた家族でした。多用の母さんはMqmggiの頭目家族出身で、父さんは勤勉な

Mkuway 家族出身です。

多用は弟さんと一緒に秀林郷の観光産業を推進したとき、銅門村を家族名の音訳の「慕谷慕魚」という詩的な名前を付けました。「私の人生に、一番好きなのは、この軍職から退職後の20年間でした。自然に暮らしながら、観光客をガイドして、タロコ族の山や自然と共生するための知恵を紹介する毎日でした」と彼は明るい笑顔で言いました。

Truku 集落は、元々 Tptu(くろつぐの意味)と呼ばれていた天祥を中心に、放射状に分布しています。くろつぐは食物連鎖の中にとっても重要な役割を果たしています。四、五月の時、くろつぐが開花すると香りがあるふれ、昆虫、蛙、蛇などが引きつけられ、絶好の狩場になりました。

タロコ族は繁殖と生育を重視するので、メスの動物を捕まえることは遠慮します。それに、狩猟とは言え、主に1匹ぽっちになった動物しか捕まえないため、狩場にはいつもたくさんの動物がいます。故に、タロコ族は食べ物に困らせたことがないので、挨拶の時、「ご飯を食べましたか」と言いません、代わりに「お元気ですか? (Embiyax su hug?)」と言います。



空間 導覽

多用細心的根據八個家族在民宿對應的方向，為客房命名，例如榕樹社區是 Mkyibuh，或是很會打鐵的 Qaycin 家族等。一樓餐廳提供特色風味餐，以接受團客訂位為主。

慕谷慕魚生態廊道因道路阻斷，短期封山。多用就帶遊客穿上太魯閣傳統服，在園區大草皮唱歌謠、跳傳統舞蹈，分享這支優秀族群的遷移故事。

民宿毗鄰木瓜溪，背倚中央山脈，天晴黛綠綿延，雨天雲氣繚繞，堪稱世外桃源。

住房資訊

🏠 花蓮縣秀林鄉銅門村銅門路 25-8 號
☎ 0972-287023

Facility Tour

The guesthouse is next to Mugua River and Central Mountain Range. When the it is sunny, the dark green of plantation continues beyond the mountains; when it is raining, the mist covers all over the place. It is like a paradise on earth.

Towyung named the guestrooms after the house (of the eight houses) that it is facing at. For example, two of the houses are the banyan tree community of "Mklbun" and the expert blacksmith family of "Qaycin". The restaurant on the ground floor offers indigenous specialties and mainly takes reservation only.

The ecologic passageway at Mukumugi is temporarily closed due to the road being blocked. Towyung then takes the tourists to sing and dance traditional dance on meadow fields wearing traditional Truku costumes and share the migration story of the great Truku.



宿について

民宿は木瓜溪に面し、後ろに中央山脈が聳え、晴れた日に緑豊かで、雨の日に霧が立ち込め、まるで桃源郷のようでした。

多用は八大家族の根拠地を照らし合わせ、民宿の応じた方向に客室名を付けます。例えば、榕樹集落の Mklbun 家族、鍛冶得意の Qicin 家族などに基づき、Mklbun、Qicin という客室名を付けます。1階のレストランには、特色のある風味料理を提供し、主に団体客の予約を受けます。

慕谷慕魚生態ルートの道が遮断されたため、しばらく閉鎖状態になってしまいました。その代わりに、多用は宿泊客にタロコ族の伝統衣装を着てもらい、民宿構内の広い芝生で皆んな歌謠を歌ったり伝統舞踊を踊ったりして、優れたタロコ族の遷移物語を教えました。

Lodging Information

🏠 No. 25-8, Tongmen Rd., Tongmen Vil.,
Sioulin Township, Hualien County
☎ +886-972-287023



Website



Facebook

慢遊 部落

銅門村 (Mqmggi) 昔稱「Benqrigan」，意指種植苧麻之地。位於木瓜溪中游右岸，日治前及初期族人陸續下山遷居現址。1918年能高橫斷道路築成後，此地產銅，地形有如隘口，而稱「銅門」。



全村分為榕樹和銅門兩個部落，銅門部落人數較多。部落有幾家打鐵店。早期專門製作山刀和農具，現在各店家均發展出各自特色，不妨走進部落尋訪傳承百年的工藝。

Roaming Tribes

Dowmung Village (Mqmggi) was once called “Bunkouriyun”, which means the land where ramie is planted. It is located at the right bank of midstream of Mugua River. The tribal people relocated here from the mountains in early years of Japanese Colonial Rule. In 1918, the Nenggao Traverse Road was built. Afterward, this place is called “Dowmung (Copper Gate)” for there is a copper mine and the terrain is like a mountain pass.

The village is consisted of two tribes, the Banyan Tree and the Dowmung. The Dowmung Tribe has more population. There are several blacksmith shops in the village. In the early period, they specialized in mountain knives and farming tools. Nowadays, each shop has developed its own specialty. One is suggested to go into the tribe to look for the legacy of craftsmanship that has lasted for a century.

民宿周邊

かつて銅門村 (Mqmggi) は「Benqrigan」と呼ばれていました。Benqrigan はカラムシの生産地の意味でした。銅門村は元々木瓜溪中流の右岸にあり、日本統治時期の初期、族人は下山し現在地に移住しました。1918年に、能高横断道路の完成に伴われ、ここでの銅鉱山が発見された。それに地形が隘路のようで、ここは「銅門」と呼ばれたのです。

村全体が榕樹集落と銅門集落に分けられ、銅門集落の方が人が多いです。銅門集落には何軒かの鍛冶屋があり、かつて刃物と農具の製作に専念し、現在店それぞれの特色を発展してきました。さて、集落に入って百年の伝統工芸を訪ねてみませんか？



慕谷慕魚旅遊諮詢中心

秀林鄉公所管理，由廢棄日治時期警察駐在所修繕改建，提供慕谷慕魚的旅遊資訊及導覽服務，並為生態廊道的起始點。場館並有不定期藝文展覽。

Mukumugi Tourism Information Center

Managed by Sioulin Township Office, the center was refurbished from a police post from Japanese Colonial Rule. It offers tourism information about Mukumugi and tour guides. It is also the start point of the ecologic passageway. The venue has artistic and cultural exhibitions now and then.

慕谷慕魚觀光案内センター

ここでは秀林郷役所により管理され、日本統治期の警察駐在所からリフォームされた観光センターです。ここでは慕谷慕魚の観光情報と案内サービスを提供し、生態ルートの起点にもなります。構内には不定期に展覧会が開かれます。



慕谷慕魚生態廊道



慕谷慕魚有「小天祥」之譽，涵蓋木瓜溪與其支流清水溪。大理石溪谷與碧綠溪水，景色如畫。臺灣電力公司利用木瓜溪高度落差，沿河興建八座水力發電廠，為臺灣水力發電重鎮。遊客探尋幽谷，須事前申請入山證。

慕谷慕魚生態廊道因道路阻斷封山，開放事宜請向慕谷慕魚旅遊諮詢中心洽詢。

Mukumugi Ecological Passageway

Mukumugi is called “Little Tien-Hsiang” with honor, covering Mugua River and its downstream Qingshu River. The marble valley and dark green stream are as beautiful as a painting. The Taiwan Power Company leverages the height difference of Mugua River to construct eight hydroelectric power plants along the river. This is an important place for hydroelectric power in Taiwan. Tourists are required to apply for entrance before visiting the valley. Mukumugi ecological passageway was closed for the road being blocked. Please contact Mukumugi Tourism Information Center for reopening affairs.



No. 2 near Banyan Tree 1, Tongmen Village, Siulin Township, Hualien County
+886-3-8642157

慕谷慕魚生態ルート

慕谷慕魚は「小天祥」という美名があり、ルートには木瓜溪と支流の清水溪の流域が含まれています。大理石の溪谷と青く澄んだ溪流から織り出した絵のような景色でした。台湾電力会社は木瓜溪の落差を利用し、川に沿って8つの水力発電所を建設したため、ここは台湾の水力発電の重要な区域になりました。観光客はこちらの幽谷を訪ねる前、入山許可を申請しなければなりません。

現在、慕谷慕魚生態ルートは遮断され閉鎖されているため、いつ通行できるのかについては、慕谷慕魚観光案内センターにお問い合わせください。

花蓮縣秀林鄉銅門村榕樹1鄰2號
03-8642157



翡翠谷

銅門大橋右側即可見到翡翠谷的入口，沿山徑步行，經過蝙蝠洞隧道，可抵達攔沙壩河段，被稱作水簾瀑布。再往前的深潭，陽光下呈現翡翠色澤，是IG美照的熱門景點。

Emerald Valley

The entrance of Emerald Valley is on the right of Dowmung Bridge. After hiking along the trails and passing through the Bat Cave tunnel, one can reach the check dams, where are called the falls of water curtain. The deep river pool further shines with the color of emerald green under the sun, which is a famous check-in spot on Instagram.



翡翠谷

銅門大橋の右側には翡翠谷の入り口でした。山道を歩いて、コウモリ穴のトンネルを通りますと、水簾の滝といったところに着きます。もっと前に進んだら、日差しの中で翡翠色の深潭と出会い、インスタ映えした良い写真が撮れます。

翡翠谷路況請洽慕谷慕魚遊客諮詢中心。

Please contact Mukumugi Tourism Information Center for road condition of Emerald Valley.

翡翠谷への道路状況については、慕谷慕魚観光案内センターにお問い合わせください。





原美學工坊



黃鈺婷(咪基琪米 Miciq Rangi)老家位在銅門部落，自小跟著外婆學織布。她擁有婚紗與時尚服飾的設計與製作經驗，結合太魯閣族文化元素，手工打造別出新裁的嫁衣。

Origin Aesthetics Workshop

Downung Tribe is the hometown of Huang, Yu-Ting (Miciq Rangi in Truku). She learned how to weave from her grandmother at young age. She has experience in wedding dress and fashion clothing design with which she merges Truku cultural elements to hand craft unique and special wedding dress.

原の美学工房

黃鈺婷(咪基琪米 Miciq Rangi)は銅門集落出身、幼少の頃から祖母に布を織ることを教えられました。彼女は自身のウエディングドレスやレディースファッションの設計と生産経験を活かし、タロコ族の文化的な要素を混ぜて、独特な手づくりウエディングドレスを作り出した。

Address: No. 589, Sec. 3, Jifeng Rd.,
Ji'an Township, Hualien County
+886-916-316938

花蓮縣吉安鄉吉豐路三段
589號
0916-316938



Copong 堤岸原民園

阿美族吳宏偉辭去北部工程師工作，回鄉接下父母親在木瓜溪畔的土地。以網室栽種有機美濃瓜、哈密瓜、玉女小蕃茄，甜度、賣相俱佳。在有機的道路上堅持，是他種出優質農作物的秘訣。



Copong Embankment Indigenous Garden

Wu, Hung-Wei of Pangcah resigned from being an engineer in northern Taiwan and went back to countryside to inherit his parents' land on the riverside of Mugua River. He grows organic melon, cantaloupe and cherry tomato of great sweetness and appearance with net room farming method. Persisting on organic farming is the secret of him growing crops of excellent quality.

Copong 堤防原民園

アミ族の吳宏偉は台湾北部でのエンジニアの仕事を辞め、故郷に帰り、両親の木瓜溪畔にある土地を引き継ぎました。彼のハウスで栽培したオーガニック美濃瓜、メロン、チェリートマトは、甘くて売れ行きがいいです。なぜ優れた農作物ができたかと聞くと、彼が一途に有機栽培にこだわるからです。

0936-913375
+886-936-913375



部落皇后藝術 民宿

帶你走進美式生活
畫家之眼



Tribal Queen Art & Café Homestay
See the World of Pangcah through
the Eyes of a Painter

部落皇后藝術民宿
画家の目から見たアミ式の生活スタイル



人地故事



年少時他急著逃離部落，在大都市尋找機會。原住民身分是他從小跨不過的阻礙，離開臺灣漫遊到英國，愛丁堡開啟他以藝術重生的大門。

「旅英畫家優席夫」是臺灣人重新認識他的身分，優席夫則是他重拾原住民身分的名字。極具野性奔放的畫作風格，訴說花蓮部落的純樸故事。畫中角色大多是他的家人或部落族人，優席夫用彩筆讚美對他們深厚的愛。

不在愛丁堡的日子，他在臺灣部落教孩子畫畫，以藝術的力量推動社會公益。「有位恩師曾跟我說，優席夫，有一天你回到部落，一定要把在世界各地吸收到的養分回來幫助部落。」

無論曾被如何對待，無論走得多遠，優席夫用繪畫的溫度反身擁抱臺灣這塊土地。

主人 Owner

優席夫·卡照 (Yosifu Kacaw)
阿美族
Yosifu Kacaw · Pangcah
優席夫·卡照·阿美族

因為他，我們開始知道馬太林部落。

最初，是他的畫作；然後，是孕育他的風土。

他將老家雜貨店拆掉重建，是身為長子對家人的體貼。為了讓妹妹在家工作並照顧雙親，騰出部分空間經營咖啡館和民宿；同時開放三樓工作室為藝文空間。

優席夫說，「福林商號」雜貨店轉型服務，讓大家走進「美式」生活美學—臺灣阿美族與馬太林部落。

優席夫打開藝文空間的落地玻璃門說：「送你一個禮物。」稻田、舞鶴台地與中央山脈在眼前次第展開。天光雲影與農田交疊變化色彩，有如一幅流動的畫。這幅畫的縮時映象就掛在民宿房間床頭。



Background Story

Because of him, we first learned about the Tribe of Matalim.

At first, it was his paintings that we learned about; then, it was the terroir that nurtures him.

He reconstructed the grocery shop back home with thoughtfulness to his family as a first-born son. Making space to run a Café and Homestay allows his younger sister to work from home and take care of their parents at the same time. The studio on the third floor was refurbished as an open artistic & cultural space.

“Fulin Co.” was transformed from simply a place providing grocery to providing service, said Yosifu. It guides others to learn about the aesthetic lifestyle of Taiwanese Pangcah and the Matalim Tribe.

“A gift for you.” Said Yosifu as he opened the French window at the artistic & cultural space. What came into view were the rice fields, Satokoay (Wuhe) Terrace and Central Mountain Range. The overlaps and changes of color of sky, clouds and fields are like a moving picture, which its time-lapse image is as if hanged at bedside in the guestrooms.

In his tender youth, he was eager to escape the

tribe seeking opportunities in cosmopolitan cities. His indigenous identity has been an obstacle that he could not overcome since then. When he left Taiwan and wandered to the United Kingdom, the City of Edinburgh opened a door of rebirth through arts to him.

“Yosifu, the painter who lives in the UK” is the identity that most people in Taiwan get to learn about him, while Yosifu is the name for him to regain his indigenous identity. His wild and unrestrained painting style tells the tales of the pure and simple tribes in Hualien. The characters in his paintings are mostly family or tribal people. Yosifu praises his deep love toward them with painting brushes.

When he is not in Edinburg, he goes back to Taiwan to teach children in the tribe drawing and promote social welfare with art. “One mentor once told me, ‘Yosifu, one day when you go back, you must bring the nutrition you have gained from over the world back to help the tribe.’” Said Yosifu.

Despite how he has been treated and how far he has gone, Yosifu comes back and embraces the land of Taiwan with the warmth of painting.



オーナーについて

優席夫のおかげで、我々は馬太林集落を知り始めました。

全ての認識は、彼の絵からでした。そのうち、彼を育てた風土にも触れてきました。

長男とした彼にとって、家族愛の表現の一つは、実家の雑貨屋をリフォームしたことです。妹が家で働きながら両親の面倒を見ることのために、彼は一部の空間を利用し、喫茶店と民宿を運営しました。そして、3階のスタジオが芸文空間として使われました。

なぜ「福林商号」雑貨店をモデルチェンジにするかと聞くと、台湾のアミ族と馬太林集落なりの「アミ式」の生活美学を皆さんに紹介したい、と優席夫は答えました。

優席夫は芸文空間のガラスドアを開け、私に「これはあなたへのプレゼント」と言った瞬間、田んぼ、舞鶴台地と中央山脈が目の前に展開しています。天光と雲影は田んぼと重なり合い、色が変わって行き、まるで動いて見える絵です。この景色のコマ撮り写真は、民宿の部屋のベッドの上に掛けられています。

彼は若い頃、集落を急いで出て、大都市へチャンス探しに行きました。原住民の身分が彼の小さい頃からの外せない箍で、生まれ変わるチャンスを探すために、彼は台湾を離れてイギリスへ訪ね回り、ようやくエジンバラで芸術世界への扉を開けました。

「イギリス在住の画家の優席夫」という肩書きで台湾人に再認識されました。「優席夫」は彼が原住民の身分に戻った名前なのです。彼はワイルドで奔放な絵を通じて、花蓮の集落の素朴な物語を伝えています。彼の絵に出てくる人は、主に彼の家族や族人です。優席夫はカラーペンを思う存分発揮し、彼らへの深い愛を謳い上げようとしてきました。

エジンバラにいない日、彼は台湾の集落で子供に絵描きを教えたり、芸術の力で公益活動を推進したりしています。「優席夫、集落に戻ったら、世界中で吸収した養分を集落に注げなければならないよ」とある恩師に言われたそうです。

どうされても、どんなに遠くに行っても、優席夫はあえて暖かい絵で台湾という土地を抱きしめました。

空間 導覽

細節即重點，
是優席夫對於品牌永續的堅持。



高度及膝的鐵門，用太陽芒的線條欣喜迎接來訪的人。部落花卉自然綻放的「美」式庭院，廢棄電纜線木製承軸做成手寫招牌，每處細節均來自部落生活的延續。

咖啡館亮黃色牆面代表稻田熟成的色彩，灰黑色地磚實是水稻田黑沃土的大地，赫蕉天堂鳥的花與葉如天外一筆，搭配優席夫畫作，空間更顯大器。

民宿其實是優席夫和弟弟妹妹的房間，因為在外地工作而空出來，讓房客體驗國際知名畫家的成長環境。乾燥的麵包果樹葉做成房牌，月桃莖地墊，樟樹漂流木散發芳香，簡約卻無處不是驚喜。

客房最大特色，即為優席夫分別以部落水田的金黃、綠意創作的原畫。

三樓藝文空間展示部分歷年創作，一幅畫是一段畫家成長記憶。在美的餘韻停佇，當目光望向窗外的層巒疊翠，你會由衷感謝這一切的發生。

Facility Tour

The devil is in the detail. It is what Yosifu insists on brand sustainability.

The metal gate at knee height joyfully greets visitors with the shape of sunshine. The tribal flowers bloom naturally in the Pangcah style courtyard, in which stand the hand-written signs made with scrap wooden cable bearing. Each detail is a continuation of tribal life.

The bright yellow walls in the Café represent the color of ripening rice fields, and the dark gray floor tiles represent the dark mollisol in the rice fields. The flower and leaf of the false bird of paradise (Heliconia) are a distinguished touch, which makes the space even posher with the paintings of Yosifu.

The Homestay was once the rooms of Yosifu and his younger siblings, which are vacant due to them working elsewhere. It allows the guests to experience the environment which a world-class painter grew up in. The room plates were made with dried leaf of bread fruit. Fragrance spread from the mats made with the stem of shell flower and the camphor tree driftwood, which are simple but full of surprise.

The most noticeable feature of the guestrooms is Yosifu's original painting of the golden yellow and green of tribal paddy fields.

Creations over the years are displayed at the artistic & cultural space at the third floor. A painting is a piece of the painter's memory of growing up. Standing by the aftertaste of beauty, you will be sincerely thankful for all this to happen when your eyes are caught by the surrounding dark green hills and ranges.

宿について

細部までこだわることは、優席夫の自社ブランドへのいつもの姿勢なのです。ひざまでの鉄製の扉は、日差し of 光芒のような柄で楽しく来客を迎えているようです。「アミ式」の庭園には、自然に咲く集落の花、ケーブルの廃材と木製の軸受けでできた手書き看板など、あちこちは集落ならではの生活スタイルです。

喫茶店には、熟した田んぼをモチーフにした明るい黄色の壁、黒い田んぼの土をモチーフにしたくすんだ灰色の床タイル、奇想天外な一筆のようなストレリチアの花と葉っぱは、優席夫の作品に合わせて、寛ぎの空間を演出してきます。

民宿の客室は元々弟さんと妹さんの部屋でした。彼らは仕事で離郷したため、彼らの部屋を利用し宿泊客を世界的な画家の成長環境を体験させます。乾燥したパンノキの葉で作られた部屋の札、月桃の莖で作られたマット、それにクスノキの香り、簡潔だがサプライズだらけの空間になっています。

客室の最大の見どころは、優席夫が集落の水田の黄金色、緑絨毯をテーマにした絵です。

3階の芸文空間には彼の長年にわたった作品が展示され、一件一件には彼の成長や思い出が記録されました。皆さんは美しさに感動されて佇んで、ふっと窓の外 of 山々に目を向けると、きっとこのすべてに心から感謝します。



Facebook

咖啡館、住宿與藝文導覽請預約。
Reservations are required for cafes, accommodation and art tours.
カフェ、宿泊施設、アートツアーは予約が必要です。

住房資訊

🏠 花蓮縣玉里鎮春日里泰林29號
☎ 0955-923242

Lodging Information

🏠 No. 29, Tailin, Chunri Vil., Yuli Township,
Hualien County
☎ +886-972-287023

慢遊 部落

馬太林部落與北邊的織羅部落，同屬於玉里鎮春日里。

Matadim 是阿美族語，中文稱作「魚藤」的植物。

過去阿美族人捕魚，會將 Matadim 的根搗碎，放在水潭裡，使魚蝦暫時昏迷。這時動作要快，族人只抓起體型大的魚，三、五分鐘後麻醉效果退去，水裡的魚會自然甦醒，是兼具友善與生態平衡的捕魚法。



Roaming Tribes

Both the Matalim Tribe and the Ceroh Tribe in the north are in Chunri Vil. of Yuli Township.

Matadim is the name in Pangcah for a plant called Thickfruit Millettia (“Yuteng” in Mandarin, which means “fish rattan”).

In the past, the Pangcah people fished with mashed root of Matadim. When being placed in water, it knocks the fishes and shrimps nearby unconscious. Then, the tribal people had to act fast since they only caught large fishes. After three to five minutes until the anesthesia wore off, the fishes will regain consciousness. It is a non-cruel and eco-friendly fishing method.

民宿周辺

馬太林集落も北の織羅集落と同じく玉里鎮春日里です。

Matadim はアミ族の言葉でシイノキカズラの意味です。

以前、アミ族人は魚を捕った時、Matadim の根を砕いて、池に入れて、魚介類に一時的に麻酔がかけました。そのうち、手っ取り早く大きめの魚だけを持って、3、5分後、麻酔効果が下がり、池の中の魚は自然に目が覚めました。これは生態系のバランスを保つための優しい漁法でした。



馬泰林教會

優席夫家斜對面的教會，是部落的行政、教育和信仰中心。優席夫的半自傳《漂流木》描述他童年在教會小舞台上唱福音歌曲，開啟對歌唱的憧憬。

優席夫將教會低矮圍牆重新設計，由馬賽克拼貼藝術家馬耀施作藝術牆《捕魚樂》。牆面表現阿美族是太陽之子，族人在陽光下快樂捕魚的豐收景象。

The Church of Matadim

The church across from Yosifu's house is the center of tribal administration, education, and faith. “Driftwood”, Yosifu's semi autobiography, describes him singing gospel songs in the church's little stage in his childhood, which is the beginning of his longing for singing.

Yosifu redesigned the low wall of the church. Mosaic artist Mayaw created the artistic wall decoration, which was named “Happiness of Fishing”. It displayed the image of Pangcah people being the children of the sun, and they happily catching plenty of fish under the sunshine.

馬太林教会

優席夫家の斜向かいの教会は、集落の行政、教育と信仰の中心です。優席夫の半自伝《浮木》には、子供の頃、教会の小さなステージでゴスペルを歌ったきっかけに、歌へ憧れ始めたと描いています。

優席夫は教会の低い塀を再設計し、モザイク芸術家の馬耀施は壁に「漁樂」という作品を作りました。この作品にはアミ族が太陽の子であり、族人が太陽の下で楽しく魚を捕る様子を表現しています。



織羅部落米 86



織羅部落復種在地作物葛鬱金，在塑化的現代食品工業裡找回健康的路。

葛鬱金磨成粉後多運用於湯汁勾芡，或製作糖果餅乾。以往部落族人以白開水沖泡做成「葛鬱金飲」，為盛夏農忙最佳消暑飲品。

「織羅部落米 86」為葛鬱金推廣空間，亦展售部落農產品與部落遊程導覽。

Mipaliw of Ceroh Tribe

The people in Ceroh Tribe replanted a local crop called arrowroot, in effort to find the way toward healthiness in the modern food industry full of plastic.

The powder of arrowroot is commonly used in thickening the soup or making candy and cookie. In the old days, the tribal people added the powder in boiling water to make the "arrowroot drink", which is the best way to cool off during busy farming season in midsummer.

"Mipaliw of Ceroh Tribe" is a place for promoting arrowroot. One can also purchase tribal produces and tour guides there.



No. 96-1, Tailin, Chunri Vil., Yuli Township, Hualien County
+886-919-322737
Please make reservation for tour guide or DIY experiencing.

織羅集落の米 86

織羅集落は地元農産物のクズウコンの栽培を再開して、加工物だらけの現代食品産業を対照とする健康な道を辿り直しました。

クズウコンの粉は、出汁にとろみをつけたり、キャンディやクッキーを作ったりするのに使われることが多いです。昔、族人が粉と水を混ぜ合わせた「クズウコン汁」は、真夏の農繁期に暑さに対抗する一番良い飲み物でした。

「織羅集落の米 86」はクズウコンを普及させる基地であり、集落農産物の販売と集落旅行の案内も行っています。

花蓮縣玉里鎮春日里泰林 96-1 號
0919-322737
導覽或 DIY 體驗請預約。
ガイドサービスや DIY 体験には事前予約が必要です。



古林咖啡



在爺爺山上的土地種咖啡，是部落青年林菁川對氣候變遷帶來災害的回應行動。

有機與友善，是對土地負責的承諾。在百年烏心石下的林下經濟，各種昆蟲、鳥類和哺乳類得以共同在此生活。他的咖啡樹是綠繡眼築巢的家。

他夢想能栽種一百萬棵咖啡樹，那是萬物不受人類生產干預，生態永續的期許。

Gulin Coffee

Growing coffee plants on the hills belong to his grandfather is the response of a tribal youth Lin, Ching-Chuan to the damage caused by climate change.

Organic and eco-friendly is his commitment to the land. The under-forest economy under the hundred-year-old Formosan Michelia is where the insects, birds and mammals of all kinds live together. His coffee plants are where the Japanese White-eye nests.

He dreams of growing a million of coffee plants. It is a vision of a eco-system without human intervention and of ecological sustainability.

No. 159-1, Neighborhood 7, Gaoliao, Guanyin Vil., Yuli Township, Hualien County
+886-925-825123
Please make reservation before visiting.

古林コーヒー

お爺さんの山の土地でのコーヒー栽培は、集落青年の林菁川が気候変遷への対応でした。

有機的で友好的な姿勢は、彼の土地への責任を取る約束です。百年のオガタマノキの下にはコーヒー経済が発生し、昆虫、鳥類と哺乳類も一緒に暮らしています。彼のコーヒーの木は、メジロが巣を作る場所なのです。

彼の夢は百万本のコーヒーの木を植えることです。それは万物が人間に介入されず、生態系が永遠に存続する夢なのです。

花蓮縣玉里鎮觀音里 7 鄰高寮 159-1 號
0925-825123
拜訪請預約。
見学には事前予約が必要です。





阿噹創意工作室

阿美族木雕家陳權榮 (Atang) 憑著對美學的興趣，自學木雕創作。

作品初試啼聲，即在多個木雕比賽拿下好成績。

阿噹的木雕風格多元，有寫實也有隱喻抽象。他的木雕裡總有生活小趣味。

Atang Creative Workshop

Pangcah woodcarver Chen, Chuan-Jung (Atang) self-taught woodcarving with his interest in aesthetics.

His creation debuted in several contests and received great scores.

Atang's carving is of diversified styles. There is realistic, and there is metaphorical. Little fun of life can always be found in his woodcarving.

阿噹の創意工房

アミ族の木彫家の陳権榮 (Atang、阿噹) は、美学への興味により、木彫りを独学していました。

彼の初めての作品は、既に複数の木彫コンペで良い成績を取りました。

阿噹の木彫りは多様なスタイルがあり、写実的なものもあれば、隠喩・抽象的なものもあります。彼の作品にはいつも生活の面白さが隠れています。



No. 12, Neighborhood 5, Wanning Vil., Fuli Township, Hualien County
+886-961-087338
Please make reservation before visiting.



花蓮縣富里鄉萬寧村5鄰12號
0961-087338
參訪請預約。
見学には事前予約が必要です。



吉哈拉艾文化景觀區

從臺23線公路進入花蓮最南方的阿美族部落吉拉米代 (Cilamitay)。遺世獨立的山谷間，六條百年水圳，持續灌溉阿美族人的梯田。

經部落會議通過，由花蓮縣政府列為「吉哈拉艾文化景觀區」(阿美族語 hara 意指臺東間爬岩鰻)，守護祖先傳承的土地價值。邀請您品嘗用石頭流出的泉水育養的「哈拉米」，細心感受大地滋味。

Ciharaay Cultural Landscape

Along Provincial Hwy 23, one can reach Cilamitay, the southmost Pangcah tribe in Hualien. Remaining aloof from the world in the mountain ranges, it has six canals over a hundred years old still irrigating the Pangcah terraced fields.

Passed by tribal committee, it was listed as "Ciharaay (where 'hara' means Taitung River Loach in Pangcah) Cultural Landscape" by the Hualien County Government to safeguard the value of land inherited from ancestors. You are invited to try the "Rice of Hara" nurtured by spring water running from the rocks to have a heartfelt taste of the land.

吉哈拉艾文化的景觀区域

台23線道路から花蓮の最南端のアミ族の吉拉米代集落 (Cilamitay) に入ってみたら、世間から離れた谷間に、6本の百年の水路により、アミ族の棚田が灌溉される光景は見えます。

集落会議の許可を得て、花蓮県政府がここを「吉哈拉艾文化的景觀区域」(アミ族語の哈拉は「台東タニボリ」の意味)に指定しています。それは先祖から引き継いだ土地の価値が守ったという意義があります。石と石の間から湧き出した泉水で育てられた「ハラの米」は、丁寧に味わってみると、きっと大地の味が感じられます。



Website



Facebook



料理民宿

Delicacy Guesthouse
料理民宿

就是要 Away 這一味

藍天普悠瑪 民宿

Blue Sky Puyuma
The Taste of away

青空プユマ民宿
away の美味をお楽しみに



人地故事



當家的蔡岳玲是臺東縣利卡夢部落卑南族，婚後在花蓮定居，夫家是閩南人。

起初身邊的人對漢原聯姻並不看好。蔡岳玲坦然面對文化的誤解和差異，她的勤奮與貼心，讓公婆對她疼愛有加，讓家緊緊維繫。

過了十年家庭主婦的日子，她將商業經營的專長投入創業，丈夫用自家土地支持她實現夢想。



主人 Owner
蔡岳玲(秋香)·卑南族
Tsai, Yueh-Ling (Chiu-Hsiang)
Pinuyumayan
蔡岳玲(秋香)·ブユマ族



「藍天普悠瑪」充分展現「民宿主人即是靈魂」的經營特色，以卑南族文化為元素。她的先生包辦畫設計圖、監造、施工、庭園造景，並透過大器簡單的木藝家具，為空間增添自然風情。

蔡岳玲將卑南族傳統食物阿栢(卑南族語：away)，作為民宿的必吃美食。她說，傳統作法是將糯米粉或米食，放一條鹹豬肉，包上假酸漿葉(卑南族語：lavilru)，最外層則為月桃葉。

現代人飲食習慣少油少鹽，她的媽媽在製作時將鹹豬肉以絞肉取代，加入香菇、蝦米，蒸熟之後，散發濃郁的月桃葉香氣。假酸漿葉口感清爽，away 外皮 Q 彈，內餡鹹香不斷刺激味蕾，這款改良 away 大受好評。Away 放涼後，Q 度提升，不少房客「外帶」當作旅途點心。



オーナーについて

この民宿のオーナー、蔡岳玲さんは臺東縣卡夢集落に属するプユマ族の人。閩南民系の夫と結婚した後は花蓮へ引っ越した。

初めに、周りの人は彼らの婚姻に支持しないが、蔡岳玲は素直にお互いの文化の違いと誤解を受け入れて、そして解けようとする。彼女の努力と優しさは義理のちちとはには肯定し、家庭内で和やかな雰囲気をつくった。

このまま主婦として十年を過ぎた後、彼女はビジネスの専門知識を活かして起業し、そして夫も自分の土地を使って彼女の夢をサポートした。

「民宿はオーナーの魂の形」、この言葉は青空プユマ民宿を見ればすぐわかる。蔡岳玲の夫は一人で民宿の設計、施工管理、建築施工、ガーデンデザインの仕事をこなした故に、所々にプユマ族の文化を加えるのも簡単なことです。そして彼は簡単な加工を施した木製の家具を採用することで、民宿に自然の雰囲気がでる。

蔡岳玲がプユマ族の *avay* (プユマ族の伝統料理の一種、プユマ族語の発音は *inavu*。) を民宿の名物料理にした。伝統的な作り方はもち米や穀物の上に束脩を乗せて、トリコデスマ・カリコスムの葉とゲットウの葉で包んだけど、現代人の食生活では控えめの塩分の油のほうが好みですので、材料の束脩をひき肉に代わって、更に椎茸、干しエビを加える。

出来上がった *avay* は濃厚なゲットウの葉の香りがあり、もちもちの食感と甘辛の味とさっぱりな風味が奥深い美味しさを奏でる。そして冷めても美味しいまま、むしろ食感が更にもちもちになる故人気あり、お持ち帰りにする客はとても多い。

Background Story

Tsai, Yueh-Ling, the owner of Blue Sky Puyuma, is from the Likavung Tribe of Pinuyumayan. She settled down in Hualien after getting married to a Hokkien husband.

At first, people around Tsai had doubt about the marriage between the Han and indigenous people. Tsai faced the cultural misunderstanding and difference with positive attitude. Her hardworking and thoughtfulness won the affection from her father- and mother-in-law and kept the family close.

After 10 years of being a housewife, Tsai put her expertise of business operation into entrepreneurship. Her husband supported her dream with family-owned land.

At “Blue Sky Puyuma”, Tsai fully demonstrates the managing characteristics of “the owner as the soul” adding a touch of Pinuyumayan culture. Her husband took care of the design layout, supervision, construction, and landscaping. He added a touch of nature to the space with posh but simple wooden

furniture.

Tsai lists “*avay*” (“*inavu*” in Pinuyumayan), traditional Pinuyumayan food, as a must-eat at the guesthouse. “The traditional recipe is to wrap glutinous rice flour or other rice food, along with salty pork, with the leaf of Apple of Peru (‘*lavilru*’ in Pinuyumayan) and then to wrap the leaf of shell ginger at the outside” , she said.

For the modern diet of less oil and sugar, Tsai’s mother replaces the salty pork with ground meat, shiitake, and dried shrimp. Once steamed, the *avay* gives rich aroma of the leaf of shell ginger. The leaf of Apple of Peru has a refreshing taste. The springy outer layer and the savory stuffing tickle one’s taste buds. The reformed *avay* is very popular. After the *avay* is cooled down, it becomes more to the tooth. Quite a few guests took it to go as snacks during their journeys.



空間 導覽

遊客一進門，不自覺地在接待櫃台被漂流木桌椅的獨特造型，和溫柔的木質香氣，留住腳步。

蔡岳玲的先生是樓梯扶手師傅，木作功力一流，整棟民宿的木製家具都由他設計製作，帶著兒子一寸一寸的打磨。

民宿有許多彩繪牆，由東華大學的學生依蔡岳玲的想像勾繪。櫃台後方是一幅戴花環的卑南族少女，徜徉在陽光照耀的山海、田野，閉上眼輕輕哼歌。這是以她小女兒為藍本，傳遞卑南族女孩含蓄、喜歡自然的情感。

每個房間寬敞，各有不同風格，對外窗和露台能讓房客感受周邊吉安鄉間的清新空氣。

民宿後花園有男主人栽種的肖楠、落羽松，以及眾多種類果樹，放養的雞、鴨旁若無人閒逛，二個小型魚池點綴庭園間，光是這麼凝望，就足以撫平焦躁的壓力。

Facility Tour

The moment when the guests walk in, the unique form and soft wooden scent of driftwood table and chairs at the reception often catch their eyes and steps unknowingly.

Tsai's husband is a carpenter specialized in stair handrails with excellent woodworking skills. All wooden furniture in the guesthouse were designed and made by him. He and their son carefully sanded every inches.

There are many painted walls in the guesthouse. They were painted by the students from National Dong Hwa University per Tsai's imagination. A Pinuyumayan girl in garland humming a song was painted on the back wall of the counter. She is wandering around shiny mountains, sea, and fields. The figure was inspired by Tsai's daughter to deliver the subtle and nature loving characteristics of Pinuyumayan girls.

Every rooms are spacious with different styles. The outside facing windows and balcony allow guests to enjoy the countryside fresh air of Ji'an Township.

There are Taiwan Incense Cedar, Larix Pine and fruit trees of many kinds planted by Tsai's husband in the back garden with free-range chickens and ducks waddling around. Two small fish ponds are also in the garden. By starring at them could release all the pressure and agitation one may have.

宿について

民宿に入ると、流木で作った家具が目に入り、その独特なシルエットと温かいウッディな香りに癒される。

蔡岳玲の夫は手すり職人で、優れた木工技術を持つ故、この民宿にある全ての木製家具は全部彼の手作り、息子と共に丹念に作ったもの。

民宿にはたくさんの壁画があり、全ては東華大学の学生が蔡岳玲の空想によって描いたものです。フロントの裏側に描いたものは花飾りをつけたプマ族の少女が太陽の光を浴びて、鼻歌を歌いながら山と田圃でゆっくり歩いている姿です。それは蔡岳玲の一番若い娘をモデルにして描いたものです。絵からプマ族の少女の自然に対する愛と繊細な気持ちが伝わってくる。

各部屋は広いだけでなく、それぞれ異なるスタイルがあり、そして窓やテラスから周囲に広がる田舎特有の澄んだ空気を感じることができる。

裏庭にはしょうなんぼく（肖楠木）やヌマスギ、その他たくさんの果樹が植えられ、鶏やアヒルは自由に二つの池の間でうろついている。こののんびりな景色を見つめるだけで普段の生活で溜まった圧力が癒される。

住房資訊

-  花蓮縣吉安鄉太昌村太昌路 433 號
-  0919-345086
-  v038005009@yahoo.com.tw

Lodging Information

-  No. 433, Taichang Rd., Ji'an Township, Hualien County
-  0919-345086
-  v038005009@yahoo.com.tw



Website



Line



Facebook





慢遊 部落

藍天普悠瑪民宿所在的行政區吉安鄉太昌村，稱為 Miyamay 部落，在日治時期是吉野村的北圍。再更早之前，這裡屬於阿美族古老的七腳川社 (Cikasuwan) 範圍。

1908 年，七腳川社族人捲入日本政府對太魯閣族的戰爭，警方鎮壓的行動—七腳川事件，幾乎遭到滅社的命運，族人四散避難。2004 年，部落居民決定恢復原有名稱為「七腳川部落」。

沿吉安溪 (在地稱七腳川溪) 到出海口，是南勢阿美族的傳統領域，分別是 Cikasuwan、Natawran、Pokpok、Lidaw 等部落，目前仍是阿美族人重要的居住地。



📍 七腳川事件紀念碑

七腳川溪上游的大山橋頭，由吉安鄉公所設置。刻文記述七腳川事件始末，並以陶版浮雕及高溫釉燒之圖樣呈現故事人物。



Roaming Tribes

The Taichang Village of Ji'an Township that Blue Sky Puyuma is in is called the Tribe of Miyamay. It was the northern part of Yoshino Township under Japanese colonial rule. More ahead of time, it was part of the ancient Cikasuwan Tribe of Pangcah.

In 1908, the tribe of Cikasuwan was caught between the war of the Japanese government and the Truku. The Cikasuwan event, a police force armed suppression, led to almost all people in the tribe being killed. The remaining ones scattered around for refugee. In 2004, the descendants decided to resume using their original tribal name of Cikasuwan.

The lands along the Ji'an River (or the Cikasuwan River as the locals call it) to the estuary are traditional territories of the tribes of Cikasuwan, Natawran, Pokpok and Lidaw of Nan-Shih Pangcah. They are still important places of residence for the Pangcah nowadays.

📍 The Monument of Cikasuwan Event

The Da-shan abutment at the upstream of Cikasuwan River, was built by Ji'an Township Office. It has engraving that tells the story of Cikasuwan Event with pottery reliefs and ceramic figures of the characters.

民宿周辺

青空プユマ民宿は吉安郷太昌村に位置し、ここにも Miyamay 集落と称した。日本殖民政時代の時、ここは吉野村の北側。それ以前はアミ族の居住地であり、旧名を七脚川 (チカソワン; Tsikasowan) と称した。

1908 年、七脚川集落は日本政府によるタロコ族との戦争に巻き込まれ、日本軍による鎮圧による「チカソワン事件」によって、族民がほぼ殺された。生き残った族民も集落から逃げ出し、バラバラになっている。2004 年、集落の住民の意見により、また「七脚川集落」と改称されて現在に至っている。

吉安溪 (地元人では七脚川溪と呼ばれている) 沿いから河口までの土地はアミ群昔からの居住地域です。上流から河口までは七脚川集落、那荳蘭 (Natawan) 集落、薄薄 (Pokpok) 集落、里漏 (Lidaw) 集落です。

📍 チカソワン事件記念碑

チカソワン事件記念碑は吉安郷の地方公共団体が七脚川溪上流の大山橋に設置したものです。碑文にチカソワン事件の顛末が記されており、そして浮き彫りや陶磁で人物を描かれている。



頭目的家

老闆蔡信一的父親是老頭目。

「頭目的家」是充滿阿美族文化的餐廳。店內陳列阿美族文物，以及七腳川事件的文獻資料。

現烤活魚是招牌菜。蔡信一說，阿美族是「吃魚的民族」，而他的專長就是「魚肉鄉民」！



The House of the Chieftain

The father of the owner, Tsai, Hsin-Yi, is the former chieftain.

The Chieftain's House is a restaurant full of Amis cultures where Pangcah artifacts and literatures of Cikasuan Event are displayed.

Grilled fresh fish is their signature dish. "The Pangcah are people feast on fish and my specialty is to prepare the feast of fish." Said Tsai.



長の家

蔡信一店主の父親は先代の長、故に店を「長の家」に名づける。

この店にはアミ族の文化が満ちている。店内にアミ族の骨董品やチカソワン事件に関する資料が展示されている。

店のおすすめ料理は魚の踊り焼き。アミ族は魚を食う種族だから、彼の得意料理も魚料理、店主はこう言った。

花蓮縣吉安鄉太昌村明義七街69號

0989-244844

用餐請預約

予約が必要です

No. 69, Mingyi 7th St., Ji'an Township,

Hualien County

+886-989-244844

Please make reservation.



美瑜工作室

串珠是原住民族的佩飾。

陳美玉的串珠作品用色豐富而華麗，強調立體感，有一種「跳出來」的視覺魅力。



Mei-Yu Workshop

Beaded streams are accessory of indigenous people.

The beaded stream creations of Chen, Mei-Yu are colorful and gorgeous with strong stereoscopic impression. They are visually attractive for standing out.

No. 25, Nanshan 1st St., Ji'an Township,

Hualien County

+886-919-239657

Please make reservation.

美瑜の工房

ビーズ細工は原住民のアクセサリです。

陳美玉が作ったビーズアクセサリは色が豊で華麗、しかも立体的なモチーフを採用して、「飛び出す」ような視覚的な魅力があります。

花蓮縣吉安鄉宜昌村南山一街25號

0919239657

參訪請預約

見学には事前予約が必要です





黃昏市場邦查野菜街



吉安鄉黃昏市場是在地人採買的重要市集，而原住民的野菜和風味食材近幾年成為賣點！

大自然新鮮直送的滋味，也是部落的當季味道。

Dusk Market for Pangcah Wild Vegetables

The dusk market in Ji'an township is an important source of food for the locals, where indigenous wild vegetables and food have become selling points in recent years.

夕方市邦查野菜街

地元人にとって、吉安郷の夕方市は買い物する時の人気スポット。近年は原住民の山菜や特色食材が売り物になって、更に人気が上がった。ここでは新鮮な山の幸と原住民の旬の味が味わえる。



No. 2, Sec. 3, Zhongshan Rd., Ji'an Township, Hualien County

+886-3-8531771

Opening hours 15:00-19:00

花蓮市吉安鄉中山路三段2號

886-3-8531771

開放時間 15:00-19:00



花田喜事有機農場

徐妍花是太巴壠部落的公主，她的有機農事是一份志業。

農事夥伴均是單親媽媽，栽種原住民傳統作物。她在市集擺攤，則展現色彩行銷的「吸睛大法」！

Huatian Xishi Organic Farm

Hsu, Yen-Hua, Princess of the Taibalang Tribe, sees her organic farming as a calling. Her farming partners are all single mothers who grow traditional indigenous crops. When setting up a stall at a market, she demonstrates the eye-catching mojo of color marketing.

花田喜事有機農園

徐妍花は太巴壠 (Tafalong) 集落の姫、オーガニックビジネスで起業する野心がある。彼女はシングルマザーを雇って、原住民の伝統的な作物を作る。そして市場で八百屋を開店し、彩り鮮やか野菜で客の目を引く。



花蓮縣吉安鄉福昌路350號

0916-701240

參訪請預約。

購買當季蔬菜可電洽。

展攤：臺北248農學市集

No. 350, Fuchang Rd., Ji'an Township, Hualien County

+886-916-701240

Please make reservation.

Call us for seasonal vegetables.

Stall: 248 Farmers' Market, Taipei

花蓮縣吉安鄉福昌路350號

0916-701240

見学には事前予約が必要です。

旬の野菜を注文しようなら電話でご連絡してください。

ブース：台北248農民市場



鄉野火食 軍人的農莊

阿尼吉農莊 民宿

Arneyky Guesthouse
Mountain wilderness, fire food, military farm

阿尼吉農園民宿
自然、大地、焚き火—軍人の農園



人地故事



主人 Owner

周焦元朗 · 太魯閣族

Zhou Jiao Yuen Long · Truku

周焦元朗 · ㄉㄨㄛˊ族

紅磚砌的烤窯，火焰緩緩燃燒木頭。人類自古以來就喜歡圍聚在火堆，取暖、說故事，少不了的是食物。

周焦元朗翻動著窯烤食材，「這裡偏僻不好找吃的，想說簡單做窯烤給房客，沒想到從桌子越加越多。」誤打誤撞地，窯烤料理成了民宿的招牌。

幾道山菜熱炒，搭配窯烤臺灣鯛、土雞、山豬肉，再來一道柚香蘋果 Pizza 甜點收尾，光聽就食指大動。

周焦元朗的母親出身文蘭部落，父親擔任法院書記官。全家寄住在花蓮市區的法院宿舍。直到父親退休後搬回文蘭，在祖先留下的土地蓋一棟挑高的平房。

他笑稱沒成為父親期望的書生文官，早早就報考軍校。軍旅生涯中有十年在野戰部隊及馬祖歷練，調回臺灣後，奉派國防部長辦公室任職。

2000年開始，他利用休假回來整地。這裡是文蘭溪沖積的土地，坡度陡峭，他將挖起來的石塊堆砌成駁坎，種下樹苗，引來山泉水，而有了現今綠蔭、流水的宜人風貌。



周焦元朗喜歡動物，農莊常有不請自來，來了就住下的「浪浪」— 貓咪、獼猴。他飼養山豬、山羊、山羌、雞鴨，以及朋友寄養的梅花鹿。一大叢山芋和姑婆芋裡，住著莫氏樹蛙家族。

單是每日早晨餵養動物，就耗掉他不少心力。周焦元朗說，環境清幽讓人心曠神怡，是個生活的地方。這樣深刻的體悟，來自曾在前線手握槍桿的軍人。

Background Story

The red brick made kiln is filled with the wood with the flames burning inside. Since ancient times, human beings have enjoyed gathering around fires to keep their body warm, tell stories and, above all, eating delicious food.

The host of the guesthouse, Mr. Chou, Chiao-Yuan is flipping the ingredient in the kiln, and says, "It's not easy to find food here in the middle of nowhere, so I thought I'd simply make a grill for the visiting guests, but I didn't expect to have more and more table in the house." By mistake, kiln-roasted cuisine has become the signature of the guesthouse.

A few indigenous dishes are stir-fried with kiln-roasted Taiwanese tilapia, local chicken and wild boar pork, and then a pomelo apple pizza dessert to make a closing of the fine meal.

The mother of Mr. Chou was from the Myawan tribe and his father was a court clerk. The family lived in a court dormitory in downtown Hualien in the early days. After the retirement of his father, the family moved back to Myawan and built a high-rise house on the land left by the ancestors.

Mr. Chou laughs and said that he did not become the scholarly civil servant his father expected him to be, and that he applied for military school at an early age. He spent ten years of his military career in the field and in Matsu, and after a job transition back to



Taiwan, he was assigned to the Office of the Minister of National Defense.

In 2000, he started to return on holidays to renovate the land. The land was alluvial from the Wenlan River and had a steep slope. So he dug up the rocks and piled them into fences, planted saplings on the land, and drew in mountain water to create the green plants and flowing landscape.

Mr. Chou is an animal-lover, and his farm is often visited by uninvited "stray animals" – like cats and monkeys. He raises wild boars, goats, muntjacs, chickens, ducks, as well as Formosan sika deer kept by his friends. In a large bush of yams and giant taro, lives a family of Moltrecht's green treefrogs.

Feeding the animals every morning alone takes up a lot of his energy. Mr. Chou said that the environment is so peaceful and relaxing that it is a place to live. Such a profound understanding comes from a soldier who had held a gun to defend our homeland at the front line.

オーナーについて

赤レンガの窯に、薪がじわじわと燃え続けています。人間は昔から焚き火を囲んで、体を温めたり物語を話したりする習慣があります。その時、最も欠かせないのは食べ物です。

周焦元朗は窯の前に食材をひっくり返して焼いて、「このあたりは辺鄙で食べ物が探しにくいので、自ら泊まり客のために簡単な窯焼き料理を作ってみようと思った。結局、大好評になって、レストランの席を増えなきゃという意外な展開になった」と話しました。思いがけずに、窯焼き料理は民宿の看板になってきました。

何品かの山菜炒めを出して、窯で焼いた台湾鯛、地鶏、山豚肉が加わり、シメにゆずとリンゴのピザをデザートとします。これは聞くだけで涎が出ます。

周焦元朗の母さんは文蘭集落出身で、父さんは裁判所の書記官です。昔、家族全員が花蓮の中心地にある裁判所の寮に住んでいました。父さんの定年退職をきっかけで、一家は文蘭に戻り、先祖の残してくれた土地に吹き抜けのある平屋を建てました。

「父が私を文官になることを期待したあげく、私ごと

くに軍学校を申請しました」と周焦元朗は笑いながら思い返しました。彼は軍人としては約10年間、野戦部隊と外島馬祖で鍛錬されていました。その後、台湾本島に異動し、国防部長事務室に勤務しました。

2000年から、彼は休日を利用し、帰省して整地をしました。ここは文蘭溪が運積した土壌で形成した急峻なる傾斜地です。彼はここで掘った石を積み上げて、苗木を植えて、山から源泉を引いたおかげで、今は美しい緑陰と流水の風景が見えます。

周焦元朗は動物が好きです。農庄に勝手に入り込んで、そして住み込んでいる野良猫と野良猿がよくいます。彼は山豚、ヤギ、キョン、ニワトリ、アヒル、そして友人が預けたニホンジカを飼っています。それだけでなく、構内の広い山芋とクワズイモの繁殖地に、莫氏蛙という蛙の家族も住んでいます。

毎朝、彼は動物を飼うだけで精いっぱいです。彼は「このような環境において、人が落ち着いて暮らすことができる」と言いました。この深い悟りは、軍人としての彼の前線での銃を構えた日々から出てきたそうです。

空間 導覽



外觀不太起眼的民宿平房，內部亦別有洞天。

金屬鏤空雕刻的屏風，做出隔間，視覺保留通透感。這些都是鐵材工廠的剩材再利用。

仰頭望見一片特別的「窗牆」，是閣樓通鋪的牆面。這些是法院宿舍拆除時，經院方允許，他父親將宿舍全部の木框玻璃窗拆卸，裝在新家閣樓。

後山倒伏的七里香樹幹，或是客人特地寄來的小熊玩偶，均融入民宿的空間。

處處都是美好回憶，於是溫馨。

住房資訊

🏠 花蓮縣秀林鄉文蘭村文蘭95號
☎️ 0916-917595

農莊之美，在於自然無拘的綻放。



Housing Information

🏠 No. 95, Wenlan, Sioulin Township,
Hualien County
☎️ +886-916-917595

Facility Tour

The beauty of the farm lies in the unrestrained bloom of nature.

The guesthouse is a normal building on the appearance but has a special interior design.

The metal chased and carved screens make partitions to preserve a sense of visual transparency. These are all left materials from the iron factory.

When you look up, you can see a special "window wall", which is the wall of the loft. When the court dormitory was demolished, his father dismantled all the wooden windows from the dormitory and installed them in the loft of his new home with the permission of the court.

The trunk of the orange jessamine lied in the valley in the back of the hill, or the bear dolls sent by the guests, are all integrated into the space of the guesthouse.

Every corner of this house is a beautiful memory.

宿について

農庄の美しさは、自由自在の雰囲気にあります。

平屋の民宿は一見目立たないが、内に入ると素晴らしい工夫がたくさん発見できます。

透かし彫った金属製の屏風は、仕切りとして、視覚的に広い空間を作りました。これらはいずれも金属材料工場の残材を再利用してできたものです。

見上げてみると、特別な「窓の壁」が見えます。これは屋根裏部屋の壁なのです。裁判所の寮が取り壊された時、父さんは許可をもらった上で、寮のすべての木枠窓を取り外しました。そのすべてを今の屋根裏部屋に取り付けました。

裏山に倒れているシルクジャスミンも、お客さんがわざわざ送ってくださった木のぬいぐるみも、どちらも民宿の空間に溶け込んでいます。

あちこちにはいい思い出があったため、その温もりに安らげます。

慢遊 部落

文蘭村為秀林鄉最南方的村落，與壽豐鄉池南村相鄰，屬於池南小縱谷的一部分。全村包括Tmunan（銅蘭）、Myawan（文蘭）和Branaw（重光）三個部落。

居民大多為太魯閣族。農產以生薑、箭筍、山蘇為主，近年在重光部落開始種植咖啡，手工藝則有太魯閣族織品和刀具。在臺九丙公路的主要街道可見到小型工作室，不妨走逛見識工藝職人的作品。



文蘭天主堂

西方宗教在原鄉部落發展有其歷史性背景和意義。文蘭部落目前有基督教長老教會與天主教會，其中，以天主教的進入較早。

1948年左右，黃重光神父到銅門、文蘭部落傳教，並設立天主堂。當時部落部分族人參與教堂的興建，天主教為當地原住民重要信仰。

Roaming Tribes

Wenlan Village is the southernmost village in Sioulin Township and is adjacent to Chinan Village in Shoufeng Township, which is part of the Chinan Valley. The village includes the Tmunan (Tonglan), Myawan (Wenlan) and Branaw (Chongguang) tribes.

Most of the inhabitants are of the Truku tribe. The main agricultural products are ginger, bamboo shoots, and sorrel. In recent years, the Branaw tribe has started to grow coffee, and the handicrafts include Truku traditional weaving products and indigenous knives. Small workshops can be found along the main streets of the provincial highway No.9, so take a stroll and see the work of the craftsmen.

民宿周辺

文蘭村は秀林郷の一番南の集落で、寿豊郷池南村に隣接し、池南小縦谷の一部になります。村全体にはTmunan(銅蘭)、Myawan(文蘭)、Branaw(重光)の3つの集落が含まれています。

住民の多くはタロコ族です。当地の農産物は主に生姜、箭筍(筍の細い種類のもの)、山蘇であり、近年、重光集落でコーヒーの栽培も始まります。手工芸と言いますと、タロコ族の織物と刃物があります。台九丙道路沿いの主要な街には小さな工房があって、そこにちょっと寄って、工芸職人の作品を見ませんか？

Myawan Catholic Church

The development of Western religions in the native tribes has its historical background and significance. The Myawan tribe currently has a Christian Presbyterian Church and a Catholic Church, among which, the Catholic Church entered earlier.

Around 1948, Father Huang Chongguang went to Tmunan and Myawan tribes to preach and set up a Catholic church. At that time, some tribal people participated in the construction of the church, and Catholicism became an important faith for the local residents.

文蘭カトリック教会

台湾の原住民族におけるキリスト教の発展には、その歴史的な背景と意義がある。文蘭集落には現在、キリスト教の長老教会とカトリック教会があり、そのうちカトリック教会の方が速くて、伝道を始まった。

1948年、黄重光神父が銅門と文蘭の集落にやってきて伝道して、カトリック教会を設立した。部族の中には教会の建設に参加した者もあり、カトリックはこの地域の原住民にとって重要な信仰となった。



銅蘭鐵匠店



Tmunan Blacksmith Shop

Paul Hsu is the fourth generation of knife-maker family. His predecessors learned the art of metalworking during the Japanese era, and their hand-forged swords were highly acclaimed as "tongmen swords".

The third-generation owner, Xu Youxiang, has transformed the traditional knife from practical to refined and diversified, bringing the knife making skills of the Truku people to a new level.

許保祿為製作刀具的第四代。

前人自日本時代習得打鐵技藝，手工鍛造的「山刀」備受好評，稱為「銅門刀」。

第三代負責人許有祥為傳統山刀注入創作元素，從生活實用轉型至精緻多元，讓太魯閣族製刀技術邁向新的里程碑。

銅蘭刃物店

許保祿は銅蘭刃物店の四代目店主です。先代が日本時代で鉄工技術を身につけて、彼が作った総手造り山刀が高く評価され、「銅門刀」と呼ばれました。

そして三代目の許有祥は、伝統の山刀を実用的なものから綺麗で多様な芸術品へ変化させ、タロコ族の刀造りの技術を革新して、新たな価値を創り出した。



花蓮縣花蓮縣秀林
鄉文蘭村2-3號
03-8641521



No. 2-3, Wenlan, Sioulin Township,
Hualien County
+886-3-8641521



泥姐有機咖啡

Branaw (重光) 部落出身的醫師戴豐秋，在老家土地栽種上萬株咖啡樹，期望部落以咖啡取代檳榔，重振地方產業。

目前已有部落小農陸續加入，成立秀林鄉第一個咖啡產銷班，並朝有機認證邁進。

Nita Cafe'

Dr. Dai, Feng-Qiu, a doctor from the Branaw (Chongguang) tribe, planted tens of thousands of coffee trees on his hometown land, hoping that the tribe will replace betel nut with coffee and revive the local industry.

At present, tribal farmers have joined one after another. There is also the first coffee production and marketing class in Sioulin Township, and are looking forward to earn the organic certification for the beans.



0963-043564

參訪請預約，歡迎訂購咖啡豆。

見学には事前予約が必要です、コーヒー豆のご注文も歓迎します。

+886-963-043564

Please make an appointment before visiting, and welcome to make an order.



泥姐オーガニックコーヒー

Branaw (重光) 集落出身の医師戴豐秋は家族の土地に数万本のコーヒーの木を植えて、集落の作物を檳榔からコーヒーに置き換え、地元の産業を復興させることを願う。

現在、集落の農民もだんだん加わり、秀林鎮で初めてのコーヒー農業研究班を立ち上げ、有機認証を取るため動き出しています。



池南樹屋餐廳



鯉魚潭南側，由池南社區發展協會經營的阿美族風味餐廳。社區並利用構樹皮，槌打樹皮布，遊客可體驗 DIY 活動。

Chinan Tree house Restaurant

On the south side of Liyu Lake, the Chi Nan Community Development Association operates a Pangcah style restaurant. The community also uses the bark of the cloth tree to pound make bark clothes. Visitors are welcome to experience these DIY activities.

池南ツリーハウスレストラン

鯉魚潭の南側では池南社区發展協会がアミ族風味のレストランを運営しています。また、ここで梶の木の皮を打って、布を作る DIY 体験もできます。



花蓮縣壽豐鄉池南村環潭南路2號
0955-996777
用餐、體驗請預約

食事や DIY 体験には事前予約が必要です



No. 2, Huantan S. Rd., Shoufeng Township,
Hualien County
+886-955-996777
Please make reservations in advance.



卡兆馬耀木雕工作室

Kacaw Mayaw (胡銀祿) 木雕作品以阿美族長輩口傳神話、生活記憶為題材。刀法粗獷蘊含氣勢，並帶有濃厚個人情感詮釋。Kacaw 並於 2012 年獲行政院原住民族委員會頒贈「第三屆原住民族工藝薪傳獎」。

Kacaw Mayaw Wooden Crafting Studio

Kacaw Mayaw's wood carvings creations are based on the oral myths and memories of the elders in Pangcah. In 2012, Kacaw was awarded the "Indigenous Craft Award" by the Council of Indigenous Peoples of Executive Yuan.



卡兆馬耀木彫工房

Kacaw Mayaw (胡銀祿) の木彫りは、アミ族の長老たちの口伝神話と生活をテーマにしているものです。彼の木彫作品は雑な質感とすごい気魄が同居して、中にも主観的な気持ちを含まれている。

そして 2012 年、Kacaw は原住民族委員会より「第三回原住民族工芸技術伝承賞」を受賞しました。

No. 62, Pinghe 1st St., Shoufeng Township,
Hualien County
+886-963-010133

花蓮縣壽豐鄉平和村平和一街61號
0963-010133





異國風民宿

Exotic Guesthouse
海外風民宿

夢田信箱 渡假別墅

男人的土地 與他的夢想

Dreamhome B&B
Land of A Man and His Dream

ドリーミー ホーム B&B
男の土地と夢





主人 Owner

Nacu (陳金生) · 阿美族
Nacu (Chen Jinsheng) · Pangcah
Nacu(陳金生) · アミ族

深秋的土地栽滿太陽麻，為清冷天空點亮金黃色暖意。

Nacu (陳金生)說：「你看到太陽麻那邊有拱門，是以前媽媽來耕作進出的入口，那時旁邊有 Taluan (工寮)。」

民宿大門很小，圍牆很矮，是仿照峇里島 Villa 風格，基地四周被樹林和田地圍繞。門口保留一株 Apalu (麵包樹)。Nacu 說：「阿美族人知道，只要有 Apalu，田地就不會有蟲害。」

Nacu 來自花蓮市 Kenuy 部落，1970 年代，北迴鐵路的興建為花蓮帶來都市化浪潮，Kenuy 部落卻因此被沖散。

族人被迫改變生活型態。正值中壯年的部落男性頓失所依，好一陣子，男人相繼過世，Kenuy 被其他部落稱作「寡婦的部落」。Nacu 的父親也在他中學時離開。



原住民和土地有著很深的連結，沒了土地，男人的生命也被帶走。Nacu 像詩人，說出內心感慨。這塊土地，是他們一家播下夢想之地，無論是母親育養的秧苗，或是他的民宿。

Nacu 到 2020 年才接觸部落事務，他用喜愛的攝影，記錄耆老說部落故事。頭目讓他在豐年祭擔任領唱，這是他第一次學習唱祭歌。本以為部落族人會對他生疏，「沒想到，大家都知道我，知道我是誰的兒子。」

這是傳統部落的凝聚力，無論走得再遠，部落永遠為你保留位置。



Background Story

Sunn Hemp covers all over the autumn land, adding a touch of golden warmth to the chilly sky.

“As you can see, there is an arc over the Sunn Hemp, which was the entrance my mom went through while farming. There was a ‘Taluan’ (blockhouse) back then.” Said Nacu (Chen, Chin-Sheng).

The front door at the guesthouse is very small and the fence is low. They are Bali Villa style surrounded by woods and fields. An “Apalu” (Breadnut Tree) is kept next to the doorstep. “Pangcah people know that as long as there is Apalu around, there will have no pest in the fields.” Said Nacu.

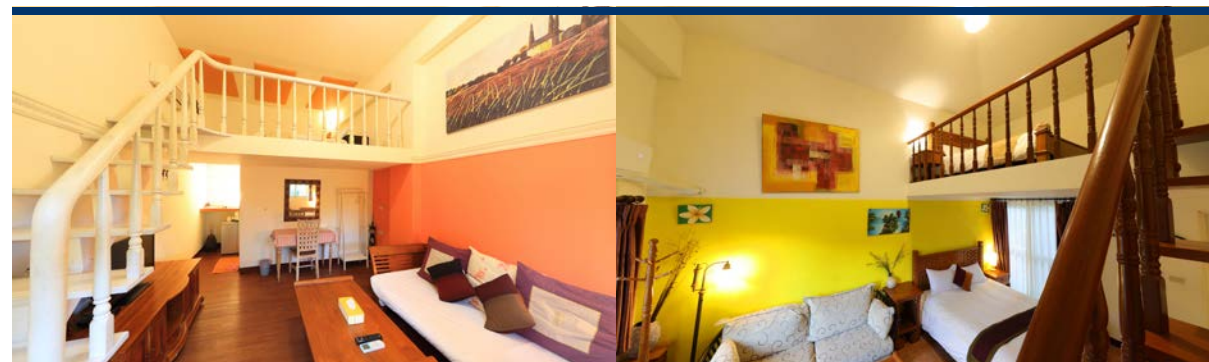
Nacu is from the Kenuy Tribe in Hualien City. In the 1970s, the construction of North-link Line brought urbanization to Hualien, but also caused the Kenuy Tribe to fall apart.

The tribal people were forced to change their way of life. Middle-aged men suddenly lost their livelihoods. For a while, men passed away one after another and the Kenuy Tribe was called “the tribe of widows” by other tribes. Nacu's father also passed away when he was in middle school.

Indigenous people have deep connection with the land. Men lost their lives along with the land. Nacu expresses his emotion like a poet. This land is where his family sow their dreams, whether it was the rice shoot his mother planted or the guesthouse he owns.

Nacu has been involved with tribal affair since 2020. He documents the tales that the elder tell with photography that he loves. The chieftain let him take the lead in singing at Harvest Festival. This is the first time he learns the songs for worship. He thought the tribal people would not be familiar with him. “Out of my surprise, they all know me. They all know who I am the son of.” He spoke.

This is the cohesion that traditional tribes have. No matter how far you go, there will always be a place for you in the tribe.



オーナーについて

深い秋に、生い茂ったサンヘンプは、寂しい空に暖かい金色を添えてあげました。

Nacu(陳金生)は「サンヘンプ辺りの拱門は、以前、母が耕作をしたための入り口で、隣に Taluan(労働者寮)があった」と思い返しました。

「ドリーミー ホーム」民宿は、門が小さくて垣根が低くて、バリ島のヴィラのように、敷地が林と畑に囲まれています。民宿の入り口には一本の Apalu(パンノキ)が残っています。Apalu さえあれば、畑に虫害がなくなる、という古い知識がアミ族人は持っています。

Nacu は花蓮市の Kenuy (根努夷) 集落出身です。1970 年代、北回鉄道の建設は花蓮に都市化をもたらしましたが、そのせいで Kenuy 集落は落ちぶれるようになりました。

族人は仕方なく生活を変えなければいけませんでした。集落の中壮年男性はいきなり頼りを失ったため、相次いで亡くなりました。その故、Kenuy 集落は「未

亡人の集落」と呼ばれました。Nacu の父さんも、彼の中学生の時に亡くなってしまいました。

「原住民は土地と強い絆があり、一旦土地がなくなり、男の命も奪われる」と Nacu は詩人のように、心の感懐を言いました。この土地は、母親の育てた苗にとっても、彼の民宿にとっても、夢を叶える場所でした。

Nacu は 2020 年になってやっと集落の仕事に触れ、彼の大好きな撮影を通じて、耆老の話した集落の物語を記録してきました。頭目に豊年祭のリードシンガーを務めさせたことをきっかけに、彼は初めて祭歌を学んで歌いました。族人が彼のことを知らないと思いましたが、「意外と私が誰の息子なのか、みんな知っている」と彼はびっくりしました。

なぜなら、伝統集落の凝集力があるからです。どんなに遠くに行っても、集落はいつもあなたに、戻れる場所を用意します。



空間 導覽

地址是花蓮市，卻隱身於鄉野，首度造訪的遊客常以為導航故障。

田園之間很容易感受到季節變化，就像深秋的綠肥太陽麻，到了夏季又是不同光景。

「夢田信箱」為獨棟、獨門規劃，房客之間不會相互干擾，又能在需要服務時很快地找到主人。

房間的柚木床是在峇里島訂製，船運到臺灣。樓中樓格局無形放大度假的舒適度。

Nacu 喜愛閱讀、拍照、畫畫與寫作，民宿粉絲頁的照片與詩句，帶你看見他眼中的人間四季。

讓住宿客一再「回頭」的，還有 Nacu 的現做早餐。豐盛的五蔬五果，還沒吃就感受到健康，南瓜濃湯令人回味再三。將作物滋味甜美呈現，應該就是 Nacu 這位阿美族男人與土地深厚連結的方式。

住房資訊

🏠 花蓮市建國路二段 122 巷 21 號
☎ 0915-175252

Facility Tour

The address of the guesthouse is in Hualien City, but the location is in the countryside. First visitors often think their navigation is malfunctioned on their way to the guesthouse.

It is easy to feel the change of seasons in the fields. Like the Sunn Hemp is green and dense in autumn, but it becomes very different in summer.

At “Dreamhome B&B”, each guesthouse is an independent building. There is no interference between each group of guests, while the owner is nearby when service is needed.

The teak bed in the room was custom made in Bali and shipped to Taiwan. The maisonette design subtly increases the comfortless during vacation.

Nacu loves reading, photography, drawing and writing. The pictures and verses in the guesthouse's fans page show one how the seasons and lives look like from his perspective.

What also attracts repeated customers is the breakfast freshly made by Nacu. A feast of five kinds of vegetables and five kinds of fruits makes one feel heathy even before having them. The pumpkin bisque is a lasting pleasure of taste which brings the sweat flavor of crops. This is most likely how Nacu, a Pangcah man, connects deeply with the land.

Lodging Information

🏠 Address: No. 21, Ln. 122, Sec. 2, Jianguo Rd.,
Hualien City, Hualien County
☎ +886-915-175252

宿について

「ドリーミー ホーム」民宿は花蓮市にありますが、田園に隠れているため、初めてきた観光客がナビが故障だと、いつも勘違いしました。

田園には四季の移ろいを感じます。例えば、深い秋に生い茂ったサンヘンプは、夏になるとまた違う景色になります。

「ドリーミー ホーム」民宿は一戸建てで、泊まり客がお互いに干渉しないようにし、サービスが要るときも素早く対応できます。

部屋のチーク材ベッドはバリ島に特注し、船便で台湾まで運ばれてきたものです。部屋の吹き抜けデザインは、空間を広げたため、休暇ののんびりさも倍増します。Nacu は、本を読んだり、写真を撮ったり、絵を描いたり、文章を書いたりすることが好きで、民宿のファンページの写真と詩句を通じて、彼の見た四季を皆さんに伝えようとしています。

宿泊客を何度も「リピート」させるもう一つの武器は、作り立ての朝食です。彩り豊かな五野菜五果物のご馳走は、見るだけでヘルシーが感じられ、特にカボチャのクリームスープが、何度味わっても飽きません。アミ族男性の Nacu にとって、収穫物を美味しい料理に変えることは、土地と深くつながっている表現です。





慢遊 部落

Kenuy (根努夷) 部落是由六個家族從 Natawlan 部落遷移到這裡。部落有一種毒樹，食用紅色果實後會發癢中毒，族人稱這種樹為 Kenuy 而取名。部落範圍大概在花蓮市國富里。

毗鄰 Kenuy 部落為撒奇萊雅族的 Sakul (撒固兒，意指茄冬樹) 部落 (今國福里)。加禮宛事件之前，撒奇萊雅族聚落主要在花蓮火車站中山路、建國路一帶。事件發生後，撒奇萊雅族四散。目前撒固兒部落為以往族人的獵區。

原本撒奇萊雅族人聚落，即為目前 Kenuy (根努夷) 部落。地緣關係，本區阿美族與撒奇萊雅族互有通婚，關係密切。



○ 撒固兒部落銅牆

經過國福橋進入部落的右手邊，雄偉閃耀的大型銅雕作品，述說撒奇萊雅族在奇萊平原的歷史。



Roaming Tribes

The Kenuy Tribe is originated from six houses relocated from Natawlan Tribe to here. There is a kind of poisonous tree in the tribe. The red berries when eaten will cause irritation. The tree is called Kenuy by the tribal people, which the tribe was named after. The tribal area roughly covers the Guofu Village of Hualien City.

The tribe next to Kenuy is the Sakul (which means the nightshade tree) Tribe of Sakizaya (the area is called Guofu Village nowadays). Prior to the Kaliawan Event, the Sakizaya were mainly located around Zhongshan Rd and Jianguo Rd near Hualien Railway Station. After the Event, the Sakizaya people scattered around. The area where Sakul Tribe is currently located was the formal hunting ground of their ancestors.

Nowadays, where the Sakizaya was originally located becomes the Kenuy Tribe. Due to geographical ties, intermarriages are common for Pangcah and Sakizaya people here and they have close relationship.

民宿周边

Kenuy 集落は6つの家族によって、Natawlan 集落から遷移してきました。昔、集落に毒のある木があり、その木の赤い実を食べると、かゆみの伴う中毒になりました。族人はその木を Kenuy と名付けました。集落の根拠地は今の花蓮市國富里辺りでした。

一方、Kenuy 集落に隣接するサキザヤ族の Sakul (撒固兒、赤木の意味) 集落は、今の國福里辺りでした。加礼宛事件の前、サキザヤ族は主に今の花蓮駅の中山路、建國路辺りに定住していました。事件後、サキザヤ族は四方八方に散らばったようになりました。現在、Sakul 集落の住民は以前の獵区に定住しています。

サキザヤ族の集落と言えば、現在の Kenuy 集落です。地縁の関係で、ここのアミ族はサキザヤ族と通婚し、密接な関係を築いています

○ The Copper Wall of Sakul Tribe

While passing through Guofu Bridge, on the right is the magnificent and shining large copper carving telling the history of Sakizaya people in Kiray Plain.

○ Sakul (撒固兒) 集落的銅壁画

國福橋を渡って、Sakul 集落に入ると、キラキラで圧倒的な迫力と気概を持った銅壁画はすぐ右手の方にある。壁画にはサキザヤ族が奇萊平原で生活する歴史を描いている。



黎芯吉耀工作室

Lisin Giyaw (曾春子)是 Kenuy 部落著名工藝家，擅長絹印、壓克力顏料等多媒材創作，以幾何圖形手法，懷想都市化發展後消失的阿美族文化。

Lisin Giyaw Workshop

Lisin Giyaw (Tseng, Chun-Tzu) is a famous craftswoman in Kenuy Tribe, who is skilled in mixed media creation like silk printing and acrylic paint. She uses geometric figures to remember the faded Pangcah culture after the development of urbanization.



黎芯吉耀の工房

Lisin Giyaw (曾春子)は Kenuy 集落の有名な職人で、シルクスクリーンやアクリル絵具を使用する技法の専門家です。彼女は図形を使って、都市開発の過程で消えたアミ族の文化を記録して、忘れないように願うとする。

花蓮市國富十七街15號

0986-310980

參訪請預約。

見学には事前予約が必要です。



No. 15, Guofu 17th St., Hualien City,

Hualien County

+886-986-310980

Please make reservation.



Luma' 80

從市區越過美崙溪，來到山腳下，撒固兒是花蓮市難得保有部落風情的地方。

跟著耆老的記憶，在高樓縫隙裡讀取撒固兒舊部落的輪廓；走進部落的文化祭祀廣場、野菜市集和部落陶牆，了解在地知識。



Luma' 80

市街地から美崙溪を越え、山麓に花蓮市の有数な集落気分が保った Sakul 集落があります。

ここで耆老の記憶について行き、高いビル群の間に生き残った古い Sakul 集落の輪郭を、捉えてみませんか？ Sakul 集落の文化祭祀広場、野菜の青空市場、陶壁レリーフなどにより、集落の地元の文化を感じてみませんか？

花蓮市國福里沙基拉雅街80號

走讀導覽請於週一至週五上班時間至前述地點洽詢。

ガイドサービスには毎週月～金曜日の営業時間に本館で予約状況をご確認ください。

Luma' 80

Across Meilun River from the city to the foothills, Sakul is a rare place where keeps tribal style in Hualien. Follows the memory of the elder, finding the imprint of old Sakul Tribes between tall buildings, and visiting the tribal cultural worship plaza, market of wild vegetables and pottery walls to learn knowledge about the locals.

No. 80, Shajilaya St., Hualien City,

Hualien County

Contact the address above during working hours in weekdays for tours.





龍私廚義法餐廳 Aaron Kitchen



(龍私廚提供 / Provided by Aaron Kitchen)

Aaron Kitchen

Indigenous chef Aaron mixes Italian and French cuisines with indigenous herbs to serve amazing and luxury meals. You can also enjoy omakase dishes (chef's tasting menu) or hidden indigenous specials. They will certainly exceed your imagination!

龍シェフの伊仏レストラン

原住民シェフの龍さんは、原住民の定番香辛料を使って、豪華なイタリアンとフランス料理を作ります。メニューなしのお任せコースも、原住民ならではの隠れ料理も、想像を超えた風味料理がたくさんあります。



原住民主廚阿龍以義法式料理搭配原住民常用香料，端出驚喜豪華的餐點。您也能嘗試無菜單料理，或隱藏版的原住民特色菜，超乎你對風味餐的想像！



No. 362-1, Heping Rd., Hualien City,
Hualien County
+886-3-8320832

Please make reservation to ensure the quality of service.

花蓮市和平路 362-1 號
03-8320832

為確保服務品質，用餐請預約。

料理とサービスの質を維持するため、当店は完全予約制を採用します。



Siku Sawmah 湛賞文化藝術

Siku Sawmah (吳秀梅) 為撒奇萊雅族之服裝設計師，撒奇萊雅族正名後之族服即出自她之手。擅長結合時尚與原民元素之服飾設計，受安歆灩、阿洛·卡力亭·巴奇辣等演藝人員喜愛。以各族傳統服為發想的「酒衣袋」，為其品牌經典手作。



Siku Sawmah Zhanshang Cultural Art

Siku Sawmah (Wu, Hsiu-Mei) is a Sakizaya costume designer. The tribal costume of Sakizaya after the recertification was a creation of hers. She is skilled at merging fashion and indigenous elements into clothing design. Her works are loved by artists such as An, Hsin-Yun and Ado' Kaliting Pacidal. The "Wine Cloth Bag" with concept from traditional clothing of different tribes is a classic masterpiece of her brand.



Siku Sawmah 湛賞文化藝術ブランド

Siku Sawmah (吳秀梅) はサキザヤ族のファッション・デザイナーです。正名後のサキザヤ族の族服は、彼女によってデザインされました。彼女のファッションと原住民紋様を組み合わせたデザインは、芸能人の安歆灩さんや阿洛、カ力亭、巴奇辣さんに愛用されています。各民族の伝統衣装をモチーフにした「酒衣袋」は、このブランドの定番アイテムです。

Address: No. 201-5, Nanhai 1st St., Ji'an
Township, Hualien County
+886-918-274577

花蓮縣吉安鄉南海一街 201 之 5 號
0918-274577





其他類民宿

Other Homestays
その他民宿



住，在部落的街

沙古拉 民宿

Sakura Homestay
Have a rest in the tribe

サグラ民宿
部族の集落に宿る

人地 故事



主人 Owner
蔡惠梅 · 太魯閣族
Tsai, Hui-Mei · Truku
蔡惠梅 · 夕口族

從聯外橋樑進入秀林鄉水源部落，民宿就位在部落街邊。蔡惠梅的媽媽希望孩子住在附近相互照料，他們夫婦從臺北請調回花蓮工作。恰好大哥在部落經營民宿，他們也將新居規劃出遊人在部落停留的空間。

「沙古拉」民宿意即日文「櫻花」Sakura。她說，日本統治時期，將族人從山上遷過來聚居便於管理，命名 Sakura。事實上，太魯閣族人初到這裡，看到遍地生長的翠綠野菜，稱為「Paijq」（巴奇克）。

她的父親是部落優秀的獵人，國民政府來之後，在林務局擔任巡山員，媽媽務農。「他們一輩子就是勤奮

的工作。」蔡惠梅的語氣滿是驕傲。

民宿就是他們的住家，二樓為客房。蔡惠梅喜歡編織手做，民宿玄關入門牆上懸掛她高中家政課的手編繩作品，也有夫妻倆在傳統技藝培訓課所做的藤編籃。而她爸爸在民宿落成時，特地做藤編背簍為賀禮。

過慣便利商店的都市生活，來到只有傳統雜貨店的部落，房客可到附近市場或賣場採買食材，加上主人自家栽種山蘇，在民宿廚房重拾生活的柴米油鹽。



Background Story

Driving through the bridge connected to the urban area and entering the Kulu (Paijiq) Tribe in the Sioulin village, you will find the guesthouse is located right on the main street of the tribe. The mother of the host, Ms. Tsai, Hui-Mei wanted her children to live nearby to take care of each other. Therefore, the couple asked to have a job transfer from Taipei to Hualien. In the meantime, her elder brother was running a guesthouse in the tribe by chance. And thus, they decided to plan their new home to be a space for tourists to stay in the tribe.

The name "Sakura" means "cherry blossom" in Japanese. It is said that the Japanese government had moved them from the mountain to this place for population management and named it Sakura. In fact, when the Truku people first arrived here, they saw the green wild plants growing everywhere and named this place "Paijiq".

Her father was a good hunter in the tribe, and became a park ranger after the ruling of R.O.C. government. And her mother worked as a farmer. "They have been hard workers all their lives," said Tsai, Hui-Mei in a tone of proud.

The guesthouse is their home. And the guest rooms are on the second floor. The wall at the entrance is decorated with her hand-woven work from housekeeping class in her high school, as well as a rattan basket the couple made in their traditional skills training class. Furthermore, her father made a rattan woven basket as a congratulatory gift when the guesthouse was open to the public.

Visiting the traditional tribe that only has grocery store, the visitors could come and stay here to experience the traditional living style in the guesthouse.

オーナーについて

入口の橋から水源集落(Paijiq)に入ると、この民宿は道のすぐそばにある。蔡惠梅の母親は子供たちを近居して欲しい故に、ご夫婦お二人は台北から花蓮へ転勤した。そして、お兄さんは丁度集落で民宿を経営するので、二人もそれを視野に入れて、新居から観光者用の部屋を用意した。

民宿の名前——サグラは日本語の桜を意味する。それは日本殖民時代の時、政府は原住民を管理するため、族民をこの地に移住して、集落をさくらで命名した。蔡惠梅はこう言った。でも実際には、タロコ族民たちはこの地を初めて来た時、そこらじゅうに生えている緑の山菜を見て、「Paijiq」と呼んでいる。

蔡惠梅の父親は部族の中でも優秀な猟師。国民政府が台湾に来た後、林務局の森林コンサルタントとして働く。そして母親は農家として働く。「彼らは生涯一生懸命に働いたんだ。」彼女の言葉の中には両親に対する自慢がある。

この民宿は夫婦二人の住処、そして二階は客室としてついている。蔡惠梅は手作りや編み趣味があって、民宿の玄関に彼女の高校時代の家庭科授業で作った手編み作品と夫婦二人で伝統芸能を学ぶ時に作った藤籠が飾っている。彼女の父親にも民宿が開業する時に、お祝いとして自分で作った藤の背負い籠をプレゼントした。

集落の中にはコンビニがありません、あるのは伝統的な雑貨屋だけ。この民宿に宿る客は近くの市場やマーケットで食材を買うことができる、民宿のオーナーも自家栽培のリュウキュウトリノスダを提供する。客たちは民宿の厨房を使って、自分で料理して、しばらく都会のことを忘れ、ゆるり生活を堪能するがいい。

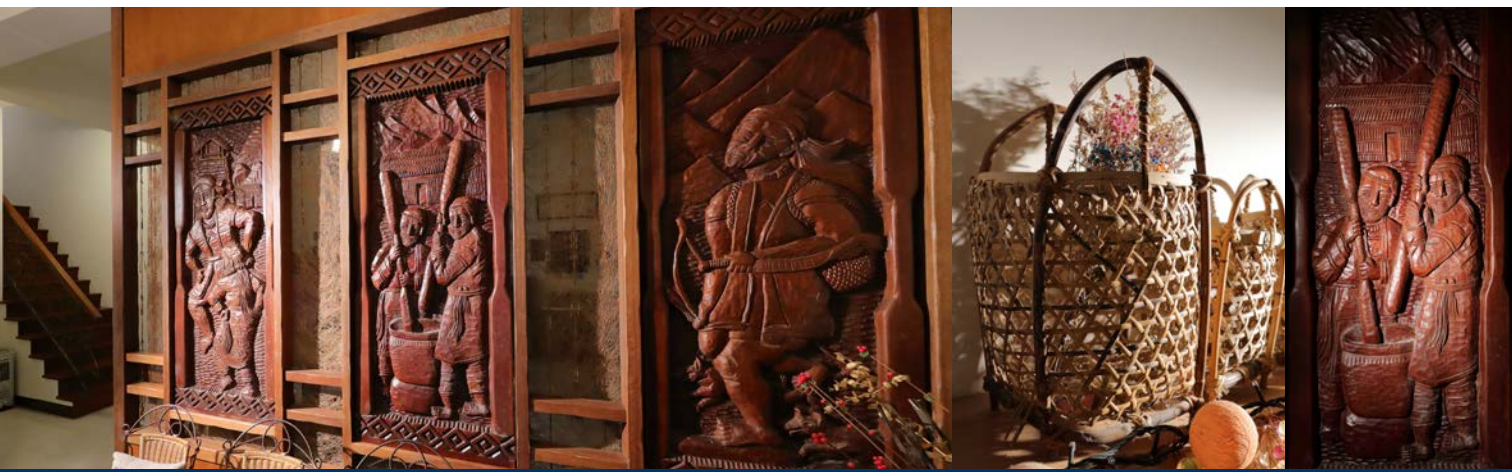


住房資訊

🏠 花蓮縣秀林鄉水源村57號
☎ 0911-387120 ; 0928-757986
✉ v038005009@yahoo.com.tw

Lodging Information

🏠 No. 57, Shuiyuan, Sioulin Township,
Hualien County
☎ +886-911-387120 ; +886-928-757986
✉ v038005009@yahoo.com.tw



大廳的三片烏心石木雕屏風，為阿美族雕刻家林阿隆所作，這是蔡惠梅記憶裡的部落生活。父親帶著弓箭、山刀和獵犬進入山林獵場，中央的母女搗米等待父親歸來，則是木雕家參照她小時候和媽媽的合照，最外側則為以舞蹈歡慶獵人滿載而歸。

房間以太魯閣族語的稱謂來命名，Payi

(祖母、年長女性)、Baki(祖父、年長男性)、Uwa(公主、年輕女性)、Risaw(勇士、年輕男性)以及 Tmpusu(主人)，Tigan 則是房間的意思。

蔡惠梅說，每塊木牌上的字練熟了之後，在部落裡遇到年長女性，就能向她打招呼：Payi embiyax su hug? (阿嬤，你好嗎?) 這是最容易學的太魯閣族語。

Facility Tour

The three michelia wooden-carved screens placed in the hall were made by the pangcah sculptor Lin, A-Lung. This three-piece of work keeps the tribal life memory of Ms. Tsai, Hui-Mei. The right screen depicts the father entered the forest hunting field with bows, arrows, mountain knives and hounds and the middle is the mother and daughter in the center are waiting for the father to return. This piece is being created based on the photo she had with her mother when Ms. Tsai was a child. And the last one is the scene celebrating the hunter's return with the joyful dance.

The rooms are named after titles of the Truku: Payi (grandmother, older woman), Baki (grandfather, older man), Uwa (princess, young woman), Risaw (warrior, young man) and Tmpusu (master), and Tigan for rooms.

The visitors could learn the Truku language from the wooden sign on the wall and show greetings when meeting people in the tribe: Payi, embiyax su hug? (Grandma, how are you?) This is the easiest Truku language to learn.

宿について

民宿のロビーにある三つのオガタマのびょうぶはアミ族の彫刻家、林阿隆の作品



です。彫った内容は蔡惠梅の思い出の中の集落生活。一つは父親は弓、山刀、を持って、猟犬と共に森に入る姿。中央部分は母親と自分が父親の帰還を待つ姿。一番外の部分はみんなが踊って、猟師の大猟をお祝いする姿。それらは彫刻家が蔡惠梅の子供の頃の写真を参考にして彫ったものです。

民宿の客室はそれぞれタロコ族の称号で名付ける、例えば Payi(おばあさん、年上の女性)、Baki(おじいさん、年上の男性)、Uwa(姫、若い女性)、Risaw(勇士、若い男性)、Tmpusu(オーナー)。そして Tigan は部屋の意味です。

つまり、客室の札で書いた文字を覚えれば、集落の中で年上の女性を会った時はこうやって挨拶できる。「Payi, embiyax su hug?(おばあさん、お元気ですか?)」。これは一番簡単なタロコ族語です。



慢遊 部落

「水源」部落意指砂婆礑溪，為供應花蓮市用水的源頭地。水源部落背倚嵐山，以前屬於太魯閣林場，其中嵐山森林鐵路2號索道曾是全球最長的林業索道。

部落以太魯閣族居多，雖然行政區域為秀林鄉，距離花蓮市區車程僅20分鐘。太魯閣族婦女擅長織布，部落裡有幾位織布工藝家，傳承並創作織布技藝。



公視節目「台灣囡仔讚」
PTV program "Taiwan Boys Like"
台湾公共テレビが作った番組「台湾囡仔讚」

📍 水源國小

水源國小九成學生為太魯閣族，學校連結傳統文化、深耕藝術教育，每屆畢業生會以太魯閣族故事創作馬賽克拼貼畫。該校太魯閣族舞蹈隊的演出更是展現文化深度與美學的極致。



Roaming Tribes

The "Kulu" tribe refers to the Shapodang River, which is the source of water supply for Hualien City. The Kulu tribe is located by the side of Arashi Mountains and used to be part of the Taroko Forestry Farm where the Arashi Mountain Forestry No. 2 Railway was once the longest forestry railway in the world.

Most of the citizens in the tribe are Truku people. And it only takes 20 minutes to drive from Hualien City to Kulu Tribe. The Truku women are good at weaving cloth, and there are several weavers in the tribe who have passed down and created the traditional weaving techniques.

民宿周辺

水源集落の「水源」はシャポダン川を指すことで、この川は花蓮市の用水を提供する源です。水源集落の近くには嵐山という山がある、昔では太魯閣林場の一部です。そのうち2号索道はかつて世界最長の索道だった。

集落の住民は主にタロコ族の族民。そしてタロコ族の女性は布を織ることに長けており、集落の中には数人の織工があり、布を織る技術を開発して、伝承する。水源集落は秀林郷にあったけど、花蓮市との距離はそれほどではありません、車を使えば僅か20分でたどり着ける。

📍 Shuiyuan Elementary School

Ninety percent of the Shuiyuan Elementary School students are from the Truku Tribe. The school has devoted to teaching traditional culture and art. Each graduating class will create a mosaic collage of tribal stories. The performance from the dance team of the school shows the cultural depth and beauty

📍 水源小学校

水源小学校は、生徒の9割がタロコ族で、伝統文化と芸術教育を重視した学校です。毎年の卒業生はタロコ族の物語をテーマにして、モザイクで絵を描く。そして同校のダンスチームの演出もタロコ族の深い文化と美学を含まれている。



定風波農場



花蓮縣秀林鄉水源村 55-5 號
0910-550980

No. 55-5, Shuiyuan, Sioulin Township, Hualien County
+886-910-550980

蔡惠梅的兄長蔡金福經營，在水源部落山上栽種山蘇、生薑等作物。每日現採，直接供應大花蓮餐廳，並接受消費者訂購。蔡金福經營定風波民宿毗鄰「沙古拉」，可提高接待能量。

DinFonPo Fallow Farm

The DinFonPo Fallow Farm is run by the elder brother of Tsai-Huui-Mei, Mr. Tsai Chin-Fu. He grows Bird-nest fern, green ginger, and other crops in the forests of the Kulu Tribe. The crops are harvested daily and supplied directly to the restaurants in the whole Hualien County. (Also available for direct order) The Dingfengbo Guesthouse is located right next to the Sakura Guesthouse which can increase the capacity of hospitality.

デンホンポ農園

蔡惠梅の兄、蔡金福が経営する農園、水源集落近くの山でリュウキュウトリノスダやショウガを栽培しているのです。毎日採りたての食材を花蓮のレストランへ直送、そして注文も可能です。蔡金福はサグラの隣でデンホンポ民宿を経営し、客室に余裕を持たせるため蔡惠梅と一緒に客をもてなす。



山中傳奇休閒茶鋪

花蓮市近郊欣賞夜景的熱點。在星空下，品嚐回甘茶湯，享受夜的寂靜。

Legendary mountain Hualien

Here is a hot spot for visitors to enjoy the night scenery in the suburbs of Hualien City. Enjoy the silence of the night while drinking tea under the starry sky.



(山中傳奇提供 / Provided by Legendary mountain Hualien)

No. 112-7, Shuiyuan, Sioulin Township, Hualien County
+886-3-8581188



(山中傳奇提供 / Provided by Legendary mountain Hualien)

山中傳奇カフェ

花蓮市の郊外にあるカフェ屋、夜景を見るスポットとして人気あり、ここでお茶を飲み、星空の下で静かな夜をお楽しみください。

花蓮縣秀林鄉水源村 112-7 號
886-3-8581188





美織織品工坊



宋美枝堅持以傳統地織機織布。
織布展現太魯閣族的母親對家人的愛。
被毯之外，她也製作小巧文創商品，並
在部落陪伴教學。

Mwaray da weaving workshop

Sung, Mei-Zhi insists on weaving cloth on a traditional loom.

Weaving fabric shows the love of a Truku mother for her family.

In addition to blankets, she also makes small creative items. She also helps open up teaching and lecturing courses in the tribe for keeping the techniques and the tradition.

美織織物工房

宋美枝は伝統的な床織機で布を織ることに拘って、彼女の織物にはタロコ族の母親が家族に対する愛が感じられる。ここはいろんな小物商品と絨毯が販売している、そして集落にも織物教室を開かっている。



No. 95-1, Shuiyuan, Sioulin Township,
Hualien County
+886-916-823169
Please make an appointment for visit

花蓮縣秀林鄉水源村 95-1 號

0916-823169

參訪請預約

見学には事前予約が必要です。



砂婆礮溪畔公園

砂婆礮溪為美崙溪源頭之一，溪水清澈，呈現夢幻的 Tiffany 藍。

山林清幽，為盛夏避暑秘徑。提醒您，水域活動應留意天候狀況及自身安全。



シャポダン川辺公園

シャポダン川はミレン川の水源のひとつ、その幻のようなティファニーブルーの色を持つ青く澄んだ水が特徴とする。公園の周囲には森があり、夏の避暑聖地として人気がある。なお、川遊びをしている時は天候やご自身の安全確保に十分ご注意ください。

Shapodangxipan Park

Shapodang River is one of the sources of the Mei-Lun River. The running water coming down from the mountain is crystal clear. This place is a secret place to escape from the summer heat. You are reminded to pay attention to the weather conditions and your own safety during water activities.

交通資訊：

可由秀林鄉水源活動中心旁進入。

アクセス情報：

秀林鄉水源集落活動センターから入ることができる。

Transportation Information:

Visitors could access the park from the Kulu Activity Center of Sioulin Township.





挪亞 民宿

老派旅途遇見的心安

Noah Homestay
Find peace of mind with
an old fashioned trip

挪亞民宿
昔ながらの旅の途中で
出会った心の安らぎ



臺九線公路花蓮航空站南側，尋常的三樓透天厝前，擺出民宿的招牌燈箱。

它的外觀，就是再平常不過的民居，再簡單不過提供房間和早餐的 B&B。

經營者是一對年長夫妻。撒奇萊雅族的李阿隆與阿美族的黃月妹，2005年在自家土地新建房舍申請民宿。當時承辦人問黃月妹，民宿證號244 可以嗎？篤信基督教的她沒有數字禁忌，歡喜承接上天安排。

「那時到七星潭看海看日出的人好多，生意好得不得了。」黃月妹憶起開業前幾年的榮景。七星潭周邊還沒有旅館或民宿，「挪亞」占地利之便，房間新穎潔淨，很受好評，回流客不少。

黃月妹年輕開始就活力十足，駕駛廂型車接送日籍遊客前往太魯閣、東海岸

等景點。李阿隆從國營事業退休後，夫妻倆重心放在民宿經營。黃月妹說，年紀大了不熟悉網路，也顧慮到住宿品質和安全，幾乎以現場入住為主。

沒有預約機制，每天都要整理床鋪保持整潔。將近八十歲的黃月妹，依舊親自打理房間，李阿隆燙被單。那樣的心情，就像迎接親友來訪的準備。

黃月妹健談，平時下田種菜，也參加政府培訓課程；受日本教育的李阿隆將自己打理得像紳士。退房離開前，他們站在門口道別的身影，令人想起日本電視節目裡，小山村民宿的老夫妻。

在數位時代相對「老派」的經營模式，卻讓人感到莫名安心。

若你也眷戀在旅店與主人結識的古早情懷。

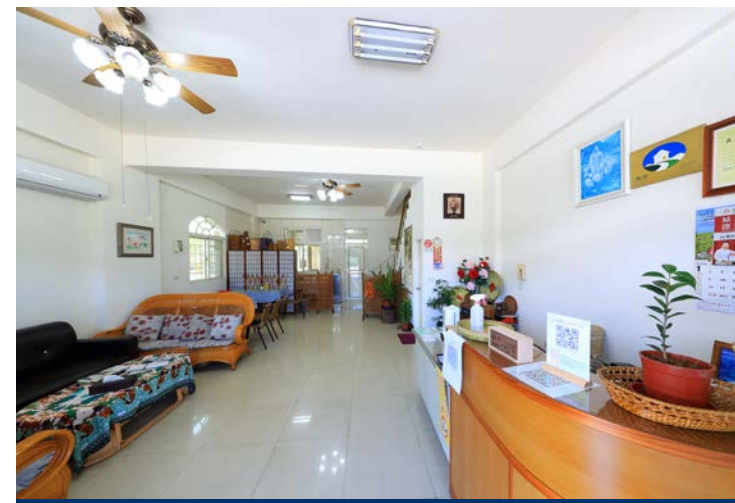


主人 Owner

黃月妹 · 阿美族

Huang, Yueh-Mei · Pangcah

黃月妹 · アミ族



Background Story

On the south side of the Hualien Airport on the Provincial Highway No. 9, a little signboard is displayed in front of a usual three-story guesthouse. It is a simple building that provides rooms and breakfast for the coming guests.

The owners are an elderly couple, Li, A-Lung from Sakizaya and Huang, Yueh-Mei from Pangcah. They applied for running the B&B business in 2005 by building a new house on their own land. The officer asked her if a B&B license number 244 was acceptable. The Christian couple did not have any numerical taboos and were happy to accept the arrangement.

“Dated back to that time, there were a lot of people who came to Chi-shing-tan to watch the sea view and sunrise, and the guesthouse business was booming,” said Huang, Yueh-Mei. The guesthouse business was flourishing in the first couple of years when there were not many hotels or B&Bs around the Chi-shing-tan. And thus, Noah guesthouse was very popular due to its convenient location and clean rooms, and there were many returning customers.

Huang, Yueh-Mei has always been a very energetic person since she was young. She used to drive the Japanese tourists to the Taroko National Park, the East Coast and other attractions. As for Li, A-Lung, he used to work in the government run business. After retirement, the couple started to focus on managing the B&B business. Since they were unfamiliar with the



operation of website and online booking system, they tend to accept the walk-in guests in order to keep the hosting quality and control the staying safety.

Every day, the couple would carefully make the bed to keep it clean and tidy to welcome the unexpected guests. Huang, Yueh-Mei, who is nearly eighty years old, still cleans the room by herself; while Li, A-Lung would iron the sheets. Their mood is like waiting for a visit from a friend or family members.

Huang, Yueh-Mei is a talkative person who usually grows vegetables in the fields and attends government training courses. As for Li, A-Lung, who received a Japanese education, takes care of himself like a gentleman. Watching them standing at the front door and saying goodbye reminds me of the scene broadcasted on the TV show that an elderly couple in Japan runs a small guesthouse inside the mountain village.

Though it is an old-fashioned hosting style in the digital era, it is somehow reassuring for the traveling guests to make connections with the host. Hope you will be enchanted by this kind of archaic style at this humble house.



オーナーについて

台湾本島における東部幹線の道路9番に花蓮県空港の南側、三階建ての一軒家の前で、民宿の看板のライトボックスがいつも通りに構えられています。見た目は普遍的な民宿で、宿と朝食のみ提供しています。

経営者は年配のある夫婦です。台湾原住民サキザヤ族の李阿隆、そしてアミ族の黄月妹です。2005年に自分たちの土地で部屋のある屋敷を新しく建て、民宿の申請をしました。当時、その業務の引受人が黄月妹に「民宿のナンバーは244で大丈夫でしょうか」と聞きました。キリスト教である彼女は数字の禁忌について抵抗がなく、ご縁があることとして喜んで受け入れました。

「昔あの時、海と日の出を見るために、多くの人々がここに訪れ、お店が賑わいだった。」と、黄月妹が民宿を始めたばかりの数年の間に繁栄していた頃の風景を話しました。あの時、七星潭の周辺に、民宿や旅館がほとんどありませんでした。「民宿——挪亞」は、場所的に便利で、部屋も新しく整えてあったお陰で、好評が増え、次また来るお客さんが沢山いました。

黄月妹は、若い頃から元気いっぱい、箱型の自動車を運転し、日本人の観光客を乗せて太魯閣、東海岸などの観光スポットに送っていました。李阿隆は国営事業の仕事から退職したあと、夫婦二人は民宿の経営に集中しました。黄月妹は「もう年を取っているから、インターネットになじんでいないのです。だからお客様の宿泊の質と安全性を考慮した上で、宿泊は主に現場での寝泊まりだった。」と話しました。

予約制度がなかったから、毎日寝床の清潔を保つために整理をしていました。80歳に近い年の黄月妹は相変わらず、自ら部屋の整理をします。李阿隆はベッドのシーツにアイロンをかけます。それは、いつでも親友たちが訪れるのを迎える準備をするような気持ちです。

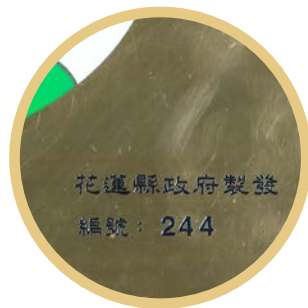
黄月妹は「普段、畑で野菜を育てながら、政府が主催した授業も受けに行っています。」と話しました。それから日本の教育を受けたことがある李阿隆は身だしなみを紳士らしく整えています。民宿の部屋をチェックアウトして離れる前に、門前でお別れを告げた時の面影は、日本テレビ番組で出た山中の小さい村の民宿の夫婦みたいという感じがしました。

デジタル化している時代で、このような昔ながらの伝統的な経営パターンは、人を安心させることができるのが不思議と言えます。

旅の宿でお店の主人たちとの出会いで、古い風習が恋しいのであれば。

空間 導覽

民宿之名來自《聖經：創世紀》裡挪亞造方舟的故事，李阿隆的族名也是 **Noya**。



從拉開玻璃門那刻，誰都會湧上回到家的心情。客廳入口牆面懸掛牧羊人的畫作，方桌上有小巧盆栽點綴。幾個黃月妹父親手編背簍、小型木臼和蒸阿美族 hakhak 的飯甑，更添「家」的風格。

客房寬敞，家具色調柔和。對於黃月妹這世代的人來說，舒適和簡約，是安撫人心的踏實元素。

在旅途勞頓或洽談工作的疲累之後，擁有家一般的自在空間，就是全部的渴望了。



花蓮 慢·原·宿
部落居遊

Facility Tour

The name of the guesthouse originates from the story of Noah's ark from the Book of Genesis in the Bible. Besides, the tribal name of Li, A-Lung is also named as Noya.

From the moment opening the glass door, every guest will feel like coming home. A painting of a shepherd is hanged on the wall at the entrance of the living room, and a small potted plant adorns the square table. The placement of a couple of hand-woven bowls made by the father of Huang, Yueh-Mei, a small wooden mortar, and a rice pot for steaming the Pangcah cuisine- hakhak have increased the feeling to be like home. And the guest rooms are designed to be spacious and furnished in soft colors. For people having the same age as Huang, Yueh-Mei, comfort and simplicity are the elements that soothe the spirit.

After a tiring trip or a tiring meeting, having a home-like space is all you need.

Lodging Information

🏠 No. 61-1, Jiali Rd., Xincheng Township, Hualien County
☎️ +886-3-8266478; +886-932-521443
Only take reservations by phone or walk-in guests

宿について

民宿の名前は《聖書；創世記》のノア-ズアークに由来しています。李阿隆の原住民族での名前も Noya です。

ガラスのドアを開いた時、誰もお家に帰ったような気持ちになります。応接間の入口で、壁に羊飼いの絵が掛けてあり、四角の机には小さい鉢植えが置いてあります。そして、黄月妹のお父さんの手編みの竹の籠、小型の木の臼とアミ族が糯米を蒸らすための桶もあります。「お家」らしい雰囲気が多めに出ています。

お客様用の部屋は広いし、家具の色合いも穏やかです。黄月妹の世代の人にとって、気持ちいい居心地とシンプルな感じは人の心に安らぎを与える重要な要素です。

旅の途中での疲労や仕事を終えた後、お家みたいな自由のスペースが、最も求めたものと言えます。

住房資訊

🏠 花蓮縣新城鄉嘉里路61-1號
☎️ 03-8266478；0932-521443
僅接收電話預訂或現場住房。
電話予約と現場の泊まりのみを受付けます

慢遊 部落



民宿所在的嘉里村，以前稱為「加禮宛」。19世紀，宜蘭的噶瑪蘭人來此建社開墾，其中以加禮宛社的人數最多故名。

「加禮宛事件」為加禮宛社聯合美崙溪南岸的撒奇萊雅人抵抗清政府。行動失敗後，族人四散，後由阿美族進入。現今嘉里村以阿美族人數最多。

日治時期於嘉里村設立「花蓮港北飛行場」，屬於軍民共用的機場，為目前花蓮機場前身。



花蓮縣新城鄉嘉里村自強街（須美基溪畔）
Ziqiang Street, Jiali Village, Xincheng Township,
Hualien County (along the bank of the Sumeiji Creek)

噶瑪蘭紀念公園

世居蘭陽平原的噶瑪蘭族，1853年在花蓮最早建立開墾的六社，即今嘉里一帶。此一社區公園，即紀念噶瑪蘭人的開墾事蹟。

Roaming Tribes

The Jiali Village where the guesthouse is located used to be called "Kaliwan". In the 19th century, the Kavalan people of Yilan came here to build a community to cultivate the land. Furthermore, the place is named after the Kavalan community since it had the largest number of people.

The "Kaliwan Incident" was when the Kaliwan community united with the Sakizaya people on the south bank of the Meilun River to resist the Qing government. After the failure, the tribesmen were scattered and the Pangcah people entered the village. Nowadays, the Pangcah people are the most numerous in Jiali Village.

During the Japanese rule, the "Hualien Harbor Northern Airport" was established in Jiali Village, which was a common military and civilian airport and was the predecessor of the current Hualien Airport.

民宿周辺

民宿が位置づける「嘉里村」は、昔「加禮宛」と呼ばれています。19世紀に、台湾東部の宜蘭のクバラン族がここに来て、社を建て開墾しました。「加禮宛」の社では特に故郷の名前を持つ人が多いということです。

「加禮宛事件」は加禮宛の社の人たちが、美崙溪の南岸にいるサキザヤ族と団結して、当時の統治側にある大清帝国に対抗したこと。そして行動に失敗した後、一族の人たちはばらばらになったため、アミ族がそこから入りました。故に今の嘉里村ではアミ族の人が最も多いとのこと。

日本統治時代は嘉里村で「花蓮港北飛行場」を開港しました。軍と民が共用する空港でした。これが今の花蓮空港です。

Kavalan Memorial Park

The Kavalan tribe, who lived in the Lanyang Plain, established the first six communities in Hualien in 1853, which is the present Jiali area. This community park is a memorial to the cultivation activities of the Kavalan people.

クバラン族の記念公園

代々蘭陽平原に住んでいるクバラン族は、1853年に花蓮県で最も早い開墾した六つの社はまさに今の嘉里村辺りの地域です。この町の公園は即ちクバラン族の開墾の事績を記念するところです。



四八高地戰備坑道導覽預約系統

Reservation System for touring at
Four-Eight Highland

48 高地戰備用トンネルガイド予約システム

七星潭風景區

挪亞民宿距離熱門景點七星潭很近。避開海景第一排的住宿熱區，同樣能在不到十分鐘車程，來到月牙灣的鵝卵石海邊。

聽濤、疊石、觀星之外，四八高地戰備坑道與曼波園區則是超出想像的 IG 海景。



Chishingtan Scenic Area

Noah Homestay is close to the popular scenic spot, Chishingtan. Though it is not like living in the first row of the beach for enjoying the sea view, guests staying at the Noah Guesthouse would be able to travel to this crescent-shape beach covered in pebble stone in less than ten minutes driving distance.

In addition to listening to the waves, stacking rocks and stargazing, guests are welcomed to have a journey to the Four-Eight Highland and the Mambo Oceanic Recreation Park for taking insta-worthy photos.

七星潭

挪亞民宿は人気スポット七星潭に近いです。海の景色のすぐ側の宿でなくても、車で10分も満たない道程で、月牙湾という礫でできた浜に到着します。

海の寄せ波を聞き、小石を積み、星を見るほかに、高さが48メートルもある山地の戦備用のトンネルと曼波園地で撮った写真は想像以上な人気を持って、よく観光客にインスタにアップロードします。



瑪賽工作室



瑪賽工房

藍月美はタロコ族の布織り職人、彼女の作品は繊細で色合いも新しいアイデアに満ちています。

彼女は伝統的な技術で布を織ることから始め、若者に伝授と自身の学習を続けています。そして、若者の創作者からアイデアを吸収して、自分のものにします。彼女の作品は決して、進化の足跡を止まらない。

太魯閣織布工藝藍月美的織工細膩，用色創意新穎。她從傳統織布技藝出發，並持續教學與進修，從年輕藝術創作者身上迸發想法。期待，永遠是她下個作品之名。

Masai Studio

Lan, Yue-Mei is a weaver of the Truku weaving craft, with delicate workmanship and creative application of color.

With the goal to promote the traditional weaving technique, she continues to teach others, advance her skills and learn new idea from the young art creators.

Expectation is always the name of her next creation.



花蓮縣新城鄉嘉里村嘉里二街56巷10號
0937-175428
參訪請預約
見学には事前予約が必要です。

No. 10, Ln. 56, Jiali 2nd St., Xincheng Township,
Hualien County
+886-916-823169
Please make an appointment for visit



香兒木作坊

陳麗香由陶藝轉型木作，以木製家具為主。掌握木質紋路與外形的結合，簡單是家具的實用需求。在簡單中保有美，則賦予了家具靈魂。

Shaner Wooden Workshop

Chen, Li-Hsiang used to be a pottery maker and now devoted herself being a wood carver focus on creating wooden furniture. Mastering the combination of wooded texture and shape, her works tend to keep the style of simplicity that brings out the beauty and the true spirit of nature.

香兒の木造工房

陳麗香は陶芸品から木造の作業に転換して、木製家具を主に作っています。

木材の筋と外見を融合して、シンプルな造形の中に家具の実用性を求めます。

簡単な作りから美を保つことによって、家具が一新する魂を宿すこととなります。



花蓮縣秀林鄉佳民村佳民路116號

0933-299038 香兒

參訪或客製化請預約

見学やオーダーメイドには事前予約が必要です

No. 116, Jiamin Road, Sioulin Township,

Hualien County

+886-933-299038 Xianger

Please make a reservation in advance for visiting;
customized service is provided



花蓮雲朵朵 民宿

跟著大玩咖去旅行

Cloud Homestay
Have some fun with the adventurer

花蓮クラウド B&B
遊びの達人と一緒に旅行
しましょう



人地 故事

你嚮往銀白色月光海嗎？你想看360度環景日出嗎？這些是「花蓮雲朵朵」的專屬客房服務。

房客在網路給陳映蓉的評價是「陳姐很會推薦遊程」。在非蛋黃區、非風景區經營民宿，她讓自己進化為「大玩咖」，做出市場區隔。

拜網路社群平台之利，遊客能輕鬆掌握旅遊資訊。然而，陳映蓉注意到，多數人是走馬看花，拍照上傳卻未必用心感受。她開始主動探詢是否需要建議遊程。若房客願意討論，她會依對方原本規劃景點提供順道遊，尤其是在地通的「裡風景」。

來花蓮少不了看海，走東海岸，她會建議在水璉牛山這段公路有「愛心香蕉」。附近香蕉園在路邊小攤擺出一串串香蕉，有標價但無人看管，遊客自行投入金錢。這是非常有人情味的臺灣部落風景。

不斷更新旅遊情報，參與政府培訓課程，追蹤部落客貼文，都是她的工作範疇。同時，親自到餐廳品嚐，推薦才



能真心不騙。休假旅遊造訪沒去過的景點，邊玩邊做功課。

「我常問遊客，你知道花蓮什麼時候拍照最好看嗎？」她以東海岸為例，早上十點十分，陽光升上來的角度剛好幫你的臉免費打光，海水夠藍，山色夠青。她的玩咖祕訣是，抱著探險的好奇心，聽在地故事，舊地重遊也足以回味再三。

陳姐賣的不是房間，而是延伸行腳的平台。



主人 Owner

陳映蓉 · 阿美族

Chen, Ying-Jung · Pangcah

陳映蓉 · アミ族



Background Story

Do you looking forward to see the silvery white moonlight sea? Do you want to experience a 360-degree sunrise around you? These are the exclusive room services of "Cloud Homestay".

The comment given to Ms. Chen by the guests on the internet is that "Ms. Chen is very good at recommending tours". By operating a guesthouse in a non-central and non-scenic area, she has transformed herself into an "adventurer" and built a successful marketing strategy.

Thanks to the benefit of online social platforms, tourists can easily search for travel information. However, Ms. Chen noticed that most people were just looking around, taking pictures and uploading them, but not having a close observation or having deep feeling for them. She began to proactively ask if the tourist whether they needed suggestions for tours. If a tourist is willing to discuss, she will provide side trips to the original planned scenic spots, especially the "exclusive scenery".

When you come to Hualien, you have to enjoy watching the sea view and walk along the east coast. She would suggest the tourists that there are "charity bananas" in the



Shuilian Niu Shan section of the highway. Nearby banana farms have bunches of bananas placed on the roadside stalls, with prices marked but not fixed, so visitors can pay in any price. This is a very Taiwanese tribal custom.

Ms. Chen constantly searches for updated travel information, participates in government training courses, and keeps track of blogger posts. At the same time, she would pay a visit to the restaurants in person and give true recommendation. On vacation, she visits places she has never been before and does her homework while playing.

"I always ask the visiting tourists whether they know when you can take the best shot of Hualien?" She took the East Coast as an example. At 10:10 a.m., the sun rises at just the right angle to light up your face for free, the water is blue, and the mountains

are green. Her secret for taking adventures is to listen to local stories with a sense of curiosity and to revisit old places.

What Chen sells is not a room to stay, but a platform to extend the journey.



オーナーについて

月明りが照らす銀白の海に、憧れをお持ちですか。360度の景色が見られる日の出がご覧になりたいですか。これらは「花蓮クラウド B&B」という民宿が、宿泊のお客様に提供している特別なサービスです。

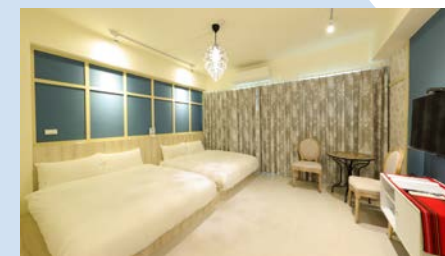
宿泊のお客様はネット上で陳映蓉のことを「陳映蓉姉さんは遊びの計画について詳しいです」と評価しています。人気ある立地や観光スポットではないところで民宿を運営するために、彼女自身が「遊びの達人」となって、市場区分を立てることにしました。

ネットの SNS のお蔭で、観光客の皆は色々な情報が調べるのが楽なことです。それにしても、陳映蓉が気づいたのは、多くの人は物を大雑把に見ておいただけです。写真を撮ってアップロードしても、必ずそれを深く感じたとは限らないということです。故に、彼女は自ら遊びの計画について、何かのアドバイスが必要かと客に聞きはじめました。もしお客様は喜んでお話を聞かせれば、お客様の計画に沿って、観光スポット並びに通り道の遊びをアドバイスします。特に地元の人しか知らない「奥の景色」です。

花蓮での遊びと言えば、海を見たり、東海岸を歩いて見たりすることが不可欠でしょう。陳映蓉は花蓮の「水璉牛山」での道路がお薦めとっています。その道では「無人バナナ屋台」が置いてあります。近くのバナナ農園の持ち主は道の側に小さな屋台でバナナを販売しています。値段は示してあるが、誰も見ていないから、お客さん自身でお金を投入すればいいです。これは人と人の距離が近い台湾集落の風景です。

旅行の情報を常に更新し、政府の授業も参加しながら、ブログの文章も見るようにしています。これらは全部彼女の仕事範囲です。それと同時に自らレストランへ赴き、食べてみたこそ、心から薦めることができるのです。それに休暇のついでに行ったことのない場所へ旅行し、遊びながら勉強するようにしています。

陳映蓉はよくお客さんに「花蓮でいつ写真を撮れば、一番綺麗に見えるのはご存知でしょうか」と聞いています。陳映蓉は東海岸を例として、朝10時10分に、日差しが上がってきた角度は、手間をかけなくても顔によく当たります。海水の青さも十分で、山の色も同じく綺麗です。彼女が遊びの達人になる秘訣は、探険の好奇心を持って地元の物語を聞くことです。たとえ訪れたことある場所でも何度も思い返してみえる、十分満足と言えます。



陳映蓉は宿泊の部屋を貸すだけでなく、旅行という行為の改善や進化にも商品の一部です。

空間 導覽



住房資訊

🏠 花蓮縣吉安鄉南海八街169號
☎ 0905-298169

Lodging Information

🏠 No. 129, Nanhai 8th St., Ji'an Township,
Hualien County
☎ +886-905-298169



透天電梯民宿是「花蓮雲朵朵」的硬體特色。電梯是迎合樂齡族的社會結構，陳映蓉鎖定家庭和樂齡客群為主。矮床加木板通鋪的房間格局，併床、安全兼具，意外受到帶幼童出遊的家長青睞。

她以喜愛的工藝家馬浪阿雄的木雕「魚系列」為房牌。客房牆面以花器水盤結合棉線編織，營造「捕夢網」意境。而阿美族崇敬的「太陽神」，則以向日葵形綻放於綠野，彷彿暖阳照拂了房間。

民宿前方的怪手公司不免讓房客感到殺風景。陳映蓉透露，花蓮需要緊急救援的時刻，看到十多輛怪手出動的場景，你會為了他們默默付出受到鼓舞。

用心看地方，就是旅行的寶貴視野。



Facility Tour

The elevator is the highlight of the building of Cloud Homestay. The elevator is designed for hosting the elderly guests. In fact, the targets customers are the families and elders. The room layout designed with low beds and wood-paneled covered is both flexible and safe, which is unexpectedly favored by parents who travel with young children.

She uses the wood carving "Fish Series" decorated as the room sign which was made by her favorite craftsman Malang. The walls of the guest room are woven with cotton thread in combination with flower vessels and water plates to create a scenario like the "dream catcher's net". The sun god, which is worshiped by the Pangcah people, is blossoming in the green field in the form of sunflowers, as if the warm sun is shining in the room.

The company located in the front of the guesthouse may be a joy killer to the guests. But actually, these dozens of back hoes are the hero at the back stage when there is an emergency happened in Hualien.

Value the place with an open mind, then you would get a broader view

宿について

屋敷のエレベータは民宿「花蓮クラウド B&B」の特徴です。エレベータは、高齢化社会に合わせ、多くの年長者に向けたものです。陳映蓉は家庭持ちと年長者のお客様を対象購買層にした故、民宿に低い寝床を加え、木板の床が一通りになるように、部屋の配置の細工を施しました。ベッドのあわせにも安全性を備えています。これは意外に子供たちを連れて遊びに来るお客様に気に入りました。

彼女は好きな工芸家の馬浪・烏瓦日の木彫「魚のシリーズ」を部屋の札にしています。部屋の壁に、花器の水盤と棉の糸の編みを組み合わせ、「ドリームキャッチャ」の意味合いを作ります。そして、アミ族が信仰する「太陽の神」を、向日葵の形で緑野に咲かせることで、まるで太陽の温かい光が部屋を照らすようです。

民宿前のスクレーパーの会社は時に、お客様を殺風景と感じさせてしまいますが、陳映蓉は、「花蓮で緊急事故が発生した時、10台ほどもあるスクレーパーが出動する光景を見れば、彼らが黙々と働くことに感動するでしょう」と言っています。

心を使って、物事を多面的に見れば、なんでも旅行での大切な体験になります。

慢遊 部落



民宿所在地吉安鄉仁和村，早期屬於 pokpok (薄薄社) 範圍。如今多為從外地移居至此的阿美族，組成新興的 Isaetipan pahikukian (仁和部落)。

陳映蓉則出身於光復鄉馬太鞍 (Fata'an) 部落，與鄰近的太巴塢 (Tafalong) 部落，兩者為花蓮中區阿美族傳統部落。

Fata'an 為阿美族的樹豆，是部落族人攝取蛋白質重要來源。

馬太鞍濕地的自然環境，也蘊育出 pakalaw (巴拉告) 捕魚法。在淺溪利用竹筒、九芎、檳榔葉等搭出三層供魚蝦棲息的空間，營造生態環境也帶來食物。

Roaming Tribes

In the early days, the village of Renhe in Ji'an Township, where the guesthouse is located, was part of the pokpok tribe. Nowadays, most of the Pangcah people have migrated here from other places, forming the new Isaetipan pahikukian (Renhe tribe).

Ms. Chen, Ying-Jung was from the Fata'an tribe in Guangfu Township and the neighboring Tafalong tribe, both of which are traditional Pangcah tribes in the Central District of Hualien.

Fata'an is an important source of protein for the Pangcah tribesmen.

The natural environment of the Mataian wetlands fosters the pakalaw fishing method. In the shallow streams, bamboo tubes, rhizomes, and betel leaves are used to create three levels of habitat for fish and shrimp, creating an ecological environment that also provides food.

民宿周邊

民宿が位置につける「吉安郷仁和村」は、以前アミ族 pokpok 社の地域範囲でした。現在、ほとんど外の地方から移住した阿美族の人たちが、新しい Isaetipan pahikukian (仁和集落) を組みました。

陳映蓉は光復郷馬太鞍 (Fata'an) 集落の育ちです。付近の太巴塢集落と同じく花蓮中部地方アミ族の伝統的な集落です。

Fata'an は阿美族のキマメで、集落の人が蛋白質を補充する大事な栄養源です。

馬太鞍湿地の自然環境は「Palakaw」という魚の獲り方を育みました。それは浅い川で、竹筒やシマサルスベリ、ビンロウの葉を使い、魚と蝦が生息できる3層の空間を作りました。生物保護する同時に、食べ物も自然的に育つということです。



AMIS 海祭場

五、六月の捕魚祭為阿美族傳統祭儀之一。位於花蓮溪出海口的海祭場，具有傳承海祭與阿美族海洋文化的意義。

此處為清末花蓮港街舊址，記述

最早來到花蓮住民的登岸與拓墾的據點。

海祭場面對洄瀾灣 (花蓮溪出海口)，可眺望花蓮山 (七七高地)、欣賞日出與鳥類。



「花蓮雲朵朵」恰好位在臺九線花東縱谷與臺十一線東部海岸兩條路線的交會處。陳映蓉建議，將民宿視為中繼補給點，分別感受田園與海洋之美。

The "Hualien Cloud Homestay" is located at the intersection of the Provincial Highway 9 at Huadong Valley and the Provincial Highway 11 at the eastern coast. Ms. Chen suggests taking the guesthouse as a rest stop to experience the beauty of the countryside and the ocean respectively.

民宿「花蓮クラウド B&B」は、ちょうど台湾本島における東部幹線の道路9番の「花東縦谷」と、道路11番の東部海岸との路線を交差しているところにあります。陳映蓉は「この民宿を中継の体力補給する場所として見て、畑と海の美しさをそれぞれに感じてください」というアドバイスをしています。



Amis Sea Festival Squire

The fishing festival in around May and June is one of the traditional Pangcah festivals. Located at the estuary of the Hualien River, the sea festival site has the significance of passing down the sea festival and the maritime culture of the Pangcah people.

This site is the former site of Hualien Harbor

Street in the late Qing Dynasty, where the earliest inhabitants of Hualien were recorded to have landed and reclaimed the land. The site faces the estuary of the Hualien River and offers a view of the Hualien Mountains (Collion 77), sunrise and birds.

AMIS 海祭場

5、6月に魚を獲るお祭りはアミ族の伝統的な行事の一つです。海祭場は花蓮溪の河口に位置する、そして海祭場は海の祭りとアミ族の海洋文化を伝承する意味もあります。

ここは大清帝国統治時代末期の花蓮港区旧跡で

す。最も早い時代から花蓮に来た住民たちが上陸し、開墾した拠点として記録されています。

海祭場から「洄瀾灣」〈花蓮溪の河口〉のほうを見れば、花蓮山〈七七高地〉が眺められます。そして、日の出と鳥類の見物もできます。



乾坤木作坊

成長於林田山的太魯閣族木雕家吳乾坤，在林田山林業文化園區駐村創作。

他製作刀鞘，也在山刀刀面量身雕刻紋路。任何木頭媒材在他的巧手蛻變，宛如新生。



Chien Kun Wooden Workshop

Mr. Wu, Qian-kun, a woodcarver of the Truku tribe who grew up in Lintianshan, is a resident artist at the Lintianshan Forestry Cultural Park.

He makes knife sheaths and carves custom patterns on the face of the indigenous sword.

Any wood could be transformed by his skillful hands.

乾坤木彫り工房

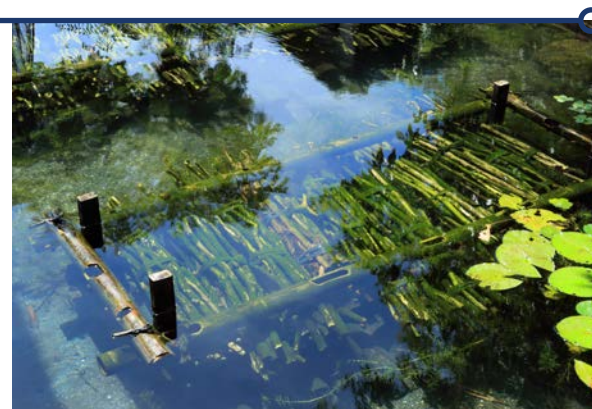
「林田山」で育った太魯閣族の木彫り職人吳乾坤は、「林田山」の林業文化園地で拠点を置き、創作します。彼は刀の鞘を作り、山刀の刀身にも筋に合わせ、カスタマイズして彫刻します。どんな木の素材でも、彼の手を経由すれば、生まれ変わるようになります。



拉藍的家

Lalan(拉藍)回到故鄉馬太鞍部落紀錄耆老故事，踏上保存、傳承部落文化之路。

他為 Palakaw 捕魚法申請為部落專利，讓埋藏在現代洪流下的部落智慧，重新出土。Lalan 說，Palakaw 就是用 Lakaw 來捕魚，現代人稱作「魚菜共生」。



Lalan's home

Lalan (Lalan) returned to his hometown, the Fata'an tribe, to record the stories of the elders and embark on a journey to preserve and pass down the tribe's culture.

He applied for a tribal patent for the Palakaw method of fishing, so that the tribal wisdom buried under the modern flood can be re-emerged.

拉藍の家

拉藍(Lalan)は故郷の馬太鞍集落に帰った後、長老の口伝物語を記録しながら、集落文化の保存と伝承する道に踏み出しています。

彼は集落の魚の獲り方である「Palakaw」のために、特許権を申請しました。現代社会で失われつつある隠された集落の知恵を、再び輝かせることになる。拉藍は「Palakaw は lakaw で魚を獲るの意味、現に人は【魚と野菜の共生】と呼んでいる。」と言いました。



Chien-Kun Wooden Crafting Studio
No. 99, Ln. 99, Linsen Rd., Fenglin
Township, Hualien County

林田山原藝館
花蓮縣鳳林鎮林森路99巷99號

No. 15, Ln. 42, Daquan St.,
Guangfu Township, Hualien County
+886-3-8700015; +886-928-769196

花蓮縣光復鄉大全村大全街42巷15號
03-8700015; 0928-769196





海岸咖啡莊園

Tingalaw (丁仔漏、豐富部落)的許永哲頭目，在老人家留下的山上土地，以友善農法栽種咖啡。

滿山咖啡樹採林下種植，跟著導覽員的解說來到山頂，部落和太平洋景致盡收眼底。

持手網以炭火直烘咖啡豆 DIY，體驗與咖啡的另類接觸。



Mwaray da weaving workshop



The chief, Mr. Hsu Yung-Che from Tingalaw tribe (Fongfu Tribe) grows coffee with friendly farming methods on the mountain land passed down by the ancestors.

The coffee trees are planted in the forest, and when you follow the tour guide to the top of the mountain, you can enjoy a panoramic view of the tribe and the Pacific Ocean.

Experience a different kind of contact with coffee by holding handy net and roasting coffee beans over a charcoal fire.

海岸コーヒーの農園

豐富集落(丁仔漏、Tingalaw)の許永哲は家族が残してくれた山の土地を使って、生態環境を破壊せず、維持するような仕組みを取り、自然に優しい育て方でコーヒーを栽培しています。

山全体にわたって、コーヒーの木は森林の内で栽培にしています。ガイドの解説に付き合えば、山頂まで来れば、集落と太平洋の景色が全て眼内に収められます。

手網を持って、炭火で直接コーヒーの豆を焼く DIY 作業を体験してみれば、コーヒーに対する認識が違う味わいになります。



百合工作室 - Lily 手做皮雕專賣店



噶瑪蘭族工藝家潘秀嫻在皮雕世界，發掘自我的藝術魂。

每一塊裸色皮革，都有無限可能。

由兒子手繪創作圖稿，潘秀嫻賦予色調，親情共同激盪手作火花。

Lily Studio- Leather Goods

Kavalan craftsman Pan, Hsiu Ying carefully explores her artistic skills in the world of leather sculpture. Every piece of bare leather has infinite possibilities.

The hand-drawn artwork of her son and the color tones designed by herself are the combination of love and affection.

百合の工房 - Lily の手作り革彫り専門店

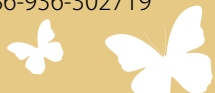
クバラン族の工芸家潘秀嫻は、革彫りの分野で自分の芸術的なスピリッツを引き出そうとしています。

それぞれのヌーディな色の革には、無限大な可能性を秘めていると言えます。

息子さんが設計図を手描きして、そして潘秀嫻が色合いを調整し、仕上げます。親子の共同作業は創作の閃きを刺激しています。



No. 122, Fengfu, Fengbin Township,
Hualien County
+886-936-302719



花蓮縣豐濱鄉豐濱村豐富 27 鄰 122 號
0936-302719

No. 15, Guangfeng Rd., Fengbin Township,
Hualien County
+886-3-8791591

Please make appointment in advance for DIY activity; customized service is provided

花蓮縣豐濱鄉光豐路 15 號
03-8791591

參訪與 DIY 體驗請預約。接受客製化訂單。
見學と DIY 体験には事前予約が必要です、オーダーメイドの受注生産も受けています。



國家圖書館出版品預行編目資料

花蓮·慢·原·宿—花蓮部落居遊

Stay-over Tourism in Hualien Tribes / 花蓮の集落到泊まろう

花蓮縣政府著 --初版--

花蓮市：花蓮縣政府 民 111. 03

面；20 X 20 公分

ISBN 978-986-5429-66-9 (平裝)

1. CST：民宿 2. CST：旅遊 3. CST：部落 4. CST：花蓮縣

992.6233/137

111002162

花蓮·慢·原·宿—花蓮部落居遊

Stay-over Tourism in Hualien Tribes / 花蓮の集落到泊まろう

出版機關／花蓮縣政府 Hualien County Government

著 者／花蓮縣政府 Hualien County Government

發行人／徐榛蔚

總編輯／陳建村

編輯委員／督固·撒耘·鄧凱倫·林榮漢·徐采瑤

蔡樹芬·周崇仁·朱昭美

地 址／970 花蓮市府前路 17 號

電 話／03-8227171 轉 284

網 址／<http://ab.hl.gov.tw>

企劃製作／點子智慧傳播事業有限公司

文字編輯／姜慧珍

攝 影／林景川·林政翰

美術編輯／陳 曦

英 譯／馮立玫 Wendy Feng、Jackie Chien

日 譯／盧冠宇

印 刷／紅藍彩藝印刷股份有限公司

出版日期／民國 111 年 3 月

版 次／初版

其他版本類型／<http://ab.hl.gov.tw/zh-tw/Media/Publication/>

出版品

I S B N / 978-986-5429-42-3

G P N / 1011100230

定 價／新臺幣 500 元

展售門市

國家書店／網址：www.govbooks.com.tw

松江門市 臺北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：02-2518-0207

五南文化廣場／網址：www.wunanbooks.com.tw

臺中總店 40043 臺中市中山路 6 號

電話 04-2226-0330

著作權歸屬／花蓮縣政府

